

**Ibirimo/Summary/Sommaire**

**Page/Urup.**

**Amateka ya Minisitiri / Ministerial Orders/ Arrêtés Ministériels**

**N° 006/11.30 ryo kuwa 18/11/2010**

Iteka rya Minisitiri rigena imiterere y'amasezerano y'ubukode bw'igikingi cy'uburobyi n'igikingi cy'ubworozi bwo mu mazi n'ibiyakubiyemo.....3

**N° 006/11.30 of 18/11/2010**

Ministerial Order determining the form and content of the aquaculture and fishing concession contract.....3

**N° 006/11.30 du 18/11/2010**

Arrêté Ministériel déterminant la forme et le contenu du contrat de location de concession d'aquaculture et de pêche .....3

**N° 007/11.30 ryo kuwa 18/11/2010**

Iteka rya Minisitiri rigena ibishingirwaho mu gutanga uruhushya rw'uburobyi n'igihe rumara.....17

**N° 007/11.30 of 18/11/2010**

Ministerial Order determining the requirements for issuance of fishing license and its period of validity.....17

**N° 007/11.30 du 18/11/2010**

Arrêté Ministériel définissant les critères d'octroi des licences de pêche et leur validité.....17

**N°008/11.30 ryo kuwa 18/11/2010**

Iteka rya Minisitiri rigena imitunganyirize y'imikoreshereze y'imiti y'amatungo.....36

**N°008/11.30 of 18/11/2010**

Ministerial Order determining the organization of veterinary pharmacy practice.....36

**N°008/11.30 du 18/11/2010**

Arrêté Ministériel portant organisation de l'exercice de la pharmacie vétérinaire .....36

**N°009/11.30 ryo kuwa 18/11/2010**

Iteka rya Minisitiri ryerekeye izerera ry'amatungo n'izindi nyamaswa zororerwa mu rugo...59

**N°009/11.30 of 18/11/2010**

Ministerial Order on stray cattle and other domestic animals .....59

**N°009/11.30 du 18/11/2010**

Arrêté Ministériel portant divagation du bétail et autres animaux domestiques.....59

**N° 010/11.30 ryo kuwa 18/11/2010**

Iteka rya Minisitiri rigena zone zikorerwamo ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi.....70

**N°010/11.30 of 18/11/2010**

Ministerial Order determining aquaculture and fishing zones .....70

**N° 010/11.30 du 18/11/2010**

Arrêté Ministériel déterminant les zones d'aquaculture et de pêche .....70

**N° 011/11.30 ryo kuwa 18/11/2010**

Iteka rya Minisitiri ryerekeye uburyo bwo kuvana mu mahanga, gucuruza no gukwirakwiza umutungo ukomoka ku burobyi n'ibikoresho by'uburobyi n'ubworozi bwo mu mazi.....74

**N° 011/11.30 of 18/11/2010**

Ministerial Order on the importation, marketing and distribution modalities of aquaculture and fisheries products, equipment and materials .....74

**N° 011/11.30 du 18/11/2010**

Arrêté Ministériel portant modalités d'importation, de commercialisation et de distribution des produits, engins et matériels d'aquaculture et de pêche.....74

**N°012/11.30 ryo kuwa 18/11/2010**

Iteka rya Minisitiri ryerekeye ibagwa ry'amatungo, ubugenzuzi bw'inyama .....88

**N° 012//11.30 of 18/11/2010**

Ministerial Order on animal slaughtering, meat inspection.....88

**N° 012/11.30 DU 18/11/2010**

Arrêté Ministériel portant abattage du bétail et inspection de la viande .....88

**N°013/11.30 ryo kuwa 18/11/2010**

Iteka rya Minisitiri ryerekeye itwarwa n'icuruzwa ry'inyama.....104

**N°013/11.30 of 18/11/2010**

Ministerial Order on transport and trade of meat .....104

**N°013/11.30 du 18/11/2010**

Arrêté Ministériel relatif au transport et au commerce de la viande .....104

ITEKA RYA MINISITIRI N° 006/11.30 RYO  
KUWA 18/11/2010 RIGENA IMITERERE  
Y'AMASEZERANO Y'UBUKODE  
BW'IGIKINGI CY'UBUROBYI  
N'IGIKINGI CY'UBWOROZI BWO MU  
MAZI N'IBIYAKUBIYEMO

MINISTERIAL ORDER N° 006/11.30 OF  
18/11/2010 DETERMINING THE FORM  
AND CONTENT OF THE AQUACULTURE  
AND FISHING CONCESSION  
CONTRACT

ARRETE MINISTERIEL N° 006/11.30 DU  
18/11/2010 DETERMINANT LA FORME ET  
LE CONTENU DU CONTRAT DE  
LOCATION DE CONCESSION  
D'AQUACULTURE ET DE PECHE

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO**  
**RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISION**

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS**  
**GENERALE**

**Ingingo ya mbere** : Icyo iri teka rigamije

**Article one**: Purpose of this Order

**Article premier**: Objet du présent arrêté

**UMUTWE WA II: IMITERERE**  
**N'IBIKUBIYE MU MASEZERANO**  
**Y'UBUKODE**

**CHAPTER II: FORM AND CONTENT OF**  
**AQUACULTURE AND FISHING**  
**CONCESSION CONTRACT**

**CHAPITRE II : FORME ET CONTENU DU**  
**CONTRAT DE LOCATION DE**  
**CONCESSION D'AQUACULTURE ET DE**  
**PECHE**

**Ingingo ya 2**: Igihe amasezerano amara

**Article 2**: Duration of the contract

**Article 2**: Durée d'un contrat de location de  
concession

**Ingingo ya 3**: Ibisabwa byihariye

**Article 3**: Special conditions

**Article 3**: Conditions spéciales

**Ingingo ya 4**: Itegurwa ry'amasezerano

**Article 4**: Drafting of the contract

**Article 4**: Elaboration du contrat

**Ingingo ya 5**: Ivugururwa ry'amasezerano  
cyangwa kwegurirwa undi muntu

**Article 5**: Modification or transfer of  
contract

**Article 5**: Renouvellement et cession de  
contrat

**Ingingo ya 6**: Uburyo bwo kwishyura

**Article 6**: Modalities of Payment

**Article 6**: Conditions de paiement

<b><u>Ingingo ya 7:</u> Ubwishyu bw'itegurwa ry'amasezerano</b>	<b><u>Article 7:</u> Costs of drafting</b>	<b><u>Article 7:</u> Frais d'élaboration</b>
<b><u>Ingingo ya 8 :</u> Ibyangombwa bisabwa</b>	<b><u>Article 8:</u> Technical document</b>	<b><u>Article 8:</u> Dossier technique</b>
<b><u>Ingingo ya 9:</u> Amategeko agenga amasezerano y'igikingi</b>	<b><u>Article 9:</u> Regulations applicable to the concession contract</b>	<b><u>Article 9:</u> Règlements applicables au contrat de concession</b>
<b><u>UMUTWE WA III: IBIHANO</u></b>	<b><u>CHAPTER III : PENALTIES</u></b>	<b><u>CHAPITRE III : SANCTIONS</u></b>
<b><u>Ingingo ya 10:</u> Ibihano</b>	<b><u>Article 10:</u> Penalties</b>	<b><u>Article 10:</u> Sanctions</b>
<b><u>UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA</u></b>	<b><u>CHAPTER IV : FINAL PROVISIONS</u></b>	<b><u>CHAPITRE IV : DISPOSITIONS FINALES</u></b>
<b><u>Ingingo ya 11:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</b>	<b><u>Article 11 :</u> Repealing provision</b>	<b><u>Article 11 :</u> Disposition abrogatoire</b>
<b><u>Ingingo ya 12:</u> Igihe iri teka ritangira gukurikizwa</b>	<b><u>Article 12:</u> Commencement</b>	<b><u>Article 12:</u> Entrée en vigueur</b>

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 006/11.30 RYO KUWA 18/11/2010 RIGENA IMITERERE Y'AMASEZERANO Y'UBUKODE BW'IGIKINGI CY'UBUROBYI N'IGIKINGI CY'UBWOROZI BWO MU MAZI N'IBIYAKUBIYEMO**

**Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, 121 n'ya 201 ;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 08/2005 ryo kuwa 14/07/2005 rigena imikoreshereze y'ubutaka mu Rwanda ;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 04/2005 ryo kuwa 08/04/2005 ryerekeye uburyo bwo kurinda, gufata neza no kubungabunga ibidukikije mu Rwanda ;

Ashingiye ku Itegeko n° 58/2008 ryo kuwa 10/09/2008 rigena imitunganyirize n'imirungire y'ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 18;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 09/07/2010 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

**ATEGETSE :**

**MINISTERIAL ORDER N° 006/11.30 OF 18/11/2010 DETERMINING THE FORM AND CONTENT OF THE AQUACULTURE AND FISHING CONCESSION CONTRACT**

**The Minister of Agriculture and Animal Resources,**

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Pursuant to Organic Law n° 08/2005 of 14/07/2005 establishing the use and management of land in Rwanda;

Pursuant to Organic Law n° 04/2005 of 08/04/2005 determining the modalities of environment protection, conservation and development in Rwanda;

Pursuant to Law n° 58/2008 of 10/09/2008 determining the organization and management of aquaculture and fishing in Rwanda, especially in Article 18;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 09/07/2010;

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE MINISTERIEL N° 006/11.30 DU 18/11/2010 DETERMINANT LA FORME ET LE CONTENU DU CONTRAT DE LOCATION DE CONCESSION D'AQUACULTURE ET DE PECHE**

**Le Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales,**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201 ;

Vu la Loi Organique n° 08/2005 du 14/07/2005 portant régime foncier au Rwanda;

Vu la Loi Organique n° 04/2005 du 08/04/2005 portant modalités de protéger, sauvegarder et promouvoir l'environnement au Rwanda;

Vu la Loi n° 58/2008 du 10/09/2008, portant organisation de l'aquaculture et de la pêche au Rwanda, spécialement en son article 18;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 09/07/2010;

**ARRETE :**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO**  
**RUSANGE**

**Ingingo ya mbere : Icyo iri teka rigamije**

Iri teka rigena imiterere n'ibikubiye mu masezerano y'ubukode bw'igikingi cy'ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi.

**UMUTWE WA II: IMITERERE**  
**N'IBIKUBIYE MU MASEZERANO**  
**Y'UBUKODE**

**Ingingo ya 2: Igihe amasezerano amara**

Buri masezerano y'ubukode bw'igikingi agomba kugaragaza neza igihe amara.

**Ingingo ya 3: Ibisabwa byihariye**

Ibisabwa byihariye bidateganyijwe n'iri teka bishyirwa mu masezerano y'ubukode bw'igikingi.

**Ingingo ya 4: Itegurwa ry'amasezerano**

Amasezerano y'ubukode bw'igikingi ategurwa kandi agashyirwaho n'umuyobozi ubifitiye ububasha hakurikijwe urugero rw'amasezerano ruri ku mugereka w'iri teka.

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISION**

**Article One: Purpose of this Order**

This Order determines the form and content of the aquaculture and fishing concession contract.

**CHAPTER II: FORM AND CONTENT OF THE CONCESSION CONTRACT**

**Article 2: Duration of the contract**

Any concession contract shall specify the duration for which it is concluded.

**Article 3: Special conditions**

Special conditions not provided for by this Order shall be prescribed in the concession contract.

**Article 4: Drafting of the contract**

Concession contracts are drawn up by the competent authority in accordance with the standard contract in annex to the present Order.

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITION GENERALE**

**Article premier: Objet du présent arrêté**

Le présent arrêté détermine la forme et le contenu du contrat de location de concession d'aquaculture et de pêche.

**CHAPITRE II : FORME ET CONTENU DU CONTRAT DE LOCATION DE CONCESSION**

**Article 2: Durée d'un contrat de location de concession**

Tout contrat de location concession doit préciser la durée pour laquelle il est conclu.

**Article 3: Conditions spéciales**

Des conditions spéciales non prévues par le présent arrêté sont prescrites par le contrat de location de concession.

**Article 4: Elaboration du contrat**

Les contrats de location de concession sont établis par l'autorité compétente conformément au modèle de contrat type annexé au présent arrêté.

**Ingingo ya 5: Ivugururwa ry'amasezerano cyangwa kwegurirwa undi muntu**

Ivugururwa iryo ari ryo ryose ry'uburenganzira n'inshingano bijyanye n'igikingi rigomba gushyirwa mu masezerano y'ubukode bw'igikingi, nk'amasezerano y'inyongera.

Amasezerano y'ubukode bw'igikingi ashobora kuvugururwa ku nyungu z'ugifite. Bisabwe n'umwe mu bagiranye amasezerano, ivugururwa ry'amasezerano y'ubukode bw'igikingi rijyana n'imishyikirano ku biyakubiyemo.

Igikingi ntigishobora guhabwa undi muntu nta ruhushya rwanditse rwa Minisitiri ufite ubuhinzi n'ubworozi mu nshingano ze.

**Ingingo ya 6: Uburyo bwo kwishyura**

Amasezerano y'ubukode bw'igikingi asobanura neza ibisabwa uwishyura. By'umwihariko amasezerano agaragaza neza ingano y'amafaranga yishyurwa n'igihe yishyurirwamo.

**Ingingo ya 7: Ubwishyu bw'itegurwa ry'amasezerano**

Umuyobozi ubifite ububasha ashobora gusaba ko nyir'amasezerano y'ubukode bw'ikibanza yishingira kuyandikisha hakurikijwe amategeko ariho. Amafaranga agenda ku gikorwa cyo gushyiraho amasezerano y'igikingi yishyurwa n'ugihawe.

**Article 5: Modification or transfer of contract**

Any modification of the rights and obligations arising from the concession contract shall be included in the concession contract as an amendment to the contract.

The concession contract may be renewed for the benefit of the holder. Upon the request of the concession holder, the renewal of the concession contract shall be subjected to the renegotiation of its terms and conditions.

The concession contract shall not be transferred to another holder without written authorization from the Minister in charge of agriculture and animal resources.

**Article 6: Modalities of payment**

The concession contract shall specify the financial conditions relating to it. In a particular case, the contract shall specify concession fees and the period of payment.

**Article 7: Costs of drafting**

The relevant authority may require that the concession holder register his/her concession contract at his/her expense in accordance with the laws in force. The concession holder shall pay the operating costs related to the drafting of the concession contract.

**Article 5: Modification et cession de contrat**

Toute modification des droits et obligations relatives à la concession doit être inscrite dans le contrat de concession sous la forme d'un avenant au contrat.

Le contrat de concession peut être renouvelé au profit de son titulaire. A la demande de l'un des contractants, le renouvellement du contrat de concession donne lieu à la renégociation de ses termes et conditions.

La concession ne peut être transférée à un autre titulaire sans autorisation écrite du Ministre ayant l'agriculture et les ressources animales dans ses attributions.

**Article 6: Conditions de paiement**

Le contrat de location de concession précise les conditions financières qui s'y rattachent. En cas particulier, le contrat doit spécifier le montant de redevance et la périodicité de son paiement.

**Article 7: Frais d'élaboration**

L'autorité compétente peut exiger que le concessionnaire procède à ses frais à l'enregistrement du contrat de location de concession conformément à la législation en vigueur. Les frais d'opération liés à l'établissement du contrat de concession sont à la charge du concessionnaire.

**Ingingo ya 8 : Ibyangombwa bisabwa**

Urwandiko rusaba igikingi cy'ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi rugomba kuba ruherekewe n'ibyangombwa biteye nk'umushinga werekana ubushobozi bw'usaba mu bijyanye n'umutungo n'ubumenyi mu by'ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi. Hagomba kuba harimo nibura ibyangombwa bikurikira :

- 1° ibiranga usaba igikingi, icyo agamije n'aho abarizwa;
- 2° kugaragaza neza, hakoreshejwe ibishushanyo, imbibi z'igikingi cy'ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi usaba yifuza ;
- 3° inyandiko igaragaza gahunda y'imirimu, ibikorwa biteganijwe, uburyo n'ibikoresho by'uburobyi usaba ateganya gukoresha, abakozi ateganya gukoresha, umusaruro ateganya n'uko awugurisha n'andi makuru yasanga ari ingirakamaro;
- 4° inyandiko irambuye igaragaza umutungo w'usaba ugereranyije n'imirimu ateganya gukora;
- 5° igihe yamarana igikingi asaba, n'igihe imirimu yo gutunganya ahakorerwa yamara.

Iyo dosiye y'ibyangombwa by'umushinga byomekwa ku masezerano y'ubukode bw'igikingi kandi bikaba ari kimwe mu biyagize.

**Article 8: Technical document**

Any application for a concession shall be accompanied by a technical document in the form of a project, proving the aquaculture and fishing technical and financial capacities of the applicant. It shall comprise of at least the following documents and indications:

- 1° identity or corporate name and address of the applicant;
- 2° precise marks, with sketch, of the proposed boundaries for the aquaculture and fishing concession ;
- 3° a report outlining an action plan, the nature of the planned activities, the methods and the fishing gears that the applicant intends to use, the personnel that the applicant intends to employ, production and marketing targets and any information considered to be useful;
- 4° a detailed note specifying the financial capacities of the applicant compared to the projected activity;
- 5° the duration for which the concession is applied for, the expected duration for necessary development.

Such technical document shall be annexed to the concession contract and shall be an integral part of it.

**Article 8: Dossier technique**

Toute demande de concession doit être accompagnée d'un dossier technique sous forme d'un projet prouvant les capacités financières et techniques en matière d'aquaculture et de pêche du demandeur. Il doit comporter au minimum les pièces et indications suivantes :

- 1° l'identité ou la raison sociale et l'adresse du demandeur ;
- 2° l'indication précise, avec croquis à l'appui, des limites proposées pour la concession d'aquaculture et de pêche ;
- 3° un mémoire exposant un plan d'activités, la nature des activités envisagées, les méthodes et engins de pêche que le demandeur compte utiliser, le personnel que le demandeur compte employer, les objectifs de production et de commercialisation ainsi que toute information jugée utile ;
- 4° une note détaillée précisant les capacités financières du demandeur eu égard à l'opération projetée ;
- 5° la durée pour laquelle la concession est sollicitée, la durée prévue pour réaliser les aménagements nécessaires.

Ce dossier technique est annexé au contrat de location de concession et en fait partie intégrante.



**Ingingo ya 9: Amategeko agenga amasezerano y'igikingi**

Uhawe igikingi yubahiriza :

- 1° amategeko ariho agenga ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi;
- 2° ibikubiye n'ibisabwa mu masezerano y'ubukode bw'igikingi;
- 3° ibisabwa muri dosiye y'ibyangombwa by'umushinga.

**UMUTWE WA III: IBIHANO**

**Ingingo ya 10: Ibihano**

Umuntu wese uzakora ibikorwa by'uburobyi arenze ku ngingo imwe cyangwa nyinshi zigize iri teka azahabwa ibihano hakurikijwe amategeko ariho.

**UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA**

**Ingingo ya 11: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Article 9: Regulations applicable to the concession contract**

The concession holder shall abide by:

- 1° the aquaculture and fisheries laws in force;
- 2° the terms and conditions of the concession contract;
- 3° the terms and conditions of the technical document.

**CHAPTER III : PENALTIES**

**Article 10: Penalties**

Any person engaged in fishing in contravention of one or several provisions of this Order shall be liable to penal and administrative penalties provided by the laws in force.

**CHAPTER IV : FINAL PROVISIONS**

**Article 11 : Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 9: Règlements applicables au contrat de concession**

Le concessionnaire doit se conformer :

- 1° à la législation en vigueur en matière d'aquaculture et de pêche ;
- 2° aux termes et conditions du contrat de concession ;
- 3° aux termes et conditions du dossier technique.

**CHAPITRE III : SANCTIONS**

**Article 10: Sanctions**

Toute personne se livrant à l'activité de pêche en contravention à l'une ou plusieurs des dispositions du présent arrêté est passible des sanctions pénales et administratives prévues par la législation en vigueur.

**CHAPITRE IV : DISPOSITIONS FINALES**

**Article 11 : Disposition abrogatoire**

Toutes dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 12: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ryatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 26/11/2010

(sé)  
**KALIBATA Agnes**  
Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

**Article 12: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 26/11/2010

(sé)  
**KALIBATA Agnes**  
Minister of Agriculture and Animal Resources

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/ Attorney General

**Article 12: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 26/11/2010

(sé)  
**KALIBATA Agnes**  
Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales

**Vu et Scellé du Sceau de la République :**

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**UMUGEREKA KU ITEKA RYA  
MINISITIRI N° 006/11.30 RYO KUWA  
18/11/2010 RIGENA IMITERERE  
Y'AMASEZERANO Y'UBUKODE  
BW'IGIKINGI CY'UBUROBYI  
N'IGIKINGI CY'UBWOROZI BWO MU  
MAZI N'IBIYAKUBIYEMO**

**ANNEX TO THE MINISTERIAL ORDER  
N° 006/11.30 OF 18/11/2010 DETERMINING  
THE FORM AND CONTENT OF THE  
AQUACULTURE AND FISHING  
CONCESSION CONTRACT**

**ANNEXE A L'ARRETE MINISTERIEL N°  
006/11.30 DU 18/11/2010 DETERMINANT  
LA FORME ET LE CONTENU DU  
CONTRAT DE LOCATION DE  
CONCESSION D'AQUACULTURE ET DE  
PECHE**

**URUGERO RW'AMASEZERANO  
Y'UBUKODE BW'IGIKINGI**

**STANDARD CONCESSION CONTRACT**

**MODELE DE CONTRAT DE CONCESSION**

Minisitiri w'Ubuhanzi n'Ubworozi (Umuyobozi utanga igikingi muri aya amasezerano)

The Minister of Agriculture and Animal Resources (hereafter called the conceding authority),

Le Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales (ci-après désigné l'autorité concédante),

na

and

et

Izina: .....

Name: .....

Nom: .....

Aho afatira ibyangombwa (niba ari umuntu ku giti cye) : .....

Domicile of the person (for an individual) .....

Domicile de la personne (s'il s'agit d'une personne physique) : .....

Izina ry'isosiyete (igihe ari isosiyeti) : .....

Corporate name (for a legal entity): .....

Raison sociale (s'il s'agit d'une personne morale): .....

.Iyandikisha: .....

Registration: .....

.Immatriculation: .....

Icyicaro cy'isosiyete: .....

Headquarters of the company: .....

Siège de la société : .....

Amazina y'uuyihagarariye n'icyo ashinzwe: .....

(Uhawe igikingi muri aya masezerano).

Name, first name, title of the representative: .....

(hereafter called Concession Holder)

Nom, prénom, qualité de son représentant: .....

(Ci-après désigné le concessionnaire).

Bagiranye amasezerano akurikira :

**Ingingo ya mbere: Ishingiro ry'amasezerano.**

Aya masezerano y'ubukode bw'igikingi yemejwe hakurikijwe ingingo z'itegeko n° 58/2008 ryo ku wa 10/09/2008 ryerekeye imitunganyirize n'imicungire y'ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi mu Rwanda, n'Iteka rya Minisitiri n° ..... ryo ku wa ..... rigena imiterere y'amasezerano y'ubukode bw'igikingi cy'uburobyi n'igikingi cy'ubworozi bwo mu mazi n'ibiyakubiyemo

**Ingingo ya 2: Imiterere y'igikingi gitanzwe**

Umuyobozi utanga igikingi ahaye uhawe igikingi ahantu ho gukorera ubworozi bwo mu mazi hateye hatya :

**Ingingo ya 3: Inshingano z'uhawe igikingi**

Uhawe igikingi yiyemeje gukora imirimo ye kandi agakoresha ibikoresho byo gutunganya igikingi nk'uko bivugwa mu idosiye y'ibyangombwa biri mu mugereka w'aya masezerano. Iyo dosiye iri mu bigize aya masezerano.

**Ingingo ya 4: Ibigomba kubahirizwa**

Abagiranye amasezerano biyemeje kubahiriza ibi bikurikira :

Agree as follows:

**Article One: Basis of the contract**

This concession contract is concluded in accordance with the provisions of the Law n° 58/2008 of 10/09/2008 on the organization of aquaculture and fishing in Rwanda and Ministerial Order n° ..... of..... determining the form and content of the aquaculture and fishing concession contract.

**Article 2: Structure of the concession**

The conceding authority provides the concession holder with an aquaculture perimeter described as follows:

**Article 3: Obligations of the concession holder**

The concession holder shall carry out work and equipment installation and fitting under the conditions defined in the technical document annexed to this contract. This technical document shall be an integral part of this contract.

**Article 4: Honored provisions**

The contractors shall respect:

Convient de ce qui suit :

**Article premier : Base du contrat**

Le présent contrat de concession est conclu conformément aux dispositions de la Loi n° 58/2008 du 10/09/2008 portant organisation de l'aquaculture et la pêche au Rwanda et à l'Arrêté Ministériel n° .....du ..... déterminant la forme et le contenu du contrat de location de concession d'aquaculture et de pêche.

**Article 2 : Structure de la concession**

L'autorité concédante met à la disposition du concessionnaire le périmètre d'aquaculture dont la description suit :

**Article 3 : Engagement du concessionnaire**

Le concessionnaire s'engage à réaliser les travaux et ouvrages d'équipement et d'aménagement dans les conditions définies par le dossier technique annexé au présent contrat. Ce dossier technique fait partie intégrante du présent contrat.

**Article 4 : Dispositions à respecter**

Les contractants s'engagent au respect :

- 1° amategeko ariho agenga ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi;
- 2° ibikubiye mu bisabwa n'aya masezerano;
- 3° ibikubiye muri aya masezerano no mu idosiye y'ibyangombwa bisabwa;

- 1° the law on aquaculture and fisheries in force;
- 2° the terms and conditions of this contract;
- 3° the terms and conditions of the technical document annexed to this contract;

- 1° de la législation en vigueur en matière d'aquaculture et de pêche ;
- 2° des termes des conditions du présent contrat ;
- 3° des termes et conditions du dossier technique annexé au présent contrat ;

Amasezerano y'ubukode bw'igikingi ashobora guhindurwa cyangwa agaseswa bitewe no kutubahiriza amategeko n'inyandiko byavuzwe haruguru nk'uko biteganywa n'amategeko.

Failure to abide by the laws and documents stated below shall involve the modification or implementation of the concession contract under the conditions set out by the law.

Le non respect des textes et documents ci-dessous définis entraîne la modification ou la réalisation du contrat de concession dans les conditions fixées par la loi.

**Ingingo ya 5: Uruhare rw'umuyobozi utanga igikingi**

**Article 5: Intervention of conceding authority**

**Article 5: Intervention de l'autorité concédante**

Uhawe igikingi yiyemeje kwemerera abahagarariye umuyobozi watanze igikingi kugera aho igikingi cy'uburobyi gihereye. Na none kandi, uhawe igikingi yiyemeje kwemera igikorwa cyose cy'uburobyi bw'ubushakashatsi cyemejwe n'umuyobozi utanga igikingi.

The concession holder shall allow the representatives of the conceding authority to have free access to the fishing concession. Moreover, the concession holder shall permit any scientific fishing operation approved by the conceding authority.

Le concessionnaire s'engage à permettre aux représentants de l'autorité concédante le libre accès à la concession de pêche. Par ailleurs, le concessionnaire s'engage à permettre toute opération de pêche à but scientifique approuvé par l'autorité concédante.

**Ingingo ya 6: Imibare igaragaza umusaruro na raporo ya buri kwezi**

**Article 6: Monthly statistical data and report**

**Article 6: Relevés statistiques et rapport mensuel**

Uhawe igikingi yiyemeje kujya abika imibare igaragaza neza umusaruro w'ubworozi bwe.

The concession holder shall keep detailed statistical data on the captures.

Le concessionnaire s'engage à tenir des relevés statistiques détaillés des captures réalisées.

Uhawe igikingi agomba gukora raporo ya buri kwezi igaragaza imibare yavuzwe haruguru kimwe n'andi makuru yose y'ingirakamaro.

The concession holder shall make a monthly report in which the aforementioned statistical data and any useful information shall be included.

Le concessionnaire doit établir un rapport mensuel dans lequel figurent les données statistiques ci-dessus mentionnées ainsi que toute information utile.

**Ingingo ya 7 : Inshingano z'utanze igikingi**

Umutegetsi utanze igikingi yiyemeza korohereza mu mirimo ye, ku buryo bushoboka bwose, uhawe igikingi ; by'umwihariko, umutegetsi utanze igikingi agomba kwihutisha itangwa ry'ibyangobwa, ibyemezo by'uburobyi n'ibindi bikenewe kugira ngo igikingi gitangire kubyazwa umusaruro.

**Ingingo ya 8: Ivugururwa cyangwa iseswa ry'amasezerano**

Ivugururwa cyangwa iseswa ry'aya masezerano bishobora kubaho gusa bitewe n'impamvu zivugwa mu itegeko rigena imitunganyirize y'ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi mu Rwanda.

**Ingingo ya 9: Ubukode**

Ubukode bw'igikingi bujyana n'ubwishyu bw'amafaranga y'ubukode angana na ..... kandi yishyurwa buri ..... Ingingo y'amafaranga y'ubukode bw'igikingi ntishobora guhindurwa, keretse bikoze mu buryo buteganywa n'amategeko.

**Ingingo ya 10: Ikemurwa ry'amakimbirane**

Amakimbirane yose yaturuka ku misobanurire, ishyingira mu bikorwa ry'amategeko n'inyandiko bivugwa mu ingingo ya 5 y'aya masezerano agomba gukemurwa mbere na mbere mu buryo

**Article 7 : Obligations of conceding authority**

The conceding authority shall facilitate as far as possible the work of the concession holder; in particular, the conceding authority will show diligence in the granting of any administrative document, fishing licenses and others necessary for the development of the concession.

**Article 8: Modification or cancellation of the contract**

This contract may be modified or cancelled only on the grounds specified by the law on the organization of aquaculture and fisheries in Rwanda.

**Article 9: Concession**

The concession requires payment of a royalty fixed at ..... and payable every..... The amount of the concession shall not be modified except in the cases provided for by the law.

**Article 10: Dispute settlement**

Any dispute arising from the interpretation and application of the laws and document defined in Article 5 of this contract shall be settled first by way of negotiation. Such a dispute shall be

**Article 7 : Engagements de l'autorité concédante**

L'autorité concédante s'engage à faciliter dans toute la mesure du possible le travail du concessionnaire ; en particulier l'autorité concédante fera preuve de diligence dans l'octroi de tout document administratif, licences de pêche et autres, nécessaire à la mise en valeur de la concession.

**Article 8 : Modification ou résiliation du contrat**

La modification et la résiliation du présent contrat ne peut avoir lieu que pour les raisons spécifiées par la loi portant organisation de l'aquaculture et la pêche au Rwanda.

**Article 9 : Redevance**

La concession donne lieu au paiement d'une redevance fixée à .....et payable tous les .....Le montant de la redevance ne peut être modifié sauf dans les cas prévus par la loi.

**Article 10 : Règlement des différends**

Tout différend quant à l'interprétation et l'application des textes et document définis à l'article 5 du présent contrat doit être résolu avant tout par voie de négociation. Un tel

bw'imishyikirano. Amakimbirane nk'aya agomba kumenyeshwa umwe mu bagiranye amasezerano hakoreshejwe ibaruwa ishinganye n'inyandiko yemeza ko yamugezeho.

**Ingingo ya 11: Kwitabaza urukiko**

Iyo amakimbirane adashoboye gukemuka ku bwumvikane mu gihe cy'amezi atatu (3) nyuma yo kubona ibaruwa ishinganye, ajyanwa mu nkiko bisabwe n'umwe mu bagiranye amasezerano.

**Ingingo ya 12: Ingingo zihariye**

Aya masezero agomba kubahiriza izi ngingo zihariye :

.....  
.....  
.....

**Ingingo ya 13: Igihe amasezerano atangira gukurikizwa**

Aya masezerano azatangira kubahirizwa guhera ku wa ..... Afite agaciro k'igihe ..... uhereye kuri iyi tariki. Ashobora kongererwa igihe hakurikijwe ingingo ziteganywa n'amategeko yerekeye ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi.

(sé)

**Umuyobozi utanze igikingi**

notified to the contractor by sending a registered letter with acknowledgement of receipt.

**Article 11: Referring to the Court**

In the event there no amicable settlement within three (3) months following the receipt of the registered letter, the dispute may be referred to relevant jurisdictions upon the request of one of the parties to the contract.

**Article 12: Special conditions**

This contract shall abide by the following special conditions:

.....  
.....  
.....

**Article 13: Commencement of the contract**

This contract takes effect as of..... It is valid for a period of.....as of this date. It shall be renewable in accordance with the conditions defined by the law on aquaculture and fishing in force.

(sé)

**Conceding authority**

différend doit être porté à la connaissance du contractant par l'envoi d'une lettre recommandée avec accusé de réception.

**Article 11 : Recours juridictionnel**

Si aucun règlement amiable ne survient dans les trois (3) mois qui suivent la réception de la lettre recommandée, le différend est porté devant les instances judiciaires compétentes à la requête de l'une des parties au contrat.

**Article 12 : Conditions spéciales**

Le présent contrat est soumis aux conditions spéciales suivantes :

.....  
.....  
.....

**Article 13 : Mise en vigueur du contrat**

Le présent contrat prend effet à compter du .....Il est valable pour une période de.....à compter de cette date. Il est renouvelable aux conditions fixées par la législation en vigueur en matière d'aquaculture et pêche.

(sé)

**L'autorité concédante**

(sé)	(sé)	(sé)
Uhawe igikingi	Concession Holder	Le concessionnaire
<b>Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri n° 006/11.30 ryo kuwa 18/11/2010 rigena imiterere y'amasezerano y'ubukode bw'igikingi cy'uburobyi n'igikingi cy'ubworozi bwo mu mazi n'ibiyakubiyemo.</b>	<b>Seen to be annexed to the Ministerial Order n° 006/11.30 of 18/11/2010 determining the form and content of the aquaculture and fishing concession contract.</b>	<b>Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel n° 006/11.30 du 18/11/2010 déterminant la forme et le contenu du contrat de location de concession d'aquaculture et de pêche.</b>
Kigali, kuwa 18/11/2010	Kigali, on 18/11/2010	Kigali, le 18/11/2010
(sé)	(sé)	(sé)
<b>KALIBATA Agnes</b> Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi	<b>KALIBATA Agnes</b> Minister of Agriculture and Animal Resources	<b>KALIBATA Agnes</b> Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales
<b>Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:</b>	<b>Seen and sealed with the Seal of the Republic:</b>	<b>Vu et scellé du Sceau de la République :</b>
(sé)	(sé)	(sé)
<b>KARUGARAMA Tharcisse</b> Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta	<b>KARUGARAMA Tharcisse</b> Minister of Justice/ Attorney General	<b>KARUGARAMA Tharcisse</b> Ministre de la Justice/Garde des Sceaux



ITEKA RYA MINISITIRI N° 007/11.30 RYO KUWA 18/11/2010 RIGENA IBISHINGIRWAHO MU GUTANGA URUHUSHYA RW'UBUROBYI N'IGIHE RUMARA

MINISTERIAL ORDER N° 007/11.30 OF 18/11/2010 DETERMINING THE REQUIREMENTS FOR ISSUANCE OF FISHING LICENSE AND ITS PERIOD OF VALIDITY

ARRETE MINISTERIEL N° 007/11.30 DU 18/11/2010 DEFINISSANT LES CRITERES D'OCTROI DES LICENCES DE PECHE ET LEUR VALIDITE

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE**

**Ingingo ya mberere:** Ikigamijwe muri iri teka  
**Ingingo ya 2:** Kugira uruhushya

**Ingingo ya 3:** Ubwoko bw'impushya

**Ingingo ya 4:** Nyiri uruhushya

**Ingingo ya 5:** Ubwishyu

**Ingingo ya 6:** Gusaba uruhushya

**Ingingo ya 7:** Igihe uruhushya rumara, ihindurwa ryarwo no guhabwa undi

**Ingingo ya 8:** Ibisabwa n'ibikurikizwa mu itangwa ry'uruhushya

**Ingingo ya 9:** Igitabo cy'impushya

**Ingingo ya 10:** Igihe ikoresha ry'impushya ritangirira

**Ingingo ya 11:** Kwerekana uruhushya

**Ingingo ya 12 :** Kubahiriza ibiteganyijwe mu ruhushya

**Ingingo ya 13 :** Ibisabwa kubahirizwa byihariye

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**Article One:** Purpose of this Order

**Article 2:** Obligation to hold a license

**Article 3:** Types of license

**Article 4:** Licensee

**Article 5:** License fee

**Article 6:** Application for a license

**Article 7:** Duration, renewal and transfer of a license

**Article 8:** Conditions and criteria for granting the license

**Article 9:** Register of licenses

**Article 10:** Commencement of the license

**Article 11:** Presentation of the license

**Article 12:** Respect for license regulations

**Article 13:** Specific requirements

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES**

**Article premier:** Objet de l'arrêté

**Article 2:** Obligation de possession d'une licence

**Article 3:** Types de licences

**Article 4:** Titulaire de la licence

**Article 5:** Redevance

**Article 6:** Demande de licences

**Article 7:** Durée, renouvellement, transfert d'une licence

**Article 8:** Conditions et critères d'attribution d'une licence

**Article 9:** Registre des licences

**Article 10:** Début du système des licences

**Article 11:** Présentation de la licence

**Article 12 :** Respect des prescriptions de la licence

**Article 13 :** Prescriptions spécifiques

**UMUTWE WA II: IMIKORESHEREZWE  
Y'IMPUSHYA Z'UBUROBYI  
BW'UMUKINO**

**Ingingo ya 14:** Ubwoko bw'impushya z'uburobyi bw'umukino n'ibiziranga

**Ingingo ya 15 :** Umuyobozi ushinzwe gutanga uruhushya rw'uburobyi bw'umukino

**Ingingo ya 16 :** Imikoreshereze y'uruhushya rw'uburobyi bw'umukino

**UMUTWE WA III : IMPUSHYA  
Z'UBUROBYI BW'UMWUGA**

**Ingingo ya 17:** Ubwoko bw'impushya z'uburobyi bw'umwuga

**Ingingo ya 18 :** Umuyobozi utanga impushya z'uburobyi bw'umwuga

**Ingingo ya 19 :** Ibyihariye ku bwoko bw'impushya z'uburobyi bw'umwuga

**Ingingo ya 20 :** Imikoreshereze y'uruhushya rw'uburobyi bw'umwuga

**UMUTWE WA IV : IMPUSHYA  
Z'UBUSHAKASHATSI**

**Ingingo ya 21 :** Uburobyi bw'ubushakashatsi

**UMUTWE WA V: KWIMWA  
URUHUSHYA, KURUSUBIKA NO  
KURUVANAHO**

**Ingingo ya 22 :** Kudatanga cyangwa kutavugurura uruhushya

**CHAPTER II: USE OF SPORT LICENSE**

**Article 14:** Types and characteristics of sport licenses

**Article 15:** Authority issuing the sport fishing license

**Article 16:** Scope of application of the sport fishing license

**CHAPTER III: SYSTEM OF PROFESSIONAL LICENSES**

**Article 17:** Types of professional licenses

**Article 18:** Authority issuing professional licenses

**Article 19:** Specific characteristics of professional licenses

**Article 20:** Scope of application of professional license

**CHAPTER IV: RESEARCH LICENSE SYSTEM**

**Article 21:** Scientific fishing

**CHAPTER V: REFUSAL, SUSPENSION AND REVOCATION OF A LICENSE**

**Article 22:** Refusal to grant or renew a license

**CHAPITRE II: REGIME DES LICENCES SPORTIVES**

**Article 14:** Types et caractéristiques des licences sportives

**Article 15:** Autorité délivrant la licence sportive

**Article 16:** Champ d'application de la licence sportive

**CHAPITRE III: REGIME DES LICENCES PROFESSIONNELLES**

**Article 17:** Types des licences professionnelles

**Article 18 :** Autorité délivrant les licences professionnelles

**Article 19:** Particularités sur les types des licences professionnelles

**Article 20:** Champ d'application de la licence professionnelle

**CHAPITRE IV : REGIME DES LICENCES DE RECHERCHE**

**Article 21 :** Pêche scientifique

**CHAPITRE V: REFUS, SUSPENSION ET REVOCATION D'UNE LICENCE**

**Article 22 :** Refus de l'octroi ou du renouvellement d'une licence

**Ingingo ya 23** : Impamvu zo kdatanga cyangwa kutavugurura uruhushya

**Article 23**: Reasons of refusal

**Article 23** : Motivation du refus

**Ingingo ya 24** : Gusubiza amafaranga y'uruhushya iyo habaye ivanwaho cyangwa isubikwa ry'uruhushya

**Article 24**: Reimbursement in the event of revocation or suspension of a license

**Article 24** : Remboursement en cas de révocation ou suspension d'une licence

**UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA**

**CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS**

**CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES**

**Ingingo ya 25** : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

**Article 25**: Repealing of inconsistent provision

**Article 25**: Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 26** : Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

**Article 26** : Commencement

**Article 26** : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 007/11.30 RYO KUWA 18/11/2010 RIGENA IBISHINGIRWAHO MU GUTANGA URUHUSHYA RW'UBUROBYI N'IGIHE RUMARA**

**MINISTERIAL ORDER N° 007/11.30 OF 18/11/2010 DETERMINING THE REQUIREMENTS FOR ISSUANCE OF FISHING LICENSE AND ITS PERIOD OF VALIDITY**

**ARRETE MINISTERIEL 007/11.30 DU 18/11/2010 DEFINISSANT LES CRITERES D'OCTROI DES LICENCES DE PECHE ET LEUR VALIDITE**

**Minisitiri w'Ubuhanzi n'Ubworozi,**

**The Minister of Agriculture and Animal Resources,**

**Le Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2000, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n'iya 201 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201 ;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 04/2005 ryo kuwa 08/04/2005 ryerekeye uburyo bwo kurinda, gufata neza no kubungabunga ibidukikije mu Rwanda ;

Pursuant to Organic Law n° 04/2005 of 08/04/2005 determining the modalities of environment protection, conservation and development in Rwanda;

Vu la Loi Organique n° 04/2005 du 08/04/2005 portant modalités de protéger, sauvegarder et promouvoir l'environnement au Rwanda;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 08/2005 ryo kuwa 14/07/2005 rigena imikoreshereze y'ubutaka mu Rwanda ;

Pursuant to Organic Law n° 08/2005 of 14/07/2005 establishing the use and management of land in Rwanda;

Vu la Loi Organique n° 08/2005 du 14/07/2005 portant régime foncier au Rwanda;

Ashingiye ku Itegeko n° 58/2008 ryo kuwa 10/09/2008 ryerekeye imiterere y'ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 16;

Pursuant to Law n° 58/2008 of 10/09/2008 determining the organization and management of aquaculture and fishing in Rwanda, especially in Article 16;

Vu la Loi n° 58/2008 du 10/09/2008, portant organisation de l'aquaculture et de la pêche du Rwanda, spécialement en son article 16;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 09/07/2010, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After examination and approval by the Cabinet in its session of 09/07/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 09/07/2010 ;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE :**

**UMUTWE WA MBERE : INGINGO  
RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS  
GENERALES**

**Ingingo ya mbere : Ikigamijwe muri iri teka**

**Article One: Purpose of this Order**

**Article premier : Objet du présent  
arrêté**

Iri teka rigena uburyo bwo gutanga impushya z'uburobyi.

This Order determines the terms and conditions for granting fishing licenses.

Le présent arrêté détermine les modalités d'octroi des licences de pêche.

**Ingingo ya 2: Kugira uruhushya**

**Article 2: Obligation to hold a license**

**Article 2: Obligation de possession d'une  
licence**

Umuntu wese ushaka gukora ubworozi mu mazi rusange y'u Rwanda agomba kugira uruhushya ruteye nk'urugero ruri mu mugereka w'iri teka.

Fishing in free waters of Rwanda shall be subjected to the holding of a license in conformity with the standard form in annex to this Order.

La pratique de la pêche dans les eaux libres du Rwanda est soumise à la possession d'une licence conforme au modèle annexé au présent arrêté.

**Ingingo ya 3: Ubwoko bw'impushya**

**Article 3: Types of licenses**

**Article 3: Types de licences**

Uruhushya rw'uburobyi rushobora kuba urw'uburobyi bw'umukino, bw'umwuga cyangwa bw'ubushakashatsi.

A fishing license may be for sport, professional or for research.

La licence de pêche peut être sportive, professionnelle ou de recherche.

Ubuurobyi bugamije umukino ni uburobyi bukoresha indobane zitarenze ebyiri.

Fishing intended for sport is one which do not use more than two hooks.

Est réputé pêcheur sportif le pêcheur à la ligne n'utilisant pas plus de deux cannes et deux hameçons.

Umurobyi wabigize umwuga ni umurobyi ukoresha indobane zirenze ebyiri kimwe n'undi murobyi ukoresha ikindi gikoresho cy'uburobyi cyemewe.

A professional fisherman is one who uses more than two fishing hooks as well as any other fisherman who uses any other authorized fishing device.

Est réputé pêcheur professionnel le pêcheur à la ligne utilisant plus de deux cannes ou plus deux hameçons ainsi que tout pêcheur utilisant tout autre engin de pêche ou matériel de pêche autorisé.

Umurobyi ugamije ubushakashatsi ni umuntu ku

A research fisherman is an individual or an

Est réputé pêcheur de recherche tout individu ou

giti cye cyangwa ikigo gikora umurimo ugamije gukora ubushakashatsi mu mazi cyangwa ku buzima bw'ibinyabuzima biba mu mazi, ariko akaba afite uruhushya rwa Minisitiri ufite uburobyi n'ubworozi bwo mu mazi mu nshingano ze.

**Ingingo ya 4: Nyiri uruhushya**

Uruhushya rw'umurobyi ni urwa nyirarwo gusa.

Ku burobyi bw'umwuga bukoresha ibindi bikoresho by'uburobyi, uruhushya ruhabwa itsinda ry'uburobyi. icyo gihe abantu benshi bashobora kwandikwa kuri urwo ruhushya nka ba nyirarwo; bapfa kuba bafite amasezerano y'ubufatanye.

Ku burobyi bw'ubushakashatsi, uruhushya ruhabwa umuntu wese wujuje ibisabwa kugira ngo hatangwe uruhushya rw'uburobyi bw'ubushakashatsi.

**Ingingo ya 5: Ubwishyu**

Ihabwa ry'uruhushya rw'uburobyi n'ihindurwa ryarwo birishyurwa; umubare w'amafaranga yishyurwa ushyirwaho n'amabwiriza atangwa n'urwego rushinzwe ubuyobozi bw'uburobyi n'ubworozi bwo mu mazi.

**Ingingo ya 6: Gusaba uruhushya**

Umuntu usaba uruhushya rw'uburobyi cyangwa kongerewa igihe agomba kugaragaza amazi azakoreramo n'ubwoko bw'uburobyi azakora. Umuyobozi utanga uruhushya afite

institution involved in any activity aimed at conducting research on aquatic life of water organisms, provided that he/she has authorization from the Minister in charge of aquaculture and fisheries.

**Article 4: Licensee**

The license of a fisherman is personal.

For professional fishing involving any other fishing equipment, the license shall be issued to a group of fishermen. In such a case, several persons may be registered on the fishing license as license owners provided that they have a collaboration contract.

For research fishing, the license shall be issued to any person who fulfills the requirements for issuance of research fishing license.

**Article 5: License fee**

Issuance and renewal of a fishing license shall be subjected to payment; the amount of fee to be paid shall be fixed by the directives from the organ in charge of aquaculture and fisheries administration.

**Article 6: Application for a license**

Any person who applies for fishing license or its renewal shall specify the water body and type of fishing for which the application is made. The issuing authority has the right to

institution engagé dans une activité visant à mener une recherche sur le milieu aquatique ou sur la vie des organismes aquatiques, pourvu qu'il dispose d'une autorisation du Ministre ayant l'aquaculture et la pêche dans ses attributions.

**Article 4: Titulaire de la licence**

La licence d'un pêcheur à la ligne est personnelle.

Pour les pêches professionnelles impliquant d'autres engins de pêche, la licence est rattachée à l'unité de pêche. Dans ce dernier cas plusieurs personnes pourront figurer sur la licence de pêche en tant que titulaires moyennant un contrat de collaboration.

Pour les pêches de recherches, la licence est attribuée à toute personne répondant aux exigences d'octroi de la licence de pêche de recherche.

**Article 5: Redevance**

L'obtention et le renouvellement de la licence de pêche sont soumis au paiement d'une redevance dont le montant est fixé par les directives issues de l'Institution en charge de l'administration de l'aquaculture et de la pêche.

**Article 6: Demande de la licence**

Lors du dépôt de la demande d'octroi ou de renouvellement de la licence de pêche, le demandeur doit préciser les eaux et le type de pêche pour lesquels la demande est déposée.

uburenganzira bwo gusaba andi makuru cyangwa ibisobanuro yumva ari ngombwa.

inquire for any more information and explanations deemed necessary.

L'autorité délivrante a le droit de demander toute information complémentaire et tout éclaircissement qu'elle estime nécessaire.

Urwandiko rusaba guhabwa cyangwa kongererwa uruhushya rugomba kugera ku muyobozi utanga impushya nibura amezi abiri mbere y'itariki uruhushya ruzatangirira gukoreshwa.

Application for issuance of a license or its renewal shall be submitted to the issuing authority at least two months before effective date of the use of the license.

La demande d'octroi ou de renouvellement doit parvenir à l'autorité délivrante deux mois au moins avant la date prévue pour l'utilisation de la licence demandée.

**Ingingo ya 7: Igihe uruhushya rumara, ihindurwa ryarwo no guhabwa undi muntu**

**Article 7: Validity, renewal and transfer of a license**

**Article 7: Durée, renouvellement, transfert d'une licence**

Uruhushya rw'uburobyi rumara igihe cy'imyaka ibiri. Rwongerera igihe kitarenze igiteganywa n'itegeko, ariko ntirushobora guhabwa undi muntu, keretse hari icyemezo cyihariye cyatanzwe na Minisitiri ufite uburobyi mu nshingano ze.

The period of validity of the fishing license shall be two years. It shall be renewable in a period that does not exceed the one provided by law, but the license cannot be transferable, unless there is an exceptional authorization issued by the Minister in charge of fishing.

La licence de pêche est valable pour deux ans. Elle est renouvelable dans les limites prévues par la loi, mais elle n'est pas transférable sauf autorisation spéciale du Ministre ayant la pêche dans ses attributions.

**Ingingo ya 8: Ibisabwa n'ibikurikizwa mu itangwa ry'uruhushya**

**Article 8: Conditions and criteria for issuance of a license**

**Article 8: Conditions et critères d'attribution**

Uruhushya rw'uburobyi rutangwa urusaba amaze kwerekana umwirondoro we n'icyo akora.

The fishing license shall be issued on presentation by the applicant of documents showing his/her identification and profession.

La licence de pêche est délivrée après présentation des pièces attestant l'identité et la profession du demandeur.

Raporo y'akarere igomba kuba irimo ibyemezo by'uko usaba uruhushya yemerewe ibyo asaba mu nzego z'ibanze kuva ku kagari cyangwa urundi rwego rw'ibanze, arizo zizahabwa inshingano z'akagari.

The report of the District shall include documents certifying that the applicant is allowed to be given what he/she is applying for from local authorities starting from the cell or any other local authority, to which the responsibilities of the cell shall be entrusted.

Le rapport du District doit aussi comprendre les documents attestant que le demandeur a validé l'objet de sa demande auprès des instances de base à partir du niveau de la cellule ou autre instance de base à qui seront confiées les attributions de la cellule.

Mu itangwa cyangwa iyongerwa ry'igihe cy'uruhushya rw'uburobyi, umuyobozi utanga

While issuing or renewing a fishing license, the issuing authority shall take into account the

Lors de l'octroi ou de renouvellement de la licence, l'autorité habilitée doit tenir compte des

uruhushya agomba kwita ku biteganywa byagaragajwe n'impuguke zibifitiye ububasha cyangwa igishushanyo mbonera cy'imicungire n'imitunganyirize by'umutungo ukomoka ku burobyi.

**Ingingo ya 9: Igitabo cy'impushya**

Umuyobozi utanga impushya agomba kugira gitabo kirimo :

- 1° ibiranga uhawe cyangwa abahawe uruhushya n'icyo bakora;
- 2° nomero y'iyandikisha ry'ubwato ;
- 3° ubwoko bw'ibikoresho akoresha mu mazi yaherewe uruhushya ;
- 4° urwego n'ubwoko by'uruhushya rwatanzwe.

**Ingingo ya 10: Igihe ikoresha ry'impushya ritangirira**

Uruhushya rw'uburobyi ruzaba ari itegeko nyuma y'amezi atandatu uherye igihe iri teka rishyiriweho umukono.

**Ingingo ya 11: Kwerekana uruhushya**

Mu mirimo ye, nyiri uruhushya cyangwa ba nyiri uruhushya rw'uburobyi, bagomba kurwerekana igihe babisabwe n'abayobozi babifitiye ububasha.

requirements specified by competent experts or the fisheries management and development plan.

**Article 9: License Register**

The issuing authority shall keep a license register comprising:

- 1° the identity and profession of the licensee or licensees;
- 2° the registration number of the boat;
- 3° the types of devices used in water body for which the license was issued ;
- 4° the category and type of license issued.

**Article 10: Commencement of the license**

Holding a fishing license shall be obligatory after six months from when this Order was signed.

**Article 11: Presentation of a license**

In practice of his/her activities, the licensee or owners of fishing license shall present the license on simple request by relevant authorities.

orientations définies par les techniciens habilités ou par le plan de gestion et d'aménagement des ressources halieutiques.

**Article 9: Registre des licences**

L'autorité habilitée doit tenir un registre des licences comprenant :

- 1° l'identification et la profession du ou des titulaires de la licence ;
- 2° le numéro d'immatriculation de l'embarcation ;
- 3° le type d'engin utilisé et les eaux pour lesquels la licence est attribuée ;
- 4° la catégorie et le type de licence accordée.

**Article 10: Début du système des licences**

La détention d'une licence de pêche devient obligatoire six mois après la signature du présent arrêté.

**Article 11: Présentation de la licence**

Dans l'exercice de son activité, le titulaire ou l'un des titulaires de la licence de pêche doit être en mesure de présenter celle-ci sur simple réquisition des autorités compétentes.



**Ingingo ya 12: Kubahiriza ibiteganyijwe mu ruhushya**

Impushya z'uburobyi zikorwa hakurikijwe ibiteganywa n'iteka rya Minisitiri ufite uburobyi mu nshingano ze kandi ba nyirazo bagomba kubahiriza :

- 1° ibisabwa muri rusange bivugwa muri iri teka cyangwa amabwiriza yerekeye ishyirwa ryaryo mu bikorwa ;
- 2° ibisabwa bikubiye mu ruhushya, cyane cyane ibyerekeye :
  - a. ubwoko n'ibiranga amato n'ibikoresho by'uburobyi bishobora gukoreshwa ;
  - b. zone zemerewe gukorerwamo uburobyi kandi iyo bishoboka n'ubwoko n'ingano y'amafi yemerewe kurobwa ;
  - c. ibihe byo kuroba byemewe n'amategeko ;
  - d. ibyambu by'ubwato ;
  - e. ibitegetswe byihariye ;
  - f. abahawe uruhushya rw'uburobyi.

**Ingingo ya 13: Ibisabwa kubahirizwa byihariye**

Umuyobozi ushinze gutanga impushya z'uburobyi ashobora kwandika muri izo mpushya igisabwa cyose cyihariye asanze kigomba kubahirizwa kugira ngo umutungo

**Article 12: Respect for license regulations**

Fishing licenses shall be established in accordance with the format prescribed by a Ministerial Order and holders shall respect:

- 1° the general conditions defined by this Order or regulations relating to its application;
- 2° the conditions included in the license, in particular, as regards :
  - a. the type and characteristics of boats and fishing devices to be used ;
  - b. the zones in which fishing is authorized and, possibly, the species and quantities of fish to be caught;
  - c. legal fishing periods;
  - d. the landing areas;
  - e. specific obligations;
  - f. holders of a fishing license.

**Article 13: Specific requirements**

Authorities in charge of issuance of fishing licenses may state in the licenses any specific requirement to be respected in order to respect effective management of fish resources.

**Article 12: Respect des prescriptions de la licence**

Les licences de pêche seront établies dans les formes prescrites par arrêté du Ministre ayant la pêche dans ses attributions et leur titulaire sera soumis au respect :

- 1° des conditions générales définies par le présent arrêté ou par les textes réglementaires pris pour son application ;
- 2° des conditions inscrites dans la licence, notamment quant :
  - a. au type et aux caractéristiques des embarcations et engins de pêche pouvant être utilisés ;
  - b. aux zones à l'intérieur desquelles la pêche est autorisée et éventuellement quant aux espèces et aux quantités de poissons dont la capture est permise ;
  - c. aux périodes pendant lesquelles la pêche est licite ;
  - d. aux lieux de débarquement ;
  - e. aux obligations spécifiques ;
  - f. aux titulaires de la licence de pêche.

**Article 13: Prescriptions spécifiques**

Les autorités compétentes pour l'octroi des licences de pêche pourront inscrire dans ces mêmes licences toute prescription spécifique dont elle juge le respect opportun en vue d'une

ukomoka ku burobyi ucungwe neza.

**UMUTWE WA II: IMIKORESHEREZE Y'IMPUSHYA Z'UBUROBYI BW'UMUKINO**

**Ingingo ya 14: Ubwoko bw'impushya z'uburobyi bw'umukino n'ibiziranga**

Impushya z'uburobyi bw'umukino ziri mu rwego A rw'impushya.

Urwego A rurimo ubwoko bw'impushya bukurikira :

1° Uruhushya A1: uburobyi bukorwa n'umunyarwanda ;

2° Uruhushya A2: uburobyi bukorwa n'umunyamahanga utuye cyangwa udatuye.

Ufite uruhushya rw'uburobyi bw'umukino rwo mu bwoko A1 ashobora guherekezwa n'umwana umwe cyangwa babiri bujije imyaka 11, buri wese agakoresha indobane imwe gusa, bitabaye ngombwa kugira urundi ruhushya.

**Ingingo ya 15 : Umuyobozi ushinzwe gutanga uruhushya rw'uburobyi bw'umukino**

Uruhushya rw'uburobyi rw'umukino rutangwa n'umuyobozi ufite ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi mu nshingano ze.

**CHAPTER II: USE OF SPORT FISHING LICENSE**

**Article 14: Types and characteristics of sport fishing licenses**

Sport fishing licenses shall be in the category A of licenses.

Category A shall include the following types of licenses:

1° License A1: Fishing done by a Rwandan;

2° License A2: fishing done by a resident or non resident foreigner.

A sport fishing licensee of category A1 may be accompanied by one or two children who attained the age of 11 years, using only one hook each, irrespective of an additional license.

**Article 15: Authority responsible for issuance of a sport fishing license**

A sport fishing license shall be issued by the authority in charge of aquaculture and fisheries.

gestion appropriée des ressources halieutiques.

**CHAPITRE II: REGIME DES LICENCES SPORTIVES**

**Article 14: Types et caractéristiques des licences sportives**

Les licences de pêches sportives forment la catégorie A des licences.

La catégorie A comprend les types de licences suivants :

1° Licence A1: pêche pratiquée par un Rwandais ;

2° Licence A2: pêche pratiquée par un étranger, résident ou non.

Le titulaire d'une licence sportive de type A1 peut être accompagné par un ou deux enfants âgés de 11 ans révolus, n'utilisant qu'une seule canne et un hameçon chacun, sans que la possession d'une licence supplémentaires soit nécessaire.

**Article 15: Autorité délivrant la licence sportive**

La licence de pêche sportive est délivrée par l'autorité ayant l'administration de l'aquaculture et la pêche dans ses attributions.

**Ingingo ya 16 : Imikoreshereze y'uruhushya rw'uburobyi bw'umukino**

Uruhushya ry'uburobyi bw'umukino rufite agaciro mu mazi yose rusange yo mu Rwanda aho urwo ruhushya rwemewe gukoreshwa. Umuyobozi ufite ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi mu nshingano ze amenyesha uwasabye uruhushya amazi afitiye uruhushya rwo kurobamo n'andi makuru yerekeye isaba ry'urwo ruhushya.

**UMUTWE WA III: IMPUSHYA Z'UBUROBYI BW'UMWUGA**

**Ingingo ya 17: Ubwoko bw'impushya z'uburobyi bw'umwuga**

Impushya z'uburobyi bw'umwuga ziri mu rwego B.  
Urwego B rurimo ubwoko bw'impushya zikurikira :

- 1° Uruhushya B1 : Itsinda ry'uburobyi bukoresha indobane itarengeje m 500 cyangwa ibihembo icumi cyangwa indobane zirenze ebyiri ariko zitarenze makumyabiri ;
- 2° Uruhushya B2: Itsinda ry'uburobyi bukoresha inshundura z'uburebure bwa metero 1500 ;
- 3° Uruhushya B3: Itsinda ry'uburobyi bukoresha urushundura rwinurwa (Itsinda ry'uburobyi bw'ibizingo bya m 100 kuri m 10) ;

**Article 16: Use of sport fishing license**

Sport fishing license shall be valid for all free waters of Rwanda where such fishing is authorized. The authority in charge of aquaculture and fisheries shall inform the applicant on the waters for which this type of fishing is authorized and provide any other information relating to the application for such a license.

**CHAPTER III: PROFESSIONAL FISHING LICENSES**

**Article 17: Types of professional fishing licenses**

Professional fishing licenses shall be in category B.  
Category B shall comprise of the following types of licenses:

- 1° License B1: A fishing unit using a hook not exceeding 500m or ten conical lobster pots or more than two fishing two fish hooks, but not exceeding twenty;
- 2° License B2: A fishing unit using gill nets with a maximum length of 1500 meters;
- 3° License B3 : A fishing unit with a raised net (a fishing unit of six rolls of 100 m by 10 m);

**Article 16: Champ d'application de la licence sportive**

La licence de pêche sportive est valable pour l'ensemble des eaux libres du Rwanda dans lesquelles ce type est autorisé. L'autorité ayant l'administration de l'aquaculture et la pêche dans ses attributions informe le demandeur des eaux pour lesquelles ce type de pêche est autorisé et lui donne toute autre information relative à l'application de cette licence.

**CHAPITRE III: REGIME DES LICENCES PROFESSIONNELLES**

**Article 17: Types des licences professionnelles**

Les licences de pêches professionnelles forment la catégorie B des licences.  
La catégorie B comprend les types de licences suivants :

- 1° Licence B1 : Unité de pêche utilisant la palangre ne dépassant pas 500m ou dix nasses ou plus de deux cannes ou plus de deux hameçons mais ne dépassant pas vingt ;
- 2° Licence B2 : Unité de pêche utilisant les filets maillants d'une longueur totale maximale de 1500 mètres;
- 3° Licence B3 : Unité de pêche utilisant le filet soulevé (une unité de pêche de six rouleaux de 100 m sur 10 m) ;

4° Uruhushya B4: Itsinda ry'uburobyi bukoresha urushundura ruhindikizwa cyangwa urushundura rwinurwa rufite ibipimo birenga iby'uruhushya B3.

**Ingingo ya 18 : Umuyobozi utanga impushya z'uburobyi bw'umwuga**

Uruhushya rw'uburobyi bw'umwuga rutangwa n'umuyobozi ufite ubworozi bwo mazi n'uburobyi mu nshingano ze herekanywe raporo y'Akarere. Iyo amazi ahuriweho n'turere twinshi, inyandiko isaba ibyangombwa itangwa ku Karere usaba ateganya gukoreramo.

Mbere yo gutanga uruhushya rwo mu rwego B4, umuyobozi ufite ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi mu nshingano ze agomba kubihirwa uruhushya rwanditse rwa Minitiri ufite ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi mu nshingano ze.

**Ingingo ya 19 : Ibyihariye ku bwoko bw'impushya z'uburobyi bw'umwuga**

Umuntu umwe cyangwa isosiyeti ntibashobora kurenza uruhushya rw'uburobyi bw'umwuga rumwe keretse iyo inzego zibishinzwe zisanze ko impushya zatanze kuri ayo mazi zidahagije ku mikoreshereze yayo cyangwa iyo ari igikingi cyahawe ikigo.

Iyo usaba uruhushya ashatse gukoresha uburyo

4° License B4: A fishing unit with the purse seine or the raised net whose size exceeds that of B3 license.

**Article 18: Authority issuing professional fishing licenses**

The professional fishing license shall be issued by the authority in charge of aquaculture and fisheries upon presentation of a District report. If the water body is shared by several districts, the application letter shall be submitted to the District in which the applicant intends to carry out the fishing activities.

Before issuance of B4 type of license, the authority responsible for aquaculture and fisheries shall obtain a written approval of the Minister in charge of aquaculture and fisheries.

**Article 19: Specific characteristics of professional licenses**

An individual or a legal entity cannot hold more than one professional license, except where relevant authorities discovers that the licenses granted for the water body concerned are not sufficient for their exploitation in their use or in case of controlled concessions.

In the event that the applicant proposes a fishing

4° Licence B4 : Unité de pêche utilisant la senne tournante ou le filet soulevé dont les mesures dépassent celles de la licence B3.

**Article 18: Autorité délivrant les licences professionnelles**

La licence de pêche professionnelle est délivrée par l'administration ayant l'aquaculture et la pêche dans ses attributions sur présentation du rapport du District de ressort. Si le plan d'eau dépend de plusieurs districts, la demande des pièces nécessaires est déposée au District où il compte mener ses activités de pêche.

Préalablement à l'octroi d'une licence de type B4, l'administration ayant l'aquaculture et la pêche dans ses attributions doit obtenir l'accord écrit du Ministre ayant l'aquaculture et la pêche dans ses attributions.

**Article 19: Particularités sur les licences professionnelles**

Une seule personne physique ou morale ne peut pas dépasser une licence professionnelle sauf dans les cas où les instances techniques jugent que les licences octroyées pour le plan d'eau concerné ne suffisent pas pour son exploitation ou dans les cas des régies par les concessions.

Au cas où le demandeur propose une technique

bugomba uruhushya rutavuzwe mu ngingo ya 17, hagomba uruhushya rwa Minisitiri ufite ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi mu nshingano ze mbere yo kurutanga.

**Ingingo ya 20 : Imikoreshereze y'uruhushya rw'uburobyi bw'umwuga**

Uruhushya rw'uburobyi bw'umwuga rugira agaciro gusa ku mazi, ibikoresho n'ubwato bivugwa mu ruhushya.

**UMUTWE WA IV: IMPUSHYA Z'UBUSHAKASHATSI**

**Ingingo ya 21 : Uburobyi bw'ubushakashatsi**

Uburobyi bw'ubushakashatsi bugamije inyigo n'ubumenyi bw'umutungo wo mu mazi.

Abakora uburobyi bw'ubushakashatsi ntibagomba kuba bafite uruhushya rwo kuroba kandi bashobora kutubahiriza ingingo z'iri teka. Uko kutubahiriza ingingo z'iri teka bishobora gutangirwa uruhushya na Minisitiri ufite ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi mu nshingano ze kandi bigomba kuba bigaragazwa neza n'icyemezo kivugwa mu gika cya gatatu cy'iyi ngingo.

Ibikorwa by'uburobyi bw'ubushakashatsi bigomba uruhushya rwanditse rwa Minisitiri ufite ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi mu nshingano ze. Urwo ruhushya rushobora kuba

technique for which the license is not stated in Article 17, an authorization from the Minister in charge of aquaculture and fisheries shall be required prior to the granting of the license.

**Article 20: Use of professional fishing license**

The professional fishing license shall be valid only for the water bodies, devices and boats specified in the license.

**CHAPTER IV: RESEARCH LICENSE**

**Article 21: Scientific fishing**

Scientific fishing is aimed at the study and knowledge of fish and aquatic resources.

The persons engaged in scientific fishing operations shall be exempted from the obligation to hold a fishing license and may not abide by the provisions of this Order. Such exemptions can be granted only by the Minister in charge of aquaculture and fisheries, and shall be explicitly included in the authorization mentioned in Paragraph 3 of this Article.

Scientific fishing activities are subjected to written authorization from the Minister in charge of aquaculture and fisheries. The authorization shall comprise all the conditions

de pêche dont la licence n'a pas été citée dans l'article 17, l'octroi de la licence requiert une autorisation préalable du Ministre ayant l'aquaculture et la pêche dans ses attributions.

**Article 20: Champ d'application de la licence professionnelle**

La licence de pêche professionnelle n'est valable que pour le ou les plans d'eau, engins et embarcations spécifiés sur la licence.

**CHAPITRE 4: REGIME DES LICENCES DE RECHERCHE**

**Article 21 : Pêche scientifique**

La pêche scientifique: ayant pour objectif l'étude et la connaissance des ressources halieutiques et aquacoles.

Les personnes se livrant à des opérations de pêche scientifique sont libérées de l'obligation de détenir une licence de pêche et peuvent déroger aux dispositions du présent arrêté. De telles dérogations ne peuvent être accordées que par le Ministre ayant l'aquaculture et la pêche dans ses attributions et doivent figurer explicitement sur le document d'autorisation visé à l'alinéa 3 du présent article.

Les opérations de pêche à but scientifique sont soumises à l'autorisation écrite du Ministre ayant la pêche dans ses attributions. Cette autorisation peut comporter toutes les conditions et

rukubiyemo ibisabwa byose n'ibibujijwe basanze ari ngombwa.

By'umwihariko, Minisitiri ufite uburobyi mu nshingano ze ashobora gusaba ko:

- 1° ibikorwa by'ubushakashatsi bikorwa hakurikijwe gahunda y'ubushakashatsi, byashoboka bakabitegurana na we;
- 2° impuguke imwe cyangwa nyinshi yishyiriyeho zigira uruhare ku bikorwa, zikishingirwa n'uwahawe uruhushya;
- 3° ibyakusanyijwe byose n'ibyagezweho n'ubushakashatsi abimenyeshwa mu gihe we agena.

**UMUTWE WA V: KWIMWA URUHUSHYA, KURUSUBIKA NO KURUVANAHO**

**Ingingo ya 22: Kudatanga cyangwa kutavugurura uruhushya**

Kudatanga cyangwa kutavugurura uruhushya biba iyo:

- 1° ubwato uruhushya rwasabiwe butubahirije amategeko yo kugenda mu mazi ;
- 2° usaba uruhushya atujuje ibisabwa n'amategeko.

Na none kandi, uruhushya rw'uburobyi rushobora kudatanga, gusubikwa cyangwa kuvanwaho n'umuyobozi ubifitiye ububasha:

- 1° kugira ngo habeho imicungire myiza

and restrictions if considered necessary.

In particular, the Minister in charge of aquaculture and fisheries may require that:

- 1° the research operations be carried out according to a research plan, and if possible be prepared jointly with him/her;
- 2° an expert(s) appointed by him/her be involved in the operations and the licensee shall bear all the expenses;
- 3° all the data collected and the results of the research be communicated to him/her in the period he/she specifies.

**CHAPTER V: REFUSAL, SUSPENSION AND REVOCATION OF A LICENSE**

**Article 22: Refusal to issue or renew a license**

Refusal to issue or renew a fishing license shall occur when:

- 1° the boat for which the license was applied does not conform to the regulations of navigation policy;
- 2° the applicant does not meet legal conditions.

Also, the fishing license may be refused, suspended or revoked by the relevant authority:

- 1° for efficient management of fish resources,

limitations que l'on estime nécessaires.

En particulier, le Ministre ayant l'aquaculture et la pêche dans ses attributions peut exiger que :

- 1° les opérations se déroulent selon un plan de recherche, le cas échéant conjointement élaboré avec lui ;
- 2° un ou plusieurs experts par lui désignés soient associés aux opérations aux frais du bénéficiaire de l'autorisation ;
- 3° l'ensemble des données recueillies et des résultats obtenus lui soient communiqués dans un délai par lui précisé.

**CHAPITRE V: REFUS, SUSPENSION ET REVOCATION D'UNE LICENCE**

**Article 22: Refus de l'octroi ou du renouvellement d'une licence**

L'octroi ou le renouvellement d'une licence de pêche est refusé dans les cas suivants :

- 1° les embarcations pour lesquelles la licence est demandée ne sont pas conformes aux règlements de police de navigation ;
- 2° le demandeur ne remplit pas les conditions légales.

En plus, la licence de pêche peut être refusée, suspendue ou révoquée par l'autorité compétente:

- 1° afin de garantir une gestion adéquate des

y'umutungo ukomoka ku burobyi, mu rwego rwo kubungabunga uwo mutungo cyangwa kugera ku ntego z'igishushanyo mbonera cy'imitunganyirize y'uburobyi ;

2° iyo usaba uruhushya yagize icyo atubahirije kimwe cyangwa byinshi iri teka n'andi mabwiriza yose yerekeye ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi mu gihe cy'amezi cumi n'abiri abanziriza itariki yasabiyeho uruhushya.

**Ingingo ya 23: Impamvu zo kdatanga cyangwa kutavugurura uruhushya**

Kudatanga cyangwa kutongera uruhushya bigomba iteka kuba bifite impamvu. Bitanyuranyije n'ubujurire buteganywa n'amategeko asanzwe, kudatanga cyangwa kutongera uruhushya bishobora iteka kujuririrwa.

**Ingingo ya 24: Gusubiza amafaranga y'uruhushya iyo habaye ivanwaho cyangwa isubikwa ry'uruhushya**

Iyo uruhushya rw'uburobyi ruvanyweho cyangwa rusubitswe kubera impamvu ziteganywa mu ngingo ya 22, igika cya 2 kandi bitanyuranyije n'amabwiriza yihariye yerekeye amafaranga y'indishyi ashobora kwemezwa, amafaranga yatanzwe arasubizwa hakurikijwe igihe uruhushya rwakoreshejwe.

in order to ensure conservation of such resources or to implement the objectives of the fisheries management and development plans ;

2° if the applicant is proven guilty of one or more violations of this Order and any other regulations relating to aquaculture and fishing over a twelve months' period preceding the date of application.

**Article 23: Reasons for refusal**

Refusal to issue a license shall always be justified. Without prejudice to the appeal procedures provided by other laws, refusal to issue or renew a license may always be appealed against.

**Article 24: Reimbursement in the event of revocation or suspension of a license**

In the event that the fishing license is revoked or suspended for reasons stated in Article 22, Paragraph 2, and not inconsistent with special regulations relating to amount of compensations that may be approved, the amount paid shall be reimbursed in relation to the effective license utilization period.

ressources halieutiques, en vue d'assurer la conservation de ces mêmes ressources ou d'exécuter les objectifs des plans de gestion et d'aménagement des pêcheries ;

2° si le demandeur a été reconnu coupable d'une ou plusieurs infractions au présent arrêté ou tout autre texte règlementaire relatif à l'aquaculture et à la pêche au cours d'une période de douze mois précédant la date de la demande.

**Article 23: Motivation du refus**

Le refus d'octroi ou de renouvellement d'une licence doit toujours être motivé. Sous réserve des voies de recours de droit commun, le refus d'octroyer ou de renouveler une licence est toujours susceptible d'un recours hiérarchique.

**Article 24: Remboursement en cas de révocation ou suspension d'une licence**

Lorsque la licence est révoquée ou suspendue pour les motifs visés à l'alinéa 2 de l'article 22, alinéa 2, et sous réserve des règles spéciales relatives à des compensations qui pourraient être éditées, la redevance déjà payée sera remboursée proportionnellement à la durée d'utilisation effective de la licence.

**UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA**

**Ingingo ya 25 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanweho.

**Ingingo ya 26 : Igihe iteka ritangirira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 26/11/2010

(sé)

**KALIBATA Agnes**

Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

**CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS**

**Article 25: Repealing provision**

All prior provisions inconsistent with this Order are hereby repealed.

**Article 26 : Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 26/11/2010

(sé)

**KALIBATA Agnes**

Minister of Agriculture and Animal Resources

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Minister of Justice/ Attorney General

**CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES**

**Article 25: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 26 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 26/11/2010

(sé)

**KALIBATA Agnes**

Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales

**Vu et Scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux



UMUGEREKA W’ITEKA RYA MINISITIRI N° 007/11.30 RYO KUWA 18/11/2010 RIGENA IBISHINGIRWAHO MU GUTANGA URUHUSHYA RW’UBUROBYI N’IGIHE RUMARA

ANNEX TO THE MINISTERIAL ORDER N° 007/11.30 OF 18/11/2010 DETERMINING THE REQUIREMENTS FOR ISSUANCE OF FISHING LICENCE AND ITS PERIOD OF VALIDITY

ANNEXE A L’ARRETE MINISTERIEL N° 007/11.30 DU 18/11/2010 DEFINISSANT LES CRITERES D’OCTROI DES LICENCES DE PECHE ET LEUR VALIDITE

REPUBULIKA Y’U RWANDA



REPUBLIC OF RWANDA



REPUBLIQUE DU RWANDA



MINISITERI N’UBWOROZI

Y’UBUHINZI

MINISTRY OF AGRICULTURE AND ANIMAL RESOURCES

MINISTERE DE L’AGRICULTURE ET DES RESSOURCES ANIMALES

URUHUSHYA RWO KUROBA

Ifoto y’uwaha we

FISHING LICENSE

Picture of Licensee

LICENCE DE PECHE

Photo du titulaire

AMAZINA YA NYIR’URUHUSA:

NAME OF LICENSEE:

NOM DU TITULAIRE DE LA LICENCE: .....

IZINA RYA SE: FATHER’S NAME:

.....

NOM DU PERE: .....

IZINA RYA NYINA: MOTHER’S NAME:

.....;

NOM DE LA MERE: .....

N° Y’IKARITA IMURANGA: IDENTITY CARD N°: .....

.....

N° DE LA CARTE D’IDENTITE: .....

.....

.....

INTARA YA: .....  
 AKARERE KA: .....  
 UMURENGE:.....  
 AKAGARI .....

PROVINCE:.....  
 DISTRICT:.....  
 SECTOR:.....  
 CELL .....

PROVINCE DE : .....  
 DISTRICT DE : .....  
 SECTEUR :.....  
 CELLULE .....

IKIYAGA cg UMUGEZI AROBAMO: .....  
 AKARERE: .....

LAKE OR RIVER OF FISHING  
 OPERATION:.....;  
 DISTRICT: .....

LAC OU RIVIERE DE PECHE:  
 .....  
 DISTRICT: .....

IBIKORESHO  
 AKORESHA:.....  
 .....  
 UMUBARE: .....

FISHING DEVICES  
 USED:.....  
 .....  
 NUMBER: .....

EQUIPEMENT  
 UTILISE:.....  
 .....  
 NOMBRE: .....

AMAFARANGA YISHYUYE:.....  
AMWE MU MATEGEKO UFITE  
URUHUSHYA AGOMBA GUKURIKIZA:

AMOUNT PAID: .....  
REGULATIONS A LICENSEE IS  
OBLIGED TO RESPECT

MONTANT PAYE..... :  
CERTAINS REGLEMENTS A SUIVRE  
PAR LE TITULAIRE DE LA  
LICENCE:

- a. Nta murobyi ugomba kuroba akubita amazi;
- b. Nta murobyi ugomba kurobesha imikwabu;
- c. Nta murobyi ugomba kurobesha imiti;
- d. Nta murobyi ugomba kurobesha ubutimba bufite amaso ari hasi ya 4;
- e. Nta murobyi ugomba kuroba munsu ya metero 25 uvuye ku nkombe z'ikiyaga.
- f. Uzanyuranya n'aya mabwiriza azamburwa uburenganzira bwo kuroba nta mpaka.

- a. It is prohibited to fish while splashing water;
- b. It is prohibited to fish using beach seine nets;
- c. It is prohibited for any person to fish using chemicals;
- d. It is prohibited to use a fishing net of less than 4 meshes;
- e. It is prohibited for any person to fish in a place located 25 meters from the shore;
- f. Any person who contravenes these regulations shall be deprived of the right to fish.

- a. Il est interdit à toute personne de pêcher en éclaboussant les eaux;
- b. Il est interdit à toute personne de pêcher avec des filets de senne de plage;
- c. Il est interdit à toute personne de pêcher usant les produits chimiques
- d. Il est interdit à toute personne d'utiliser un filet de pêche de moins de 4 mailles ;
- e. Il est interdit à toute personne de pêcher dans un lieu situé à moins de 25 mètres de la rive;
- f. Toute personne qui contrevient à ces règlements est privée du droit de pêcher.

**AMAZINA N'UMUKONO  
NYIR'URUHUSHYA**

Bikorewe i Kigali, kuwa .....

**UMUBOYOBOZI WA RARDA**

**ICYITONDERWA:** Uru ruhushya rumara imyaka ibiri (2) gusa kandi ntirusimbura na gato itangwa ry'imisoro iteganywa n'amategeko.

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri N° 007/11.30 ryo kuwa 18/11/2010 rigena ibishingirwaho mu gutanga uruhushya rw'uburobyi n'igihe rumara.

Kigali, kuwa 18/11/2010

(sé)

**KALIBATA Agnes**  
Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

**BYA NAME AND SIGNATURE OF THE  
LICENSEE**

Kigali, on .....

**DIRECTOR OF RARDA**

**NB:** The period of validity of this license shall be two (2) years only, and it shall not whatsoever substitute payment of taxes provided by the law.

Seen to be annexed to the Ministerial Order N° 007/11.30 of 18/11/2010 determining the requirements for issuance of a fishing licence and its period of validity.

Kigali, on 18/11/2010

(sé)

**KALIBATA Agnes**  
Minister of Agriculture and Animal  
Resources

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

**NOM ET SIGNATURE DU TITULAIRE  
DE LA LICENCE:**

Fait à Kigali, le .....

**DIRECTEUR DE RARDA**

**REMARQUE:** Cette autorisation est valable pour une période de deux ans et ne peut remplacer en aucun cas les impôts prévus par la loi.

Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel N° 007/11.30 du 18/11/2010 définissant les critères d'octroi des licences de pêche et leur validité.

Kigali, le 18/11/2010

(sé)

**KALIBATA Agnes**  
Ministre de l'Agriculture et des Ressources  
Animales

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N°008/11.30 RYO KUWA 18/11/2010 RIGENA IMITUNGANYIRIZE Y'IMIKORESHEREZE Y'AMATUNGO Y'IMITI

MINISTERIAL ORDER N°008/11.30 OF 18/11/2010 DETERMINING THE ORGANIZATION OF VETERINARY PHARMACY PRACTICE

ARRETE MINISTERIEL N°008/11.30 DU 18/11/2010 PORTANT ORGANISATION DE L'EXERCICE DE LA PHARMACIE VETERINAIRE

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**UMUTWE WA MBERE: IBYEREKEYE INGINGO RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES**

**Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije**

**Article One: Purpose of this Order**

**Article premier: Objet du présent arrêté**

**Ingingo ya 2: Ubuhanga mu by'imiti y'amatungo**

**Article 2 : Practice of veterinary pharmacy**

**Article 2: Exercice de la pharmacie vétérinaire**

**Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo**

**Article 3: Definitions**

**Article 3 : Définitions des termes**

**Ingingo ya 4: Uwemererwa gukora ubuhanga mu by'imiti y'amatungo**

**Article 4: Requirements to practice veterinary pharmacy**

**Article 4 : Conditions d'exercice de la pharmacie vétérinaire**

**Ingingo ya 5: Gukora ubuhanga mu by'imiti y'amatungo**

**Article 5: Practice of veterinary pharmacy**

**Article 5 : Exercice de la pharmacie vétérinaire**

**Ingingo ya 6: Igenzura ry'ahakorerwa ubuhanga mu by'imiti y'amatungo**

**Article 6 : Control and inspection of pharmaceutical establishments**

**Article 6 : Contrôle et inspection des établissements pharmaceutiques**

**UMUTWE II: IMIKORESHEREZE Y'IMITI Y'AMATUNGO**

**CHAPTER II: PRACTICE OF VETERINARY PHARMACY**

**CHAPITRE II: EXERCICE DE LA PHARMACIE VETERINAIRE**

<b><u>Ingingo ya 7:</u> Ibigo bikorerwamo ibya farumasi veterineri</b>	<b><u>Article 7:</u> Pharmaceutical establishments</b>	<b><u>Article 7:</u> Etablissements pharmaceutiques</b>
<b><u>Ingingo ya 8:</u> Gushinga ikigo gikorerwamo ibya farumasi veterineri</b>	<b><u>Article 8:</u> Opening veterinary pharmaceutical establishment</b>	<b><u>Article 8:</u> Ouverture d'un établissement pharmaceutique</b>
<b><u>Ingingo ya 9:</u> Inshingano z'ikigo gikorera imirimo y'ubuhanga mu by'imiti y'amatungo na Farumasi veterineri</b>	<b><u>Article 9:</u> Responsibilities of pharmaceutical and veterinary pharmacies</b>	<b><u>Article 9:</u> Attributions des établissements pharmaceutiques et des pharmacies vétérinaires</b>
<b><u>Ingingo ya 10:</u> Uburenganzira bwo kudandaza imiti y'amatungo</b>	<b><u>Article 10:</u> Authorization to keep veterinary medicines</b>	<b><u>Article 10:</u> Autorisation de détenir des médicaments vétérinaires</b>
<b><u>Ingingo ya 11:</u> Abashobora kuranguza imiti y'amatungo</b>	<b><u>Article 11:</u> Wholesale of veterinary medicines</b>	<b><u>Article 11:</u> Vente en gros des médicaments vétérinaires</b>
<b><u>Ingingo ya 12:</u> Gutumiza imiti n'ibintu ngombabuhanga</b>	<b><u>Article 12:</u> Import of veterinary medicines and products</b>	<b><u>Article 12:</u> Importation de médicaments et produits vétérinaires</b>
<b><u>Ingingo ya 13:</u> Kwandika ibikorwa mu kigo gikora imiti</b>	<b><u>Article 13:</u> Records of pharmaceutical establishment activities</b>	<b><u>Article 13:</u> Enregistrement des activités d'un établissement pharmaceutique</b>
<b><u>Ingingo ya 14:</u> Laboratwari igenzura imimerere y'imiti y'amatungo</b>	<b><u>Article 14:</u> Laboratory for quality control of veterinary drugs</b>	<b><u>Article 14:</u> Laboratoire de contrôle de la qualité des médicaments vétérinaires</b>
<b><u>UMUTWE WA III:</u> IMITI N'IBINDI BINTU NGOMBABUHANGA MU BYA FARUMASI VETERINERI</b>	<b><u>CHAPTER III:</u> DRUGS AND VETERINARY PHARMACEUTICAL PRODUCTS</b>	<b><u>CHAPITRE III:</u> MEDICAMENTS ET PRODUITS PHARMACEUTIQUES VETERINAIRES</b>
<b><u>Ingingo ya 15:</u> Kwemerera umuti gucuruzwa</b>	<b><u>Article 15:</u> Marketing Authorization of drugs</b>	<b><u>Article 15:</u> Autorisation de mise sur le marché</b>
<b><u>Ingingo ya 16:</u> Imiti y'imyiganano n'imiti yihariye yemerewe gucuruzwa</b>	<b><u>Article 16:</u> Authorized Generic and specific drugs</b>	<b><u>Article 16:</u> Médicaments génériques et spécifiques autorisés</b>

<b><u>Ingingo ya 17:</u> Gukurikirana uruganda rwakoze umuti</b>	<b><u>Article 17 :</u> Legal action against a drug manufacturer</b>	<b><u>Article 17 :</u> Poursuite du fabricant</b>
<b><u>Ingingo ya 18:</u> Gukura umuti ku isoko</b>	<b><u>Article 18 :</u> Withdrawal of a drug from the market</b>	<b><u>Article 18 :</u> Retrait d'un médicament du marché</b>
<b><u>Ingingo ya 19:</u> Imiti yihariye</b>	<b><u>Article 19 :</u> Specific pharmaceuticals</b>	<b><u>Article 19 :</u> Substances pharmaceutiques spécifiques</b>
<b><u>Ingingo ya 20:</u> Gucunga imiti yihariye</b>	<b><u>Article 20 :</u> Management of special medicines</b>	<b><u>Article 20 :</u> Gestion de médicaments particuliers</b>
<b>UMUTWE IV: IBIBUJIJWE N'IBITABANGIKANYWA</b>	<b>CHAPTER IV : PROHIBITIONS AND INCOMPATIBILITIES</b>	<b>CHAPITRE IV : INTERDICTIONS ET INCOMPATIBILITES</b>
<b><u>Ingingo ya 21:</u> Ahantu habujijwe gucururizwa imiti</b>	<b><u>Article 21 :</u> Prohibited places for medicines sale</b>	<b><u>Article 21 :</u> Lieux interdits à la vente de médicaments</b>
<b><u>Ingingo ya 22</u> Imiti n'ibintu ngombabuhanga mu bya farumasi bibujijwe</b>	<b><u>Article 22 :</u> Prohibited medicines and pharmaceuticals</b>	<b><u>Article 22 :</u> Médicaments et produits pharmaceutiques interdits</b>
<b><u>Ingingo ya 23:</u> Ibibujijwe birebana n'abakozi</b>	<b><u>Article 23 :</u> Prohibited behaviours for the personnel</b>	<b><u>Article 23 :</u> Comportements interdits pour le personnel</b>
<b><u>Ingingo ya 24:</u> Kubuza gukoresha ku muntu imiti yagenewe inyamaswa</b>	<b><u>Article 24 :</u> Prohibition of use of veterinary drugs to treat human being diseases</b>	<b><u>Article 24 :</u> Interdiction d'usage de médicaments vétérinaires pour traiter les êtres humains</b>
<b>UMUTWE WA V: UBUGENZUZI BWA FARUMASI Y'IMITI Y'AMATUNGO</b>	<b>CHAPTER V: INSPECTION AND CONTROL OF VETERINARY PHARMACIES</b>	<b>CHAPITRE V : INSPECTION ET CONTROLE DES PHARMACIES VETERINAIRES</b>
<b><u>Ingingo ya 25:</u> Kugenzura ahacururizwa</b>	<b><u>Article 25 :</u> Inspection of pharmaceutical</b>	<b><u>Article 25 :</u> Inspection des établissements</b>

<b>imiti na farumasi veterineri</b>	<b>companies and veterinary pharmacies</b>	<b>pharmaceutiques et pharmacies vétérinaires</b>
<b><u>Ingingo ya 26:</u> Ububasha bw'umugenzuzi</b>	<b><u>Article 26:</u> Powers of the Pharmacist Inspector</b>	<b><u>Article 26:</u> Pouvoirs d'inspecteur pharmacien</b>
<b><u>Ingingo ya 27:</u> Gutanga inyandiko mvugo z'igenzura</b>	<b><u>Article 27:</u> Records of inspection proceedings</b>	<b><u>Article 27:</u> Procès-verbaux de l'inspection</b>
<b><u>Ingingo ya 28:</u> Ibyemezo bifatirwa imiti cyangwa ibintu ngombabuhanga na farumasi y'imiti y'amatungo bidahuje n'iri teka</b>	<b><u>Article 28:</u> Measures to be taken against veterinary drugs or pharmaceuticals that do not conform to this Order</b>	<b><u>Article 28:</u> Mesures prises pour les médicaments ou produits pharmaceutiques non conformes au présent arrêté</b>
<b><u>Ingingo ya 29:</u> Kubungabunga ubuzima rusange</b>	<b><u>Article 29:</u> Public health</b>	<b><u>Article 29:</u> Santé publique</b>
<b><u>UMUTWE WA VI:</u> INGINGO ZISOZA</b>	<b><u>CHAPTER VI:</u> FINAL PROVISIONS</b>	<b><u>CHAPITRE VI:</u> DISPOSITIONS FINALES</b>
<b><u>Ingingo ya 30:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</b>	<b><u>Article 30:</u> Repealing provision</b>	<b><u>Article 30:</u> Disposition abrogatoire</b>
<b><u>Ingingo 31:</u> Igihe iteka ritangira gukurikizwa</b>	<b><u>Article 31:</u> Commencement</b>	<b><u>Article 31:</u> Entrée en vigueur</b>

**ITEKA RYA MINISITIRI N°008/11.30 RYO KUWA 18/11/2010 RIGENA IMITUNGANYIRIZE Y'IMIKORESHEREZE Y'IMITI Y'AMATUNGO**

**MINISTERIAL ORDER N°008/11.30 OF 18/11/2010 DETERMINING THE ORGANIZATION OF VETERINARY PHARMACY PRACTICE**

**ARRETE MINISTERIEL N°008/11.30 DU 18/11/2010 PORTANT ORGANISATION DE L'EXERCICE DE LA PHARMACIE VETERINAIRE**

**Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi,**

**The Minister of Agriculture and Animal Resources,**

**Le Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 10/98 ryo kuwa 28/10/1998 ryerekeye ubuhanga bwo kuvura, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 9 n'ya 10;

Pursuant to Law n° 10/98 of 28/10/1998 on the practice of the art of healing, especially in Articles 9 et 10 ;

Vu la Loi n° 10/98 du 28/10/1998 portant exercice de l'art de guérir, spécialement en ses articles 9 et 10 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 12/99 ryo kuwa 02/07/1999 ryerekeye ubuhanga mu by'imiti, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 2, iya 4 n'ya 84;

Pursuant to Law n° 12/99 of 02/07/1999 relating to the pharmaceutical art especially in Articles 2, 4 and 84;

Vu la Loi n° 12/99 du 02/07/1999 relatif à l'art pharmaceutique spécialement en ses articles 2, 4 et 84;

Ashingiye ku Itegeko n° 54/2008 ryo kuwa 10/09/2008 rigenga uburyo bwo kwirinda no kurwanya indwara zanduzwa amatungo mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo; iya 4, iya 11, iya 18, iya 19 n'ya 20 ;

Pursuant to Law n° 54/2008 of 10/09/2008 on prevention and fight against contagious diseases for domestic animals in Rwanda, especially in Articles 4, 11, 18, 19 and 20;

Vu la Loi n° 54/2008 du 10/09/2008 portant règlement de la police sanitaire des animaux domestique au Rwanda spécialement en ses articles 4, 11, 18, 19 et 20 ;

Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 09/07/2010 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 09/07/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 09/07/2010;



**ATEGETSE:**

**UMUTWE WA MBERE: IBYEREKEYE  
INGINGO RUSANGE**

**Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije**

Iri teka rigena imitunganyirize y'imikoreshereze y'imiti y'amatungo mu Rwanda.

**Ingingo ya 2: Ubuhanga mu by'imiti y'amatungo**

Ubuhanaga mu by'imiti, harimo n'ibikorwa byerekeranye no gutumiza no kohereza mu mahanga imiti y'amatungo, bikorwa hakurikijwe ibiteganywa n'iri teka.

**Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo**

Muri iri teka amagambo akurikira afite ibi bisobanuro:

**1° Ubuhanga mu by'imiti y'amatungo:** ibikorwa byose bigamije gutegura, gukora, kugenzura imimerere, gufunyika, cyangwa gushyikiriza aborozi imiti y'amatungo n'ibindi bintu ngombabuhanga mu bucuruzi bw'imiti y'amatungo niyo byaba ku buntu;

**2° Farumasi veterineri:** inzu ikorerwamo gusa imirimo yo kubika, kudandaza,

**HEREBY ORDERS:**

**CHAPTER ONE: GENERAL  
PROVISIONS**

**Article One: Purpose of this Order**

This Order organises the veterinary pharmacy practice in Rwanda.

**Article 2 : Practice of veterinary pharmacy**

Practice of veterinary pharmacy, including import and export of veterinary medicines, shall conform to the provisions of this Order.

**Article 3 : Definitions**

Under this Order, the following terms shall have the following meanings:

**1° Practice of veterinary pharmacy:** activities related to the preparation, manufacture, quality inspection, packaging, sale and delivery of veterinary medicines, dressing and surgical materials for veterinary use;

**2° Veterinary Pharmacy:** establishment that has as main

**ARRETE :**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS  
GENERALES**

**Article premier: Objet du présent arrêté**

Le présent arrêté porte organisation de l'exercice de la pharmacie vétérinaire au Rwanda.

**Article 2 :Exercice de la pharmacie vétérinaire**

L'exercice de la pharmacie vétérinaire, y compris l'importation et l'exportation des médicaments et d'autres produits à usage vétérinaire, est régi par le présent arrêté.

**Article 3 : Définitions des termes**

Au sens du présent arrêté, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:

**1° exercice de la pharmacie vétérinaire :** activités relatives à la préparation, à la fabrication, à l'inspection de la qualité, à l'emballage, la vente et la délivrance des médicaments vétérinaires, d'objets de pansements et de matériel médico-chirurgical à usage vétérinaire;

**2° Pharmacie vétérinaire :** établissement qui a comme principales activités la détention,

gukora, kugenzura ubuziranenge bw'imiti imwe n'ibindi bintu ngombabuhanga mu by'imiti y'amatungo;

activities the possession, sale, preparation, preservation, quality control of veterinary drugs and other pharmaceutical products;

la vente, la préparation, la conservation, le contrôle de qualité des médicaments vétérinaires et d'autres produits pharmaceutiques ;

**3° Ibintu ngombabuhanga mu bya farumasi:**

**3° Medicines and veterinary pharmaceuticals:**

**3° Médicaments et produits pharmaceutiques vétérinaires :**

- a. imiti igenewe gukoreshwa mu buvuzi bw'amatungo ;
- b. imiti ikora nk'ibiyobyabwenge;
- c. ibikoresho byo mu buvuzi bw'amatungo byerekanywe ko bihuje n'ibikubiye muri farumakope zose zemewe mu Rwanda;
- d. ibintu n'ibikoresho bipfunyitse bitavuzwe muri a., ariko byagenewe gusuzuma indwara cyangwa gusuzuma niba amatungo ahaka ;
- e. imiti yica udukoko n'ibirondwe byagenewe gukoreshwa ku matungo;
- f. ibintu bikoreshwa mu gusukura, mu gufata neza ahakorerwa ibijyanye n'ubworozi;

- a. drugs for veterinary use;
- b. drugs with stupefying effects;
- c. materials for veterinary use certified as conforming to the contents of all approved accepted pharmacopoeias in Rwanda;
- d. packaged products and equipment that are not mentioned in paragraph (a) but meant to be used in diagnosing animal diseases or pregnancy;
- e. acaricides or insecticide products for veterinary use;
- f. cleaning and disinfection materials for barns

- a. médicaments à usage vétérinaire ;
- b. médicaments agissant comme stupéfiants ;
- c. matériel à usage vétérinaire certifié conforme au contenu de toutes les pharmacopées agréées au Rwanda ;
- d. produits et matériel emballés qui ne sont pas cités dans l'alinéa a. mais destinés au diagnostic des maladies animales ou de la gestation ;
- e. produits acaricides ou insecticides à usage vétérinaire ;
- f. matériels de nettoyage et désinfection, de propreté des bâtiments d'élevage ;

**4° Umuti w'amatungo :** ikintu cyose cyangwa ikintu giteguwe cyerekanywe

**4° Veterinary medicines:** substance or preparation presented as having

**4° médicament vétérinaire :** substance ou préparation présentée comme possédant

nk'aho gifite ubushobozi bwo gukingira cyangwa bwo kuvura indwara z'amatungo, ndetse n'ikindi kintu cyose cyagenewe guhabwa amatungo gusubiranya, gusana cyangwa gukosora imikorere y'umubiri. Bifatwa nk'imiti y'amatungo, ibintu bikorehwa mu gusuzuma indwara z'amatungo;

**5° Umuti w'umwiganano:** umuti wose utagishinganye wateguriwe mu ruganda, kandi ugacuruzwa ku izina rusange mpuzamahanga ry'umuti shingiro rikurikiwe cyangwa ridakurikiwe n'izina ry'uruganda rwawukoze;

**6° Umuti w'amatungo usanzwe warakozwe:** umuti wose w'amatungo wateguwe mbere na ba nyirawo, ugatangwa mu buryo bw'ubucuruzi bw'imiti bukoreshwa udahinduwe;

**7° Umuti wihariye ugenewe kuvura amatungo:** umuti wose wakorewe mu ruganda, ufunze ku buryo bwihariye kandi ufite izina ridasanzwe;

**8° Integuro ikoreweho:** umuti wose ukozwe hakurikijwe inyandiko ngero cyangwa bisabwe n'umuganga w'amatungo kugirango uvure mu gihe cyizwi n'ahantu hazwi;

preventive or curative properties against animal diseases, and any product that can be administered to animals in order to restore, correct or modify functions of their organs. Are also considered as veterinary medicines, products used to diagnose animal diseases;

**5° Generic Medicine :** unprotected veterinary medicine prepared industrially and marketed under international name of the active ingredient followed or not by the manufacturer's name;

**6° Veterinary pre-made medicine :** veterinary medicinal product prepared in advance, in pharmaceutical form and used without further processing;

**7° Specialty pharmaceuticals for veterinary use :** veterinary medicinal product prepared in advance in special pack and characterized by special name;

**8° Extemporaneous preparation:** preparation realized upon prescription and following a demand by a practitioner to respond to well defined therapeutic need;

des propriétés préventives ou curatives à l'égard des maladies animales, ainsi que tout produit pouvant être administré aux animaux en vue de restaurer, modifier ou corriger leurs fonctions organiques. Sont également considérés comme médicaments vétérinaires, les produits utilisés pour le diagnostic des maladies animales ;

**5° médicament générique :** médicament vétérinaire non protégé, préparé industriellement et commercialisé sous la dénomination commune internationale du principe actif suivi ou non du nom de marque;

**6° médicament vétérinaire préfabriqué :** médicament vétérinaire préparé à l'avance, présenté sous forme pharmaceutique utilisable sans transformation ;

**7° spécialité pharmaceutique pour usage vétérinaire :** médicament vétérinaire préparé à l'avance sous un conditionnement particulier et caractérisé par une dénomination spéciale ;

**8° préparation extemporanée :** préparation réalisée sur prescription et à la demande d'un praticien pour répondre à un besoin thérapeutique bien défini dans le temps et dans l'espace;

9° **Imvange iteguye ivura:** imiti iba yarakozwe mbere kandi igenewe gusa kuzakorwamo ibiryo bivura amatungo;

10° **Ibiryo bivura amatungo:** imvange y'ibiryo by'amatungo n'imvange iteguye y'umuti kandi ikaba igenewe amatungo hagamijwe kuyavura cyangwa kuyarinda indwara;

11° **Ikigo kiranguza:** ikigo cyose gifite umurimo wo kubika, gukwirakwiza no kuranguza imiti y'amatungo;

12° **Ikigo gicuruza imiti y'amatungo:** ikigo cy'uruganda, uruganda ruciriritse cyangwa ikigo cy'ubucuruza gitunganya cyangwa kikagurisha ku kiranguzo imiti y'amatungo;

13° **Laboratwari ikora imiti y'amatungo:** ahategurirwa imiti y'amatungo n'ibindi bikoreshwa mu kuvura amatungo n'ibigenewe gukoreshwa mu mwuga wo kuvura amatungo;

14° **Ikigo cy'uruganda mu bya farumasi veterineri:** ikigo cyose gikora mu buryo bw'uruganda imirimo yo gukora, gusuzuma imimerere y'imiti n'ibindi

9° **Medicated Premix:** veterinary medicinal product prepared in advance and only meant for subsequent manufacture of medicated feed;

10° **Medicated feed:** mixture of feed and premix medicated and meant to be administered to animals without further processing, for preventive or curative purpose;

11° **Wholesale Establishment:** establishment licensed to keep, transfer or sell wholesale veterinary drugs;

12° **Veterinary pharmaceutical Establishment:** industrial, semi-industrial or commercial establishment dealing with preparation and / or selling wholesale veterinary products;

13° **Veterinary pharmaceutical laboratory:** establishment which prepares drugs, chemicals or other substances meant for pharmacy and packaged for veterinary use;

14° **Industrial pharmaceutical Establishment:** private establishment dealing with industrial production of drugs, quality analysis of medicines

9° **pré-mélange médicamenteux:** médicament vétérinaire préparé à l'avance et exclusivement destiné à la fabrication ultérieure d'aliments médicamenteux ;

10° **aliments médicamenteux :** mélange d'aliment et de pré-mélange médicamenteux et présenté pour être administré aux animaux sans transformation dans un but préventif ou curatif ;

11° **Etablissement de vente en gros :** établissement agréé à conserver, céder ou vendre en gros les médicaments vétérinaires ;

12° **Etablissement pharmaceutique vétérinaire :** établissement industriel, semi-industriel ou commercial dans lequel on prépare et/ou on vend en gros les produits vétérinaires ;

13° **Laboratoire pharmaceutique vétérinaire :** établissement préparant soit des drogues, soit des produits chimiques ou autres substances destinés à la pharmacie et conditionnés pour usage vétérinaire ;

14° **Etablissement industriel pharmaceutique :** établissement privé de production industriel des médicaments, d'analyse de la qualité des médicaments et

bintu ngombabuhanga mu bya farumasi cyikorera, kikagenzura niba ibyo bintu byujuje ingero zisabwa n'amategeko akurikizwa mu gihugu, ndetse kikanabipfunyika kugira ngo bicuruzwe mu gihugu no mu masoko mpuzamahanga.

and pharmaceutical products, packaging and selling these products nationwide and internationally. This facility also monitors compliance with standards.

produits pharmaceutiques, le conditionnement et la vente de ces produits au plan national et à l'étranger. Cet établissement contrôle également le respect de normes de conformité.

**Ingingo ya 4: Uwemererwa gukora ubuhanga mu by'imiti y'amatungo**

**Article 4: Requirements to practice veterinary pharmacy**

**Article 4: Conditions d'exercice de la pharmacie vétérinaire**

Umuntu wemerewe gukora ubuhanga mu by'imiti y'amatungo agomba kuba yujuje ibi bikurikira:

Nobody can practice veterinary pharmacy if he/she does not meet following requirements:

Nul ne peut exercer la pharmacie vétérinaire s'il ne réunit pas les conditions suivantes :

- 1° Kuba afite impamyabumenyi y'ubufarumasiye yatanzwe na Kaminuza yemewe n'amategeko mu Rwanda;
- 2° Kuba afite impamyabumenyi ya Dogiteri Veterineri yatanzwe na Kaminuza yemewe n'amategeko mu Rwanda cyangwa indi mpamyabumenyi yemewe bihwanye;
- 3° Kuba ari ku rutonde rw'urugaga rw'abaganga b'amatungo mu Rwanda ;
- 4° Kuba afite ubwenegihugu nyarwanda cyangwa ku munyamahanga afite uruhushya rubigenewe rutangwa na Minisitiri ufite ubuvuzi bw'amatungo mu nshingano ze.

- 1° To hold a Bachelor degree in pharmacy that is recognized by Republic of Rwanda, or an equivalent degree;
- 2° To hold a Bachelor degree in Veterinary medicine that is recognized by the Republic of Rwanda or an equivalent degree;
- 3° To be registered with the Rwanda Veterinary Council;
- 4° To be a Rwandese by nationality or, for non nationals, hold a permit from the Minister in charge of veterinary services.

- 1° Etre titulaire d'un diplôme de licence en pharmacie reconnu en République du Rwanda ou d'un diplôme jugé équivalent ;
- 2° Etre titulaire d'un diplôme de Docteur Vétérinaire reconnu en République du Rwanda ou d'un diplôme jugé équivalent ;
- 3° Etre inscrit au tableau de l'Ordre des Médecins Vétérinaires;
- 4° Etre de nationalité rwandaise ou, pour les étrangers, avoir une autorisation du Ministre ayant les services vétérinaires dans ses attributions.

**Ingingo ya 5: Gukora ubuhanga mu by'imiti y'amatungo**

Umuntu wese wifuza gukora imirimo ijyanye n'ubuhanga mu by'imiti y'amatungo agomba kubanza kubiharerwa uburenganzira na Minisitiri ufite ubuvuzi bw'amatungo mu nshingano ze nyuma yo kubijyaho inama n'Urugaga rw'abaganga b'amatungo mu Rwanda. Uruhushya rwo gukora iby'ubuhanga mu by'imiti y'amatungo buhabwa umuntu ku giti cye, hagendewe ku myitwarire ye kandi agomba no kugira ibanga ry'akazi.

**Ingingo ya 6: Igenzura ry'ahakorerwa ubuhanga mu by'imiti y'amatungo**

Ahagomba gukorerwa imirimo ijyanye n'ubuhanga mu by'imiti y'amatungo hagomba kuba hakorewe igenzura na Minisitiri ifite ubuvuzi bw'amatungo mu nshingano zayo.

**UMUTWE II: IMIKORESHEREZE Y'IMITI Y'AMATUNGO**

**Ingingo ya 7: Ibigo bikorerwamo ibya farumasi veterineri**

Ubuhanaga mu by'imiti y'amatungo nk'uko busobanuye mu ngingo ya 3 bukorwa mu bigo bikorerwamo ibya farumasi bikurikira:

1° Laboratwari zikora imiti n'ibintu

**Article 5: Practice of veterinary pharmacy**

Before engaging in any veterinary pharmaceutical activity, all applicants must obtain a permit for the practice of veterinary medicine issued and registered by the Minister in charge of veterinary services after consultation with the Rwanda Veterinary Council. The authorization to practise veterinary pharmacy is granted on personal, individual or moral basis and is bound by professional secrecy.

**Article 6: Control and inspection of pharmaceutical establishments**

No pharmaceutical company shall be open to the public without prior inspection by the Ministry in charge of veterinary services.

**CHAPTER II: PRACTICE OF VETERINARY PHARMACY**

**Article 7: Pharmaceutical establishments**

Practice of veterinary pharmacy as defined in Article 3 shall be performed only in following veterinary pharmaceutical establishments:

1° Laboratories for manufacturing

**Article 5: Exercice de la pharmacie vétérinaire**

Avant de se livrer à quelque activité pharmaceutique vétérinaire que ce soit, tout postulant doit obtenir une autorisation de l'exercice de la pharmacie vétérinaire délivrée et enregistrée par le Ministre ayant les services vétérinaires dans ses attributions et après avis du Conseil de l'Ordre de Médecins Vétérinaires au Rwanda. L'autorisation d'exercer la pharmacie vétérinaire est accordée à titre personnel, individuel ou moral et est tenue au secret professionnel.

**Article 6: Contrôle et inspection des établissements pharmaceutiques**

Aucun établissement pharmaceutique vétérinaire ne peut être ouvert au public, sans inspection préalable du Ministère ayant les services vétérinaires dans ses attributions.

**CHAPITRE II: EXERCICE DE LA PHARMACIE VETERINAIRE**

**Article 7: Etablissements pharmaceutiques**

L'exercice de la pharmacie vétérinaire tel que définie à l'article 3 ne peut être effectuée que dans des établissements pharmaceutiques vétérinaires suivants :

1° Les laboratoires de fabrication

ngombabuhanga mu bya farumasi;	veterinary pharmaceuticals;	pharmaceutique vétérinaire;
2° farumasi veterineri zidandaza ;	2° Retail veterinary pharmacies;	2° Les pharmacies vétérinaires détaillantes ;
3° ibigo bitegura imiti bifunguriwe abaguzi;	3° Veterinary pharmacies open to the public;	3° Les Officines vétérinaires ouvertes au public ;
4° ibigo bicuruza bikanaranguza imiti y'amatungo;	4° Veterinary pharmaceutical stores;	4° Dépôts pharmaceutiques vétérinaires ;
5° Amavuriro y'amatungo;	5° Veterinary clinics;	5° Les cliniques vétérinaires ;
6° ibigo bikora imiti n'ibintu ngombabuhanga mu bya farumasi.	6° Veterinary pharmaceutical outlets.	6° Comptoirs pharmaceutiques vétérinaires.

**Ingingo ya 8: Gushinga ikigo gikorwamo ibya farumasi veterineri**

Gushinga ikigo gikora, gitumiza, cyohereza hanze cyangwa kikagurisha kiranguza imiti y'amatungo n'ibintu ngombabuhanga by'amatungo bigomba kubanza gutangirwa uruhusa na Minisitiri ufite ubworozi mu nshingano ze.

Isaba ry'uruhushya rikorwa gusa n'umufarumasiye, umunyamuryango w'Urugaga rw'abaganga b'amatungo mu Rwanda cyangwa umwe mu banyamuryango b'urugaga bahagarariye isosiyete y'ubucuruzi.

Amabwiriza ya Minisitiri agena ibisabwa mu gusaba uruhusa rwo gukora ibya farumasi veterineri n'ibikoresho n'ibyangombwa ziba zujuje.

**Article 8: Opening veterinary pharmaceutical establishment**

The opening of any facility of preparation, import, export and wholesale of veterinary medicines must be granted a license issued by the Minister in charge of livestock.

Only a pharmacist or member of the Rwanda Veterinary Council or company whose management is entrusted to a member of the Council or to a pharmacist can open a pharmaceutical establishment.

The Minister in charge of veterinary services shall determine by instructions the standards, equipment and materials that are required for such establishments.

**Article 8: Ouverture d'un établissement pharmaceutique**

L'ouverture de tout établissement de préparation, d'importation, d'exportation et de vente en gros de médicaments vétérinaires doit faire l'objet d'octroi d'une licence délivrée par le Ministre ayant l'élevage dans ses attributions.

La demande d'ouverture est ouverte au seul pharmacien ou au membre de l'Ordre des Médecins vétérinaires ou à une société dont la gestion est confiée à un membre de l'Ordre ou à un pharmacien.

Le Ministre ayant les services vétérinaires dans ses attributions détermine par voie d'instructions les normes des établissements pharmaceutiques vétérinaires, ainsi que les

Inzu ikorerwamo iby'ubuhanga mu by'imiti y'amatungo yandikwaho mu nyuguti zigaragara amazina y'umufarumasiye cyangwa umuganga w'amatungo uyicunga.

**Ingingo ya 9: Inshingano z'ikigo gikorera imirimo y'ubuhanga mu by'imiti y'amatungo na Farumasi veterineri**

Gutegura, gutunganya, kugenzura imiterere, kubika, kohera no gutumiza mu mahanga cyangwa gukwirakwiza imiti y'amatungo bikurikije farumakope, ni byo bikorwa n'ikigo gikora imirimo y'ubuhanga mu by'imiti y'amatungo.

Farumasi veterineri idandaza igomba nibura kugira aho rubanda rugurira imiti kandi ikagira icyapa kigaragara cyerekana izina rya farumasi veterineri n'irya nyirayo.

**Ingingo ya 10: Uburenganzira bwo kudandaza imiti y'amatungo**

Uretse ibigo by'Ubuwuzi bw'amatungo bya Leta n'ibyagiranye amasezerano nayo, nta muntu ufite uburenganzira bwo kudandaza imiti atari umufarumasiye cyangwa umunyamuryango w'Urugaga rw'abaganga b'amatungo.

The building where a pharmaceutical establishment is installed shall bear a sign clearly marked with the name of the veterinary pharmacist managing the pharmacy.

**Article 9: Responsibilities of pharmaceutical and veterinary pharmacies**

Preparation, packaging, quality control, storage, import, export and distribution of veterinary drugs by pharmacopoeia standards are the main responsibilities of pharmaceutical companies.

Any veterinary retail pharmacy must have a sales counter and a sign indicating the owner and the name of the pharmacy.

**Article 10: Authorization to keep veterinary medicines**

Apart from state owned veterinary institutions or other institutions with special licence, nobody else than a pharmacist or a member of the Rwanda Veterinary Council can open a veterinary pharmacy

équipements et matériels qu'ils doivent comporter.

Le local où est installé l'établissement pharmaceutique doit porter une enseigne sur laquelle sera inscrit, en caractères apparents, le nom du vétérinaire gérant de la pharmacie vétérinaire.

**Article 9: Attributions des établissements pharmaceutiques et des pharmacies vétérinaires**

La préparation, le conditionnement, le contrôle de qualité, le stockage, l'importation, l'exportation et la distribution des médicaments vétérinaires selon les normes de la pharmacopée sont les principales responsabilités des établissements pharmaceutiques.

Toute pharmacie vétérinaire détaillante doit avoir un comptoir de vente et un panneau indiquant le propriétaire et le nom de la pharmacie.

**Article 10: Autorisation de détenir des médicaments vétérinaires**

A l'exception des institutions vétérinaires de l'Etat ou autres institutions ayant reçu une autorisation spéciale, personne ne peut ouvrir une pharmacie vétérinaire sauf un pharmacien ou un membre de l'Ordre des Médecins Vétérinaires.



Kubera impamvu zikomeye z'ubuzima rusange, Minisitiri ufite ubuvuzi bw'amatungo mu nshingano ze ashobora guha amakoperative afite ubuzimagozi uburenganzira bwo gufungura farumasi veterineri zidandaza.

**Ingingo ya 11: Abashobora kuranguza imiti y'amatungo**

Umuntu wese cyangwa ikigo gifite ubuzimagozi ashobora kwemererwa gufungura no gukorera mu kigo cya farumasi kiranguza, iyo afite umufarumasiye cyangwa umuganga w'amatungo uri mu rugaga rw'abaganga b'amatungo, ashinga imirimo ya tekini y'icyo kigo.

**Ingingo ya 12: Gutumiza imiti n'ibintu ngombabuhanga**

Buri tumizwa mu mahanga ry'imiti n'ibindi bintu ngombabuhanga mu bya farumasi rigomba kubanza kubona uruhushya rwa Minisitiri ufite ubuvuzi bw'amatungo mu nshingano ze cyangwa umuhagarariye.

Kwinjiza mu Gihugu imiti n'ibindi bintu ngombabuhanga mu bya farumasi veterineri, bikorwa habanje kwerekanwa uruhusa rwa Minisitiri ufite ubuvuzi bw'amatungo mu nshingano ze cyangwa umuhagarariye, atanga amaze kubona mu mpapuro za ngombwa icyemezo cy'igenzura ry'imimerere

The Minister in charge of veterinary services may also deliver a special permit to open a veterinary pharmacy to a registered cooperative or association in order to protect public health.

**Article 11: Wholesale of veterinary medicines**

Any registered individual or company may be granted a license to open a pharmaceutical establishment if its management is ensured by either a pharmacist or a veterinary doctor member of the Rwanda Veterinary Council.

**Article 12: Import of veterinary medicines and products**

Imports of medicines and veterinary products shall require a license issued by the Minister in charge of livestock or his/her representative.

Import of veterinary medicines and pharmaceutical products is subject to verification of the license issued by the Minister or his/her representative upon presentation of the certificate of origin issued by the manufacturer and attesting of quality of the products.

Le Ministre ayant les services vétérinaires dans ses attributions peut également accorder une autorisation spéciale d'ouvrir une pharmacie vétérinaire à une coopérative ou association enregistrée dans le but de la protection de la santé publique.

**Article 11: Vente en gros des médicaments vétérinaires**

Toute personne ou société enregistrée peut se voir accorder une licence d'ouvrir un établissement pharmaceutique si sa gestion est assurée par un pharmacien ou un docteur vétérinaire membre de l'Ordre des Médecins Vétérinaires.

**Article 12: Importation de médicaments et produits vétérinaires**

Toute importation de médicaments et produits vétérinaires requiert une autorisation du Ministre ayant l'élevage dans ses attributions ou son représentant.

L'entrée des médicaments vétérinaires et produits pharmaceutiques est soumise à la vérification de l'autorisation délivrée par le Ministre ayant les services vétérinaires dans ses attributions ou son représentant sur présentation du certificat d'origine du fabricant attestant la qualité des produits.

yabyo cyatanzwe n'uruganda rwabikoze.

Iyi ngingo igomba no kubahirizwa n'abafarumasiye n'abaganga b'amatungo bitumiriza mu mahanga ibikenerwa n'aborozi babagana. Yubahirizwa kandi n'imiryango mpuzamahanga uretse iyo ifitanye amasezerano yihariye na Leta y'u Rwanda.

This provision shall also apply to pharmacist or veterinary doctor who imports products for farmers. International bodies shall also comply with this Article except those who signed a cooperation agreement with Rwanda.

La présente disposition concerne également le pharmacien ou le docteur vétérinaire qui importe des produits destinés aux éleveurs. Les organismes internationaux, exception faite de ceux qui ont un accord de coopération avec le Rwanda, se conforment aux dispositions du présent article.

**Ingingo ya 13: Kwandika ibikorwa mu kigo gikora imiti**

Muganga w'amatungo cyangwa umufarumasiye ushinzwe ikigo yandika buri gihe mu gitabo cyabigenewe, ibikorwa byose birebana no gukora, gusuzuma, kugenzura imiti n'ibindi bintu ngombabuhanga mu bya farumasi veterineri n'icyo byagezeho. Abishyiraho umukono.

**Article 13 : Records of pharmaceutical establishment activities**

The pharmacist or veterinary doctor in charge of pharmaceutical establishment shall record on a register and sign all operations and transactions concerning preparation, manufacture, quality control and other pharmaceutical activities and results obtained.

**Article 13 : Enregistrement des activités d'un établissement pharmaceutique**

Le pharmacien ou le docteur vétérinaire responsable de l'établissement pharmaceutique doit mentionner dans un registre et signer toutes opérations concernant la préparation, la fabrication, le contrôle de qualité ainsi que d'autres activités pharmaceutiques et des résultats obtenus.

Abafarumasiye n'abaveterineri b'abagenzuzi bashobora kukirebamo buri gihe. Kigomba kubikwa nibura mu gihe cy'imyaka icumi (10) uherye ku itariki cyuzuriyeho.

Pharmacists or veterinary inspectors may visit at any time the record. The record shall be kept and maintained during a period of time of at least ten (10) years following the date on which all pages are filled in.

Les pharmaciens ou vétérinaires inspecteurs peuvent consulter n'importe quand le registre indiqué à l'alinéa précédent. Le registre doit être conservé au moins pendant dix (10) ans à compter de la date de l'inscription de la dernière opération.

**Ingingo ya 14: Laboratwari igenzura imimerere y'imiti y'amatungo**

Laboratwari igenzura imimerere y'imiti y'amatungo n'ibindi bintu ngombabuhanga

**Article 14 : Laboratoire for quality control of veterinary drugs**

The laboratory for quality control of veterinary medicines and products is an

**Article 14 : Laboratoire de contrôle de la qualité des médicaments vétérinaires**

Le laboratoire de contrôle de qualité des médicaments et produits vétérinaires est un

mu bya farumasi veterineri ni ikigo cyose gishinzwe gusuzuma ibyo bintu no kugenzura ko bihujye n'ingero zishyirwaho n'ibihugu. Ibyagezweho n'isuzuma byandikwa mu gitabo cyabigenewe.

**UMUTWE WA III: IMITI N'IBINDI BINTU NGOMBABUHANGA MU BYA FARUMASI VETERINERI**

**Ingingo ya 15: Kwemerera umuti gucuruzwa**

Buri muti mbere yo gucuruzwa mu Gihugu ugomba kubanza guhabwa uruhushya rwo gucuruzwa na Minisitiri ufite ubuvuzi bw'amatungo mu nshingano ze.

Amafanga y'isaba agenwa n'iteka rya Minisitiri ufite ubuvuzi bw'amatungo mu nshingano ze.

**Ingingo ya 16: Imiti y'imyiganano n'imiti yihariye yemerewe gucuruzwa**

Imiti y'imyiganano n'imiti yihariye yemerwa ni iyo uruganda rwayikoze rwerekana ko ivura, ko nta kibazo itera iyo ikoreshejwe nk'uko byagenwe, kandi ko idafite inenge mu mimerere.

Ihindura ryose rya kimwe mu bintu birebana n'ubuhanga byatumye umuti wemerwa rigomba kongera gusabirwa uruhushya rwanditse kwa Minisitiri ufite ubuvuzi bw'amatungo mu nshingano ze.

organoleptic and quality conformance testing according to the standards of manufacturers and countries. The test results shall be recorded in a book records.

**CHAPTER III: DRUGS AND VETERINARY PHARMACEUTICAL PRODUCTS**

**Article 15: Marketing Authorization of drugs**

No drug can be supplied to the public unless it has received prior marketing authorization issued by the Minister in charge of livestock.

The amount allocated for this purpose shall be provided by an Order of the Minister in charge of livestock.

**Article 16: Authorized Generic and specific drugs**

Generic and specific drugs shall be authorized upon presentation of their efficacy, safety and organoleptic quality tests from the manufacturer.

Any changing regarding the composition of approved drug entails a new request for market authorization to the Minister in charge of livestock.

établissement de contrôle de la qualité organoleptique et de contrôle de conformité aux normes du fabricant et des pays. Les résultats de contrôle sont enregistrés dans un livre.

**CHAPITRE III: MEDICAMENTS ET PRODUITS PHARMACEUTIQUES VETERINAIRES**

**Article 15: Autorisation de mise sur le marché**

Aucun médicament ne peut être délivré au public s'il n'a reçu au préalable une autorisation de mise sur le marché délivrée par décision du Ministre ayant l'élevage dans ses attributions.

Le montant alloué à cet effet est prévu par arrêté du Ministre ayant l'élevage dans ses attributions.

**Article 16: Médicaments génériques et spécifiques autorisés**

Les médicaments génériques et spécifiques sont autorisés sur présentation du test d'efficacité du fabricant, de son innocuité et de sa qualité organoleptique.

La modification de la composition d'un médicament autorisé doit être soumise à une autre demande d'autorisation de mise sur le marché adressée au Ministre ayant l'élevage dans ses attributions.

**Ingingo ya 17: Gukurikirana uruganda rwakoze umuti**

Iyemerwa ry'umuti rusange cyangwa iry'umuti wihariye, ntibibuzwa uruganda rwawukoze kuba rwaryozwa ingaruka zawo zose.

**Ingingo ya 18: Gukura umuti ku isoko**

Iyo hari impamvu zitanzwe n'urwego rw'ubuvuzi bw'amatungo zigaragaza ko umuti wemewe ushobora kugira ingaruka ku buzima bw'amatungo, Minisitiri ufite ubuvuzi bw'amatungo mu nshingano ze ashobora kuwukura ku isoko mu gihe kitarenze amezi atandatu (6); uruganda rwawukoze cyangwa uruhagarariye bagomba gutanga ibisobanuro kuri izo ngaruka.

Igihe umuti ukuwe ku isoko, uruganda rwawukoze cyangwa uruhagarariye bagomba gushyiraho ingamba zihamye kugira ngo ucike burundu ku isoko.

**Ingingo ya 19: Imiti yihariye**

Imiti yihariye igengwa n'iri teka igizwe n'imiti ikurikira:

1° imiti yakwica cyangwa yakwangiza;

**Article 17 : Legal action against a drug manufacturer**

The authorization to market generic or specific drugs shall not exclude legal action against the manufacturer whenever the pharmaceuticals present any danger.

**Article 18 : Withdrawal of a drug from the market**

Upon presentation by veterinary services of evidence of danger posed by a drug on health of animals or consumers of foodstuffs of animal origin, a medicine may be prohibited from the market for a maximum period of six (6) months by the Minister in charge of livestock; the manufacturer or its representative must provide a written explanation of the dangers.

Where the drug is withdrawn from the market, the manufacturer or its representative shall make sure that the drug is totally withdrawn from the market.

**Article 19 : Specific pharmaceuticals**

Specific pharmaceuticals governed by this Order are the following:

1° toxic and poisonous substances;

**Article 17 : Poursuite du fabricant**

L'autorisation de mise sur le marché d'un médicament générique ou spécifique n'empêche pas la poursuite du fabricant en cas de dangers présentés par ces produits.

**Article 18 : Retrait d'un médicament du marché**

Sur présentation des preuves des services vétérinaires prouvant les dangers d'un médicament sur la santé des animaux ou des consommateurs des denrées d'origine animale, un médicament peut être interdit sur le marché pour un délai maximum de six (6) mois par le Ministre ayant l'élevage dans ses attributions, le fabricant ou son représentant doit donner des explications écrites sur ses dangers.

Quand le médicament est retiré du marché, le fabricant ou son représentant doit s'assurer du retrait total de ce médicament du marché.

**Article 19 : Substances pharmaceutiques spécifiques**

Les substances pharmaceutiques spécifiques visées par le présent arrêté sont :

1° les substances toxiques et vénéneuses ;

2° imiti y'ibiyobyabwenge n'itera ikinya;	2° soporific and narcotic substances;	2° les substances soporifiques et stupéfiantes ;
3° imiti yica udukoko dutera indwara ku mubiri no ku bikoresho;	3° antiseptics and disinfectants ;	3° les substances antiseptiques et désinfectantes ;
4° imiti ikomoka ku bihingwa n'imiti yica udusimba.	4° phytopharmaceuticals and insecticides	4° les produits phytopharmaceutiques et insecticides.

**Ingingo ya 20: Gucunga imiti yihariye**

**Article 20 : Management of special medicines**

**Article 20 : Gestion de médicaments particuliers**

Farumasi veterineri yose ishobora kugira imiti yakwangiza n'iyakwica. Iyo miti ibikwa ahantu hiherereye, hatagerwa n'ubonetse wese, hafunze, habugenewe kandi igatandukanywa n'imiti isanzwe.

Any veterinary pharmacy may be in possession of toxic and poisonous drugs. These products shall be stored in special, secure and safe rooms, quite apart from other drugs.

Toute pharmacie vétérinaire peut détenir les médicaments toxiques et vénéneuses. Ces produits sont entreposés dans des locaux spécialisés, bien fermés et sécurisés et séparés des autres médicaments.

Iteka rya Minisitiri ufite ubuvuzi bw'amatungo mu nshingano ze rishyiraho urutonde rw'imiti yakwangiza cyangwa yakwica.

An Order of the Minister in charge of veterinary services shall release the list of toxic products.

Un arrêté du Ministre ayant les services vétérinaires dans ses attributions fixe la liste de produits toxiques.

**UMUTWE IV: IBIBUJWE N'IBITABANGIKANYWA**

**CHAPTER IV : PROHIBITIONS AND INCOMPATIBILITIES**

**CHAPITRE IV : INTERDICTIONS ET INCOMPATIBILITES**

**Ingingo ya 21: Ahantu habujijwe gucururizwa imiti**

**Article 21 : Prohibited places for medicines sale**

**Article 21 : Lieux interdits à la vente de médicaments**

Birabujijwe kudandaza no kugurisha kuri rubanda imiti y'amatungo n'ibindi bintu ngombabuhanga mu bya farumasi veterineri, ahatari muri farumasi.

Any sale of veterinary medicines and products to the public outside veterinary pharmacies is prohibited.

Toute vente des médicaments et produits vétérinaires au public en dehors des pharmacies vétérinaires est interdite.

Gukoresha ijambo farumasi mu rwego rw'umurimo w'ubucuruzi ukorewe ahatari mu kigo gikororwamo ibya farumasi birabujijwe.

**Ingingo ya 22: Imiti n'ibintu ngombabuhanga mu bya farumasi bibujijwe**

Kugurisha no kubika aho ucururiza, imiti n'ibindi bintu ngombabuhanga mu bya farumasi byanduye, byangijwe, bitagifite agaciro, byarengeje igihe cyangwa haterekanwa inkomoko yabyo, birabujijwe.

**Ingingo ya 23: Ibibujijwe birebana n'abakozi**

Birabujijwe ku mukozi wese w'ikigo gikororwamo ibya farumasi gutanga, gusaba no kwemera agahimbazamusyi, inyongera y'akarusho cyangwa impano iyo ariyo yose abinyujije ku muntu cyangwa abiyikoreye ubwe mu gihe cyo kwakira imiti n'ibindi bintu ngombabuhanga mu bya farumasi veterineri. Na none ubugambane bwose hagati y'umufarumasiye n'umuganga w'amatungo bugamije gutanga imiti, burabujijwe.

**Ingingo ya 24: Kubuza gukoresha ku muntu imiti yagenewe inyamaswa**

Gukoresha ku muntu imiti yagenewe

Use of the word pharmacy on commercial premises that are not recognized as pharmaceutical establishments is prohibited

**Article 22: Prohibited medicines and pharmaceuticals**

Delivery of medicines and veterinary pharmaceuticals which are altered, forged, expired or do not show the name of the manufacturer is prohibited.

**Article 23: Prohibited behaviours for the personnel**

It is prohibited for the personnel of pharmaceutical companies to seek, receive and accept any extra pay or money donation through another person or directly, at the time of taking delivery of veterinary medicines and pharmaceuticals. Is also illegal for a pharmacist or veterinary doctor any conspiracy in delivering unauthorized drug or other veterinary pharmaceutical.

**Article 24: Prohibition of use of veterinary drugs to treat human being diseases**

Use of veterinary drugs to treat of human

L'usage du mot pharmacie sur les maisons de commerce non reconnues comme établissements pharmaceutiques est interdit.

**Article 22: Médicaments et produits pharmaceutiques interdits**

La délivrance des médicaments et produits pharmaceutiques vétérinaires altérés, falsifiés, expirés ou ne présentant pas le nom du fabricant est interdite.

**Article 23: Comportements interdits pour le personnel**

Il est interdit à tout personnel d'un établissement pharmaceutique de demander, de recevoir et d'accepter toute rémunération supplémentaire ou un don d'argent à travers une autre personne ou de son propre chef pendant la réception de médicaments et produits pharmaceutiques vétérinaires. Il est aussi interdit au pharmacien ou docteur vétérinaire de toute complicité visant à délivrer un médicament ou un autre produit pharmaceutique vétérinaire non autorisé.

**Article 24: Interdiction d'usage de médicaments vétérinaires pour traiter les êtres humains**

L'usage des médicaments vétérinaires dans le

inyamaswa birabujijwe. Birabujijwe kubika hamwe imiti yagenewe inyamaswa n'iyagenewe abantu.

**UMUTWE WA V: UBUGENZUZI BWA FARUMASI Y'IMITI Y'AMATUNGO**

**Ingingo ya 25: Kugenzura ahacururizwa imiti na farumasi veterineri**

Ubugenzuzi bwa farumasi y'imiti y'amatungo bushinzwe ubuvuzi bw'amatungo bukora ubugenzuzi bw'ahantu hose mu Gihugu hakorerwa ibindi bintu ngombabuhanga mu bya farumasi veterineri bugatanga raporo y'imirimo yabwo kwa Minisitiri ufite ubworozi mu nshingano ze.

Abagenzuzi bashyirwaho na Minisitiri ufite ubworozi mu nshingano ze bagomba kuba bafite impamyabumenyi ihanitse mu buvuzi bw'amatungo. Basabwa kugira ibanga ry'akazi. Bagenzura imyubahirize y'iri teka.

**Ingingo ya 26: Ububasha bw'umugenzuzi**

Umugenzuzi wa farumasi ashobora kwinjira ahantu hose akeka ko hakorerwa imirimo irebana n'ibyerekeye imiti.

being is prohibited. Storing veterinary medicines with those for human beings is prohibited.

**CHAPTER V: INSPECTION AND CONTROL OF VETERINARY PHARMACIES**

**Article 25: Inspection of pharmaceutical companies and veterinary pharmacies**

Inspection of veterinary pharmaceutical companies and veterinary pharmacies shall be provided by the national veterinary services which report to the Minister in charge of livestock.

Pharmacy Inspectors are appointed by the Minister in charge of livestock and must hold a Bachelor degree in veterinary medicine or pharmacy; they must be bound by professional secrecy. They shall monitor the implementation of this Order.

**Article 26: Powers of the Pharmacist Inspector**

The pharmacy inspecting officer may get in any place where he suspects veterinary pharmaceutical business.

traitement des êtres humains est interdit. Il est interdit de stocker ensemble des médicaments vétérinaires et humains.

**CHAPITRE V: INSPECTION ET CONTROLE DES PHARMACIES VETERINAIRES**

**Article 25: Inspection des établissements pharmaceutiques et pharmacies vétérinaires**

L'inspection des établissements pharmaceutiques vétérinaires et des pharmacies vétérinaires est assurée par les services vétérinaires nationaux qui envoient leur rapport au Ministre ayant l'élevage dans ses attributions.

Les inspecteurs des pharmacies sont nommés par le Ministre ayant l'élevage dans ses attributions et doivent avoir un diplôme de docteur en médecine vétérinaire ou licence en pharmacie. Ils sont tenus au secret professionnel. Ils contrôlent la mise en application du présent arrêté.

**Article 26: Pouvoirs d'inspecteur pharmacien**

L'agent inspecteur des pharmacies peut entrer n'importe où il soupçonne les activités pharmaceutiques vétérinaires.

Nta muntu n'umwe ufite uburenganzira bwo kubuza umugenzuzi w'amafarumasi kurangiza inshingano afite yo kugenzura ahakorerwa imirimo irebana n'imiti cyangwa ibindi bijyana nayo.

Biramutse bibaye ngombwa, umugenzuzi wa farumasi ashobora gukora ifatira cyangwa gufata imiti mikeya yo gusuzuma ngo arebe imiterere yayo.

**Ingingo ya 27: Gutanga inyandiko mvugo z'igenzura**

Abagenzuzi b'amafarumasi bemeza ko habonetse bitubahiriza iri teka n'amabwiriza aryubahiriza bakoresheje inyandiko mvugo zemerwaho ukuri igihe cyose zitaravuguruzwa.

Inyandikomvugo zikorwa mu mpapuro zingana n'umubare ukenewe, imwe ikoherezwa nyir'ugushinjwa mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) ikosa rigaragaye.

**Ingingo ya 28: Ibyemezo bifatirwa imiti cyangwa ibintu ngombabuhanga na farumasi y'imiti y'amatungo bidahuje n'iri teka**

Iyo batahuye imiti cyangwa ibindi bintu ngombabuhanga bya farumasi veterineri bikekwa ko bidahuje n'ibisabwa, abagenzuzi ba farumasi y'imiti y'amatungo babuza itangwa n'igurishwa ryabyo.

Nobody can hinder the work of an inspector or prevent him/her from monitoring pharmaceutical establishments.

If necessary the inspector can undertake seizures and take samples of drugs for subsequent analysis and conformity testing.

**Article 27 : Records of inspection proceedings**

Pharmacy inspectors shall report evidence of offences against this Order through inspection proceedings records, which shall be deemed authentic until proven otherwise.

The records shall be made in several copies of which one shall be sent to the alleged offender within a period of time of seven (7) days from the finding of the offences.

**Article 28 : Measures to be taken against veterinary drugs or pharmaceuticals that do not conform to this Order**

Officials responsible for the inspection of veterinary pharmacies may prevent the delivery of products which they consider suspicious.

Personne ne peut empêcher à un inspecteur de travailler et de contrôler les établissements pharmaceutiques.

S'il s'avère nécessaire l'inspecteur peut effectuer des saisies et prendre les échantillons de médicaments pour analyse et contrôle de conformité.

**Article 27 : Procès-verbaux de l'inspection**

Les inspecteurs des pharmacies rapportent la preuve des infractions contre les dispositions du présent arrêté à travers les procès-verbaux dressés, lesquels font foi jusqu'à preuve du contraire.

Les procès-verbaux se font en plusieurs exemplaires dont un est envoyé au suspect dans les sept (7) jours suivant le constat.

**Article 28 : Mesures prises pour les médicaments ou produits pharmaceutiques non conformes au présent arrêté**

Les fonctionnaires chargés de l'inspection des pharmacies vétérinaires pourront empêcher la délivrance des produits qui leur paraîtraient suspects.



Icyo gihe bishyirwaho ikimenyetso kibuza gufungura icyo bibitsemu kugeza igihe ubugenzuzi bugaragaje ko iyo miti yujuje ibisabwa. Mu gihe bibaye ngombwa, abagenzuzi bashobora kubirimbura.

**Ingingo ya 29: Kubungabunga ubuzima rusange**

Mu rwego rwo kubungabunga ubuzima rusange, umugenzuzi w'amafarumasi veterineri ashobora gufatira imiti cyangwa ibindi bintu ngombabuhanga mu bya farumasi bidahuje n'ibiteganyijwe n'iri teka.

**UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA**

**Ingingo ya 30: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingo 31: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 18/11/2010

(sé)

**KALIBATA Agnes**  
Minisitiri w'Ubuhanzi n'Ubworozi

In this case, the container shall be sealed until an analysis has determined whether the product complies with standards. Otherwise, the pharmacy inspectors undertake their destruction.

**Article 29 : Public health**

In the context of efforts to protect public health, pharmacy inspectors can seize drugs and pharmaceutical products not complying with this Order.

**CHAPTER VI : FINAL PROVISIONS**

**Article 30 : Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 31 : Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 18/11/2010

(sé)

**KALIBATA Agnes**  
Minister of Agriculture and Animal Resources

Dans ce cas, le contenant sera mis sous scellé jusqu'au moment où l'analyse aura établi que le produit est conforme aux normes en vigueur. Dans le cas contraire, les inspecteurs des pharmacies pourront procéder à leur destruction.

**Article 29 : Santé publique**

Dans le cadre de protéger la santé publique, les inspecteurs des pharmacies peuvent saisir des médicaments et produits pharmaceutiques non conformes au présent arrêté.

**CHAPITRE VI : DISPOSITIONS FINALES**

**Article 30 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 31 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 18/11/2010

(sé)

**KALIBATA Agnes**  
Ministre de l'Agriculture et des Ressources  
Animales

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya  
Leta

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice / Attorney General

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N°009/11.30 RYO KUWA 18/11/2010 RYEREKEYE IZERERA RY'AMATUNGO N'IZINDI NYAMASWA ZORORERWA MU RUGO

MINISTERIAL ORDER N°009/11.30 OF 18/11/2010 ON STRAY CATTLE AND OTHER DOMESTIC ANIMALS

ARRETE MINISTERIEL N°009/11.30 DU 18/11/2010 PORTANT DIVAGATION DU BETAAIL ET AUTRES ANIMAUX DOMESTIQUES

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISION**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITION GENERALE**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije**

**Article One: Purpose of this Order**

**Article premier: Objet du présent arrêté**

**UMUTWE WA II: IZERERA RY'AMATUNGO YORORERWA MU RUGO AZWIHO UBWITONZI**

**CHAPTER II: NON DANGEROUS STRAY DOMESTIC ANIMALS**

**CHAPITRE II: DIVAGATION DES ANIMAUX DOMESTIQUES RECONNUS NON DANGEREUX OU NON NUISIBLES**

**Ingingo ya 2: Izerera ry'amatungo mu mugi n'ahandi**

**Article 2: Stray animals in cities and elsewhere**

**Article 2: Divagation des animaux dans les villes et ailleurs**

**Ingingo ya 3: Itembera ry'amatungo**

**Article 3: Movements of animals**

**Article 3: Mouvements des animaux**

**Ingingo ya 4: Ibyemezo biteganyirijwe amatungo azerera**

**Article 4: Measures to be taken against stray animals**

**Article 4: Mesures prévues pour les animaux en divagation**

**Ingingo ya 5: Ibiteganyirijwe ba nyir'amatungo azerera**

**Article 5: Measures to be taken against owners of stray animals**

**Article 5: Mesures prévues pour les propriétaires des animaux en divagation**

**Ingingo ya 6: Icyemezo gifatirwa itungo cyangwa inyamaswa izerera igahungabanya umutekano**

**Article 6: Measures to be taken against stray animals that disturb the public order**

**Article 6: Mesures prévues pour les animaux dont la divagation trouble la sécurité publique**

**UMUTWE III: IZERERA RY'IMBWA**

**Ingingo ya 7: Kumenyekanisha imbwa**

**Ingingo ya 8: Amafaranga acibwa ku izerera ry'imbwa**

**Ingingo ya 9: Ibyemezo bifatirwa imbwa zitagira ba nyirazo**

**Ingingo ya 10: Ibyemezo bifatirwa imbwa zizerera zitagomba kwicwa**

**UMUTWE WA IV: KWORORA INYAMASWA Z'ISHYAMBA Z'INKAZI ZIZWIHO UBUGOME**

**Ingingo ya 11: Korora inyamaswa z'ishyamba**

**UMUTWE V: IBIHANO**

**Ingingo ya 12: Ibihano**

**UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA**

**Ingingo ya 13: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Ingingo ya 14: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa**

**CHAPTER III: STRAY DOGS**

**Article 7: Declaration of dogs**

**Article 8: Penalties provided for owners of stray dogs**

**Article 9: Measures to be taken against captured dogs without Owners**

**Article 10: Measures to be taken against stray dogs for which the action of shooting them down is not applicable**

**CHAPTER IV: DOMESTICATION OF DANGEROUS WILD ANIMALS**

**Article 11: Keeping of wild animals**

**CHAPTER V: PENALTIES**

**Article 12: Penalties**

**CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS**

**Article 13: Repealing provision**

**Article 14: Commencement**

**CHAPITRE III: DIVAGATION DES CHIENS**

**Article 7: Déclaration sur la détention des chiens**

**Article 8: Sanctions prévues pour les propriétaires des chiens en divagation**

**Article 9: Mesures prévues pour les chiens capturés sans propriétaires**

**Article 10: Mesures prévues pour les chiens en divagation et dont l'abattage n'est pas applicable**

**CHAPITRE IV: POSSESSION DES ANIMAUX SAUVAGES RECONNUS DANGEREUX OU NUISIBLES**

**Article 11: Détention des animaux sauvages**

**CHAPITRE V: SANCTIONS**

**Article 12: Sanctions**

**CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES**

**Article 13: Disposition abrogatoire**

**Article 14: Entrée en vigueur**

**ITEKA RYA MINISITIRI N°009/11.30 RYO KUWA 18/11/2010 RYEREKEYE IZERERA RY'AMATUNGO N'IZINDI NYAMASWA ZORORERWA MU RUGO**

**MINISTERIAL ORDER N°009/11.30 OF 18/11/2010 ON STRAY CATTLE AND OTHER DOMESTIC ANIMALS**

**ARRETE MINISTERIEL N°009/11.30 DU 18/11/2010 PORTANT DIVAGATION DU BETAIL ET AUTRES ANIMAUX DOMESTIQUES**

**Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi;**

**The Minister of Agriculture and Animal Resources;**

**Le Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales;**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 54/2008 ryo kuwa 10/09/2008 rigenga uburyo bwo kwirinda no kurwanya indwara zanduzwa amatungo mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 3, iya 4, iya 11, iya 18 n'iya 19;

Pursuant to Law n° 54/2008 of 10/09/2008 on prevention and fight against diseases affecting animals in Rwanda, especially in Articles 3, 4, 11, 18 and 19;

Vu la Loi n° 54/2008 du 10/09/2008 portant sur la prophylaxie et la lutte contre les maladies affectant les animaux au Rwanda, spécialement en ses articles 3, 4, 11, 18 et 19;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 09/07/2010 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 09/07/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 09/07/2010;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE:**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISION**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITION GENERALE**

**Ingingo ya mbere:** icyo iri teka rigamije Iri teka rigamije kugenzura no kubuza izerera ry'amatungo n'izindi nyamaswa zororerwa mu rugo mu Rwanda.

**Article One: Purpose of this Order**  
This Order regulates the control of stray cattle and other domestic animals in Rwanda.

**Article premier: Objet du présent arrêté**  
Le présent arrêté régit le contrôle de la divagation du bétail et autres animaux domestiques au Rwanda.

**UMUTWE WA II: IZERERA RY'AMATUNGO YORORERWA MU RUGO AZWIHO UBWITONZI**

**Ingingo ya 2: Izerera ry'amatungo mu migi n'ahandi**

Ifarasi, inka, intama, ihene, ingurube, inkoko, imbata, n'ibindi biguruka ndetse n'inyamaswa z'ishyamba zorowe mu rugo zizwiho ubwitonzi zibujijwe kuzerera mu migi, mu mihanda rusange no mu masambu y'abandi.

Itungo ryose ryorowe mu Rwanda rigomba kwororerwa mu kiraro cyangwa mu rwuri ruzwi. Itungo risanzwe aho ritororerwa nta ruhushya rw'ubuyobozi bubifiye ububasha rifatwa nk'itungo rizerera.

Uretse inuma, izerera ry'amatungo aguruka rirabujijwe mu mihanda no mu masambu y'abandi.

Buri muntu wese worora amatungo aguruka abujijwe kuzerera, agomba kuyafungira mu kigo gifite uruzitiro rufite ubuhagarike bwa metero ebyiri (2) nibura.

Ibibuti n'izindi nyubako zigenewe ubworozi bw'amatungo aguruka bigomba kuba kuri metero ebyiri (2) nibura uvuye ku nzira rusange kandi ntibibangamire abaturanyi.

**CHAPTER II: NON DANGEROUS STRAY DOMESTIC ANIMALS**

**Article 2: Stray animals in cities and elsewhere**

Stray horses, cattle, sheep, goat, swine, poultry and all tamed wild animals deemed not dangerous or harmful are prohibited in urban areas, on public roads and in other people's properties.

All animal husbandry in Rwanda should be carried out in a kraal or specifically known farm. Shall be considered as stray animal any animal found without any authorization from the concerned authority at a place other than where it is normally kept.

Stray poultry other than pigeons on public street and in other people's properties is prohibited.

Farmers that keep poultry that are prohibited from rambling shall make sure that this poultry is kept within two meters (2) of height at least.

Any poultry farm and other buildings to house poultry shall be at least two (2) meters away from public road and shall not be a source of disturbance for the neighbourhood.

**CHAPITRE II: DIVAGATION DES ANIMAUX DOMESTIQUES RECONNUS NON DANGEREUX OU NON NUISIBLES**

**Article 2: Divagation des animaux dans les villes et ailleurs**

Est interdite dans les circonscriptions urbaines, sur la voie publique et dans les propriétés d'autrui, la divagation des équidés, bovidés, ovidés, capridés, suidés, volailles ainsi que de tous les animaux sauvages apprivoisés réputés non dangereux ou nuisibles.

Tout élevage d'animaux au Rwanda doit se faire dans une étable ou dans une ferme connue. Est considéré comme animal divaguant, tout animal trouvé sans aucune autorisation de l'autorité compétente sur un lieu autre que celui où il est élevé.

La divagation de la volaille autre que celle des pigeons sur la voie publique et dans les parcelles d'autrui est interdite.

Chaque éleveur de la volaille dont la divagation est interdite doit la garder dans un enclos dont la hauteur est de deux mètres (2) au minimum.

Toute ferme avicole et tout autre bâtiment destiné à abriter l'élevage de la volaille doit se situer au moins à deux (2) mètres de la voie publique et ne doivent pas gêner le voisinage.

**Ingingo ya 3: Itembera ry'amatungo**

Mu gihe bibaye ngombwa ko amatungo avanwa ahantu ajalanwa ahandi kandi bigakorwa byatangiwe uruhushya n'ubuyobozi bubifitiye ububasha, itembera ry'amatungo rikorwa ku buryo bukurikira:

- 1° inka zirongorwa n'abashumba ku buryo buri mushumba arongora inka zitarenze umunani (8);
- 2° amatungo magufi arongorwa n'abashumba ku buryo buri mushumba arongora amatungo magufi atarenze makumyabiri (20). Uko byagenda kose abashumba ntibagomba kuba muni ya babiri (2);
- 3° amafarasi adakurura imizigo agomba gutemberezwa afashwe ku ishumi yayo;
- 4° inyamaswa z'ishyamba zorowe mu rugo zizwiho ubwitonzi zigomba gutemberezwa zifashwe kw'ishumi yazo.

Iyo bibaye ngombwa, Umuyobozi w'Akarere, yerekana amayira atemerewe gucishwamo amatungo avugwa mu ingingo ya mbere igihe izerera ryayo ribujijwe.

Icyo gihe, ubuyobozi bugaragaza amayira akorehwa bubinyujije mu itangazo ryanditse kandi rimanitswe ku biro by'ubuyobozi bw'ibanze aho byemerewe.

Cyakora, amatungo arwaye agiye kwa muganga w'amatungo ntakenera ko hatangwa itangazo.

**Article 3: Movements of animals**

When it is necessary for animals to shift from one place to another and the required authorization has been issued, the movement of these animals shall be organized as follows:

- 1° cattle shall be accompanied by herdsmen, on the basis of one herdsman per eight (8) heads of cattle;
- 2° the small animal shall be accompanied by herdsmen on the basis of one herdsman for twenty (20) heads of animals. In any case, their number shall not be below two (2) herdsmen ;
- 3° non harnessed horses shall be shifted by means of a lead;
- 4° tamed wild animals deemed not dangerous or harmful, shall be kept on a leash while being shifted.

If necessary, the Mayor of the District shall determine ways that cannot be used for the movement of animals referred to in Article One, if stray animals is prohibited.

In such circumstances, the territorial authority shall determine routes that can be used and makes it public by written notice to be posted at the office of the local government.

However, sick animals that are led to the vet place for treatment are not concerned by this notice.

**Article 3: Mouvements des animaux**

Lorsqu'il s'avère nécessaire que les animaux soient déplacés d'un lieu à un autre et que l'autorisation nécessaire a été délivrée, la circulation de ces animaux se fait de la manière suivante:

- 1° les bovidés sont accompagnés de gardiens à raison d'un gardien pour huit (8) bovins;
- 2° le petit bétail est accompagné par des gardiens à raison d'un gardien pour vingt (20) têtes d'animaux. En toute circonstance, ils ne doivent pas être en dessous de deux (2) gardiens;
- 3° les équidés non attelés sont conduits à la longe;
- 4° les animaux sauvages apprivoisés réputés non dangereux ou nuisibles, sont tenus à la laisse.

En cas de besoin, le Maire de District détermine les voies qui ne peuvent pas être empruntées pour la circulation des animaux visés à l'article premier, lorsque la divagation en est interdite.

Dans ces conditions, l'autorité territoriale détermine les voies qui pourront être empruntées et le fait savoir ou par un communiqué écrit et à afficher au bureau de l'administration locale.

Cependant, les animaux malades conduits chez le vétérinaire pour être soignés ne sont pas concernés par le communiqué.

**Ingingo ya 4: Ibyemezo biteganyirijwe amatungo azerera**

Inyamaswa cyangwa itungo rifashwe rizerera binyuranyije n'ingingo ya 2 rifatwa n'ubuyobozi rigafungirwa ahantu hazwi, rikagaburirwa kandi rikitabwaho hakoreshejwe umutungo wa nyiraryo cyangwa wa nyir'ukurizerereza.

Gufungwa kw'inyamaswa cyangwa kw'itungo ryafashwe bikorerwa inyandiko mvugo kopi yayo ikamanikwa ku biro by'ubuyobozi w'akarere.

**Ingingo ya 5: Ibiteganyirijwe ba nyir'amatungo azerera**

Kugira ngo nyir'itungo ryafunzwe arisubizwe agomba kubanza kwishyura amafaranga yakoreshejwe mu kuririnda no kurigaburira. Ayo mafaranga atangwa kuburyo bukurikira :

- 1° ifarasi : 15 000 Frw ku muni;
- 2° inka : 10 000 Frw ku muni;
- 3° intama : 1 000 Frw ku muni;
- 4° ihene : 1 000 Frw ku muni;
- 5° ingurube : 2 000 Frw ku muni;
- 6° ibiguruka : 300 Frw ku muni.

Amafanga agomba gutangwa na nyir'itungo ntagomba kujya muni y'ateganyijwe ku muni umwe.

**Article 4: Measures to be taken against stray animals**

Any stray animal that falls within the provisions of Article 2 shall be captured by the administration, impounded, maintained and fed at the expense of the owner or any other person who is responsible for the wandering of the animal.

The impounding of a stray animal shall require a statement on the fact, of which a copy, as a notice to the public, shall be posted at the administration office.

**Article 5: Measures to be taken against owners of stray animals**

The owner or other person who is responsible for impounded animal shall pay for the caretaking and feeding costs for the animal. The costs are charged as follows:

- 1° for horses: 15,000 RWF per day;
- 2° for cattle: 10,000 RW per day;
- 3° for sheep : RWF 1000 per day;
- 4° for goat RWF 1000 per day;
- 5° For swine: RWF 2000 per day;
- 6° For poultry: 300 RWF per day.

The amount payable shall in no case be less than that for a full day charge.

**Article 4: Mesures prévues pour les animaux en divagation**

Tout animal dont la divagation tombe sous l'application de l'article 2 sera capturé par les soins de l'administration et mis en fourrière ou il sera nourri et gardé aux frais du propriétaire ou de toute autre personne responsable de cette divagation.

La mise en fourrière d'un animal divagant fera objet d'un procès verbal de constat dont une copie, servant d'avis au public sera sans délais affichée devant le bureau de l'administration.

**Article 5: Mesures prévues pour les propriétaires des animaux en divagation**

Le propriétaire ou toute autre personne responsable doit, pour rentrer en possession de l'animal mis en fourrière, payer le montant des frais de gardiennage et de nourriture de l'animal. Ces frais sont estimés comme suit:

- 1° pour les équidés : 15 000 Frw par jour;
- 2° pour les bovidés : 10 000 Frw par jour;
- 3° pour les moutons : 1 000 Frw par jour;
- 4° pour les chèvres : 1 000 Frw par jour;
- 5° pour les suidés: 2 000 Frw par jour;
- 6° pour la volaille: 300 Frw par jour.

Le montant des frais à payer n'est en aucun cas inférieur à celui d'une journée entière.



Umubare w'amafaranga yo kurinda no kugaburira inyamaswa z'ishyamba zororewe mu rugo kandi zizwiho ubwitonzi ugenwa n'Umuyobozi w'Akarere ashingiye ku nama zanditse z'umuganga w'amatungo ubishinzwe.

Izo nyamaswa zishobora kwicwa igihe cyose Ubuyobozi bubifitiye ububasha busanze kuzitunga bihenze cyangwa se bibangamiye umutekano.

Mu gihe itungo cyangwa inyamaswa ifunze ipfuye, nyirayo ntacyo agomba kwishyura ubuyobozi bireba.

Inka cyangwa ifarasi ifunzwe igihe kirengeje iminsi cumi n'itanu (15) cyangwa irindi tungo rifunze mu gihe kirengeje iminsi itatu (3), nyirayo ataraza kuyibaza igurishwa mu cyamunara. icyamunara gikoreshwa n'ubuyobozi bubifitiye ububasha nyuma y'amasha makumyabiri n'ane (24) hamanitswe itangazo rikimenyeshya.

Amafanga avuye mu cyamunara akurwaho ayakoreshejwe mu kurinda no kugaburira amatungo igihe cyose afunze, nk'uko ateganyijwe mu gika cya mbere, ahabwa nyir'itungo mu gihe cy'umwaka umwe ubarwa uherye igihe icyamunara cyabereye.

Iyo icyo gihe gishize nyir'itungo ryatejwe cyamunara atari yaza kuyafata agomba gushyirwa mu mutungo wa Leta.

The daily charge for care and food of non dangerous and non harmful tame wild animals shall be determined by the Mayor of the District in concurrence with the veterinary authority, who expresses it by written notice.

These animals can be slaughtered if the competent authority considers their maintenance dangerous or too costly.

No compensation shall be claimed from the concerned authority for the decline of the health conditions or death of animals impounded.

Impounded animals, which are not claimed within a time of fifteen (15) days for cattle and horses and three (3) days for other animals, shall be put on public sale by the territorial authority, following notice posted twenty-four (24) hours before the expiry of that period of time.

The amount got from the public sale, after deduction of care and food costs as set in Paragraph One shall be put aside and available for the owner of the animal during one year as from the day of the sale.

At the end of this time period, the amount got from the public sale shall be definitely paid into the treasury.

La taxe journalière de garde et de nourriture relative aux animaux sauvages apprivoisés et non réputés dangereux et nuisibles est fixé par le Maire de District sur base d'un avis écrit de l'autorité vétérinaire en charge.

Ces animaux peuvent être abattus à n'importe quel moment si l'autorité compétente estime leur entretien onéreux ou dangereux.

Aucune indemnité ne peut être réclamée à l'autorité concernée pour le dépérissement ou la mort des animaux mis en fourrière.

Les animaux mis en fourrière qui ne sont pas réclamés dans un délai de quinze (15) jours pour les bovidés et équidés et de trois (3) jours pour les autres animaux, sont mis en vente publique par l'autorité compétente suivant un avis au public affiché vingt quatre (24) heures avant l'expiration du délai précité.

Le montant de la vente, déduction faite des frais de nourriture et de garde fixés à l'alinéa 1 est tenu à la disposition du propriétaire pendant un an à dater du jour où la vente a eu lieu.

A l'expiration de ce délai, le produit de la vente sera définitivement versé au trésor public.

Iyo igurishwa ry'ayo matungo rinaniranye, hafatwa umwanzuro wo kuyica. Ibisigazwa byayo bishobora gutwikwa cyangwa bigakoreshwa mu nyungu rusange hakurikijwe amabwiriza y'Ubuyobozi bw'Akarere.

**Ingingo ya 6: icyemezo gifatirwa itungo cyangwa inyamaswa izerera igahungabanya umutekano**

Buri tungo cyangwa inyamaswa ifashwe izerera binyuranyije n'iri teka, igihe ubuyobozi busanze kurifata biruhije, biteye impungenge cyangwa se bibangamiye umutekano w'abantu n'ibintu, hafatwa umwanzuro wo kuryica.

Icyo gihe nta nyishyu yakwa ubuyobozi kubera urupfu rwayo.

**UMUTWE III: IZERERA RY'IMBWA**

**Ingingo ya 7: Kumenyekanisha imbwa**

Buri mbwa yambikwa umushumi ufungirwaho umudari ufite inomeru. Umuntu wese utunze imbwa agomba kuyikingiza indwara y'ibisazi rimwe buri mwaka.

Mu mugi, mu nsiro no mu midugudu, umuntu wese utunze imbwa agomba kubimenyesha Ubuyobozi bwa Polisi bumwegereye cyangwa

The animals shall be slaughtered if selling them is impossible. The remains shall be destroyed or used for the benefit of the State, as directed by the District authorities.

**Article 6: Measures to be taken against stray animals that disturb the public order**

Any animal found straying around in breach of this Order, shall be shot down by the administration if its capture is difficult or dangerous or if it is feared that it can harm people or their property, or in any way disturb the tranquillity of people.

No compensation may be claimed from the authority for the death of those animals.

**CHAPTER III: STRAY DOGS**

**Article 7: Declaration on detention of dogs**

Each dog must carry a leather collar fitted with a numbered medal. Every dog owner shall ensure routine and annual immunization of dog against rabies.

In urban areas, towns and villages, any dog owner shall declare it to the nearest police station or to the Executive Secretary of the

En cas d'impossibilité de vente, les animaux seront abattus. La dépouille sera détruite ou employée au profit de l'Etat suivant les directives des autorités de District.

**Article 6: Mesures prévues pour les animaux dont la divagation trouble la sécurité publique**

Tout animal trouvé divagant en infraction au présent arrêté, pourra être abattu par les soins de l'administration si la capture est difficile ou dangereuse, ou si il y a lieu de craindre qu'il ne nuise aux personnes ou à leurs biens, ou d'une manière quelconque à la tranquillité des habitants.

Aucune indemnité ne peut être réclamée à l'administration pour la mort de ces animaux.

**CHAPITRE III: DIVAGATION DES CHIENS**

**Article 7: Déclaration sur la détention des chiens**

Chaque chien doit porter un collier en cuir sur lequel est attachée une médaille numérotée. Tout propriétaire de chien doit s'assurer de la vaccination régulière et annuelle de son chien contre la rage.

Dans les circonscriptions urbaines, agglomérations et villages, tout propriétaire de chien doit le déclarer à la station de police la plus

Umunyamabanga w'Umurenge w'aho atuye.	Nshingwabikorwa	Sector of his/her residence.	proche ou au Secrétaire Exécutif du Secteur de sa résidence.
<b><u>Ingingo ya 8: Amafaranga acibwa ku izerera ry'imbwa</u></b>		<b><u>Article 8: Penalties provided for owners of stray dogs</u></b>	<b><u>Article 8: Sanctions prévues pour les propriétaires des chiens en divagation</u></b>
Mu migi ibyemezo byo ku ngingo ya 4 n'ya 5 z'iri teka bikurikizwa ku mbwa zifashwe zizerera uretse ibyerekeye amafaranga ibihumbi bitanu (5.000 Frw) ku muni yo kuzirinda no kuzigaburira.		In urban areas, the provisions of Articles 4 and 5 of this Order shall apply to any dog straying except for care and food expenses that are five thousand Rwandan francs (5,000 RWF) per day.	Dans les circonspections urbaines, les dispositions des articles 4 et 5 du présent arrêté sont applicables à tout chien divagant sauf en ce qui concerne le montant des frais de garde et de nourriture estimé à cinq mille francs (5.000 Frw).
Iminsi igenwe yo gusaba gusubizwa imbwa ifunze ni itatu (3).		The period of time to claim an impounded dog is fixed at three (3) days.	Le délai imparti pour réclamer un chien mis en fourrière est de trois (3) jours.
<b><u>Ingingo ya 9: Ibyemezo bifatirwa imbwa zitagira ba nyirazo</u></b>		<b><u>Article 9: Measures to be taken against captured dogs without Owners</u></b>	<b><u>Article 9: Mesures prévues pour les chiens capturés sans propriétaires</u></b>
Imbwa zizerera zitagira ba nyirazo zicwa n'inzego z'ubuvuzi bw'amatungo bubifashijwemo n'inzego za Polisi aho zigaragariye hose.		Wherever stray dogs without owners are found, they shall be shot down by the veterinary authorities with the assistance of the Police.	A n'importe quel lieu où ils se trouvent, les chiens divagant et sans propriétaires sont abattus par les autorités vétérinaires assistées par la police.
<b><u>Ingingo ya 10: Ibyemezo bifatirwa imbwa zizerera zitagomba kwicwa</u></b>		<b><u>Article 10: Measures to be taken against stray dogs for which the action of shooting them down is not applicable</u></b>	<b><u>Article 10: Mesures prévues pour les chiens en divagation et dont l'abattage n'est pas applicable</u></b>
Aho kugirango imbwa zigurishwe mu cyamunara cyangwa se zicwe, zishobora guhabwa ibigo bya Leta kugirango zikorereho ubushakashatsi habanje gutangwa uruhushya n'ubuyobozi bw'Akarere.		Instead of being publicly sold or shot down, the dogs may, upon written authorization of the District authority, be given to any official establishment for use in scientific research.	Au lieu d'être mis en vente ou abattus, les chiens peuvent, sur autorisation écrite de l'autorité territoriale, être mis à la disposition de tout établissement officiel, aux fins de servir à des recherches scientifiques.

**UMUTWE WA IV: KWORORA INYAMASWA Z'ISHYAMBA Z'INKAZI ZIZWIHO UBUGOME**

**Ingingo ya 11: Korora inyamaswa z'ishyamba**

Birabujijwe gutunga inyamaswa z'inkazi zizwiho ubugome cyane cyane izi zikurikira: intare, ingwe, impyisi, imbwebwe, inguge, ingona, inzoka zifite ubumara, inziramire, imbwa z'ishyamba, inyoni nini zihiga, ingunzu, imondo, inturo n'izindi nyamaswa ntoya zitungwa n'inyama.

Icyakora, Misitiri ufite ubworozi mu nshingano ze, amaze kubijyamo inama na Minisitiri ufite imicungire ya pariki mu nshingano ze, ashobora gutanga uburenganzira bwo gutunga inyamaswa z'inkazi zizwiho ubugome kugirango zikoreshwe mu rwego rw'ubushakashatsi cyangwa mu nyungu z'igihugu.

Ubwo burenganzira bwerekana buri gihe imyiteguro igomba gukorwa na bene inyamaswa mu nyungu rusange cyangwa izindi ngamba zikwiye. Ubwo burenganzira bukurwaho igihe cyose bibaye ngombwa.

**UMUTWE V: IBIHANO**

**Ingingo ya 12: Ibihano**

Iyo amatungo cyangwa inyamaswa zateye ibyago bikomeye birimo gukomeretsa n'urupfu ku

**CHAPTER IV: DETENTION OF DANGEROUS WILD ANIMALS**

**Article 11: Keeping of wild animals**

It is prohibited to keep wild animals recognized as dangerous or harmful, including the following animals: lions, leopards, hyenas, hunting dogs, baboons, crocodiles, venomous snakes, pitons, jackals, large birds of prey, serval, wild cats and other small carnivorous.

However, the Minister in charge of animal resources, after consultation with the Minister in charge of national parks management, may authorize detention of such animals for scientific purposes or in the public interest.

Such authorisation shall prescribe, in each case, the precaution measures to be taken by beneficiaries, in the public interest and any other appropriate measures. These authorisations may be revoked at any time when deemed necessary.

**CHAPTER V: PENALTIES**

**Article 12: Penalties**

Where the wild or domestic animals have caused serious damages including serious

**CHAPITRE IV: POSSESSION DES ANIMAUX SAUVAGES RECONNUS DANGEREUX OU NUISIBLES**

**Article 11: Détention des animaux sauvages**

Il est interdit de détenir les animaux sauvages réputés dangereux ou nuisibles, notamment les lions, léopards, hyènes, lycaons ou chiens chasseurs, cynocéphales, crocodiles, serpents venimeux, pitons chacals ou chiens sauvages, grands oiseaux de proies, servals, chats sauvages et autres petits carnivores.

Toutefois, le Ministre ayant les ressources animales dans ses attributions, après consultation avec le Ministre ayant la gestion des parcs dans ses attributions, peut autoriser la détention de tels animaux dans un but scientifique ou dans l'intérêt public.

Cette autorisation prescrit dans chaque cas, les précautions à prendre par les intéressés, dans l'intérêt général, ainsi que toutes autres mesures utiles. Ces autorisations peuvent être révoquées à tout moment où il s'avère nécessaire.

**CHAPITRE V: SANCTIONS**

**Article 12: Sanctions**

Lorsque les animaux sauvages ou domestiques ont causé des dommages graves entre autre des

muntu, nyir'itungo ahanwa hakurikijwe amategeko ariho.

injury or death, the owner of the animal shall be punishable in accordance with laws in force.

blessures graves ou la mort, le propriétaire de l'animal est passible des sanctions prévues par la législation en vigueur.

**UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA**

**CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS**

**CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES**

**Ingingo ya 13: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Article 13: Repealing provision**

**Article 13: Disposition abrogatoire**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior legal provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 14: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa**

**Article 14: Commencement**

**Article 14: Entrée en vigueur**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 18/11/2010

(sé)

**KALIBATA Agnes**

Minisitiri w'Ubuhanzi n'Ubworozi

Kigali, on 18/11/2010

(sé)

**KALIBATA Agnes**

Minister of Agriculture and Animal Resources

Kigali, le 18/11/2010

(sé)

**KALIBATA Agnes**

Ministre de l'Agriculture et des Ressources  
Animales

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Ministiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya Leta

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Minister of Justice / Attorney General

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 010/11.30 RYO KUWA 18/11/2010 RIGENA ZONE ZIKORERWAMO UBWOROZI BWO MU MAZI N'UBUROBYI

MINISTERIAL ORDER N°010/11.30 OF 18/11/2010 DETERMINING AQUACULTURE AND FISHING ZONES

ARRETE MINISTERIEL N° 010/11.30DU 18/11/2010 DETERMINANT LES ZONES D'AQUACULTURE ET DE PECHE

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere** : Ikigamijwe muri iri teka

**Article One**: Purpose of this Order

**Article premier** : Objet du présent arrêté

**Ingingo ya 2** : Zone z'ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi

**Article 2**: Aquaculture and fishing zones

**Article 2** : Zones d'aquaculture et de pêche

**Ingingo ya 3**: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

**Article 3**: Repealing provision

**Article 3**: Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4** : Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

**Article 4** : Commencement

**Article 4** : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 010/11.30 RYO KUWA 18/11/2010 RIGENA ZONE ZIKORERWAMO UBWOROZI BWO MU MAZI N'UBUROBYI**

**Minisitiri w'Ubuhanzi n'Ubworozi,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo; iya 120, iya 121 n'iya 201 ;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 04/2005 ryo kuwa 08/04/2005 ryerekeye uburyo bwo kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije mu Rwanda ;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 08/2005 ryo kuwa 14/07/2005 rigena imikoreshereze y'ubutaka mu Rwanda ;

Ashingiye ku Itegeko n° 58/2008 ryo kuwa 10/09/2008 ryerekeye imiterere y'ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 10;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 09/07/2010 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

**ATEGETSE:**

**MINISTERIAL ORDER N°010/11.30 OF 18/11/2010 DETERMINING AQUACULTURE AND FISHING ZONES**

**The Minister of Agriculture and Animal Resources,**

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Pursuant to Organic Law n° 04/2005 of 08/04/2005 determining the modalities of environment protection, conservation and development in Rwanda;

Pursuant to Organic Law n° 08/2005 of 14/07/2005 establishing the use and management of land in Rwanda;

Pursuant to Law n° 58/2008 of 10/09/2008 determining the organization and management of aquaculture and fishing in Rwanda, especially in Article 10;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 09/07/2010;

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE MINISTERIEL N° 010/11.30DU 18/11/2010 DETERMINANT LES ZONES D'AQUACULTURE ET DE PECHE**

**Le Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales,**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Vu la Loi Organique n° 04/2005 du 08/04/2005 portant modalités de protéger, sauvegarder et promouvoir l'environnement au Rwanda;

Vu la Loi Organique n° 08/2005 du 14/07/2005 portant régime foncier au Rwanda;

Vu la Loi n° 58/2008 du 10/09/2008, portant organisation de l'aquaculture et de la pêche au Rwanda, spécialement en son article 10 ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 09/07/2010;

**ARRETE:**

**Ingingo ya mbere : Ikigamijwe muri iri teka**

Iri teka rigena zone z'ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi.

**Ingingo ya 2 : Zone z'uburobyi n'ubworozi bwo mu mazi**

Hashyizweho zone umunani (8) z'ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi zikurikira :

- 1° Muhazi igizwe n'uturere dukora ku kiyaga cya Muhazi (Gicumbi, Gasabo, Rwamagana, Kayonza (imirenge ikora kuri Muhazi) n'Umujyi wa Kigali;
- 2° Gisaka igizwe n'akarere ka Ngoma n'imirenge ibiri y'akarere ka Rwamagana ikora ku kiyaga cya Mugesera (Karengi na Rubona);
- 3° Bugesera igizwe n'akarere ka Bugesera ;
- 4° Akagera igizwe na Pariki y'Akagera n'akarere ka Nyagatare ;
- 5° Nasho igizwe n'ibiyaga byo mu gikombe cya Nasho mu turere n'imirenge bidakora ku kiyaga cya Muhazi ;
- 6° Zone y'Amajyaruguru igizwe n'uturere twa Bulera, Ruhondo, Musanze, Gakenke, Nyabihu na Rulindo;
- 7° Zone ya Kivu igizwe n'uturere twa Rusizi, Nyamasheke, Karongi, Rutsiro na Rubavu;

**Article One: Purpose of this Order**

This Order determines aquaculture and fishing zones.

**Article 2: Aquaculture and fishing zones**

It is hereby established the following eight (8) aquaculture and fishing zones:

- 1° Muhazi comprised of Lake Muhazi riparian Districts (Gicumbi, Gasabo, Rwamagana, Kayonza (sectors bordering Lake Muhazi) and Kigali City;
- 2° Gisaka comprised of Ngoma District and two Sectors of Rwamagana District bordering Lake Mugesera (Karengi and Rubona);
- 3° Bugesera comprised of Bugesera District;
- 4° Akagera made up of lakes located in Akagera National Park and Nyagatare District;
- 5° Nasho made up of lakes in the Nasho Basin, in the Districts and Sectors not bordering with Lake Muhazi;
- 6° Northern region comprised of Bulera, Ruhondo, Musanze, Gakenke, Nyabihu and Rulindo Districts;
- 7° Kivu region comprised of Rusizi, Nyamasheke, Karongi, Rutsiro and Rubavu;

**Article premier : Objet du présent arrêté**

Le présent arrêté détermine les zones d'aquaculture et de pêche.

**Article 2 : Zones d'aquaculture et de pêche**

Sont créées huit (8) zones d'Aquaculture et de pêche suivantes :

- 1° Muhazi composée des Districts riverains du lac Muhazi (Gicumbi, Gasabo, Rwamagana, Kayonza (Secteurs riverains du lac Muhazi) et de la Ville de Kigali ;
- 2° Gisaka composée du District de Ngoma et de deux Secteurs du District de Rwamagana riverain du lac Mugesera (Karengi et Rubona) ;
- 3° Bugesera composée du District de Bugesera ;
- 4° Akagera composée des lacs du Parc National de l'Akagera et du District de Nyagatare ;
- 5° Nasho composée des lacs de la Cuvette de Nasho dans les Districts et Secteurs non riverains du lac Muhazi ;
- 6° Zone du Nord composée des Districts de Bulera, Ruhondo, Musanze, Gakenke, Nyabihu et Rulindo;
- 7° Zone de Kivu composée de Rusizi, Nyamasheke, Karongi, Rutsiro et Rubavu ;



8° Zone y'Amajyepfo igizwe n'uturere tw'Intara y'Amajyepfo hiyongeyeho akarere ka Ngororero.

8° Southern region comprised of the Districts of the Southern Province and Ngororero District.

8° Zone du Sud composée des Districts de la Province du Sud et du District de Ngororero.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Article 3: Repealing provision**

**Article 3: Disposition abrogatoire**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior legal provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa**

**Article 4 : Commencement**

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 18/11/2010

Kigali, on 18/11/2010

Kigali, le 18/11/2010

(sé)

**KALIBATA Agnes**  
Minisitiri w'Ubuhanzi n'Ubworozi

(sé)

**Dr KALIBATA Agnes**  
Minister of Agriculture and Animal Resources

(sé)

**KALIBATA Agnes**  
Ministre de l'Agriculture et des Ressources  
Animales

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika y'u Rwanda:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/ Attorney General

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 011/11.30 RYO KUWA 18/11/2010 RYEREKEYE UBURYO BWO KUVANA MU MAHANGA, GUCURUZA NO GUKWIRAKWIZA UMUTUNGO UKOMOKA KU BUROBYI N'IBIKORESHO BY'UBUROBYI N'UBWOROZI BWO MU MAZI

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Ingingo ya 2: Ibyo iri teka rireba

Ingingo ya 3: Isobanuramagambo

UMUTWE WA II: GUCURUZA NO GUTWARA AMAFI

Ingingo ya 4: Uruhushya rusabwa

Ingingo ya 5: Ahantu amafi yinjirira n'aho asohokera

Ingingo ya 6: Uruhushya, icyemezo n'uburenganzira byo kuvana amafi mu mahanga

Ingingo ya 7: Uruhushya rwo kugenda mu gihugu n'icyemezo cy'ubuzima

Ingingo ya 8: Gushyira ubwoko bw'amafi

MINISTERIAL ORDER N° 011/11.30 OF 18/11/2010 ON THE IMPORTATION, MARKETING AND DISTRIBUTION MODALITIES OF AQUACULTURE AND FISHERIES PRODUCTS, EQUIPMENT AND MATERIALS

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Order

Article 2: Scope of this Order

Article 3: Definition of terms

CHAPTER II: FISH MARKETING AND TRANSPORTATION

Article 4: Required authorization

Article 5: Entry and exit posts

Article 6: License, certificate and authorization for importation

Article 7: Circulation License and Health Certificate

Article 8: Introduction of fish species

ARRETE MINISTERIEL N° 011/11.30 DU 18/11/2010 PORTANT MODALITES D'IMPORTATION, DE COMMERCIALISATION ET DE DISTRIBUTION DES PRODUITS, ENGINS ET MATERIELS D'AQUACULTURE ET DE PECHE

TABLE DE MATIERE

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet du présent arrêté

Article 2: Champ d'application du présent arrêté

Article 3: Définitions des termes

CHAPITRE II: COMMERCE ET TRANSPORT DE POISSONS

Article 4: Autorisation requise

Article 5: Postes d'entrée et de sortie

Article 6: Permis, certificat et autorisation d'importation

Article 7: Permis de circulation et certificat sanitaire

Article 8: Introduction des espèces et œufs de

<p><u>Ingingo ya 9:</u> Ahantu amafi n’umutungo ukomoka ku burobyi binyura n’uko bitwarwa ku rwego mpuzamahanga</p> <p><u>Ingingo ya 10:</u> Uruhushya rwo gutwara amafi n’umutungo ukomoka ku burobyi n’ubworozi bwo mu mazi ku rwego rw’igihugu</p> <p><u>Ingingo ya 11:</u> Ibisabwa mu itwara ry’amafi mazima</p> <p><u>Ingingo ya 12:</u> Ibikorwa bikurikira itwarwa ry’amafi mazima</p>	<p>and fish eggs into water bodies in Rwanda</p> <p><u>Article 9:</u> International transit and transport of aquaculture and fishery products</p> <p><u>Article 10:</u> Authorization for national transport of aquaculture and fisheries products</p> <p><u>Article 11:</u> Conditions for transport of living fish</p> <p><u>Article 12:</u> Activities subsequent to the transport of living fish</p>	<p>poissons dans les eaux du Rwanda</p> <p><u>Article 9:</u> Transit et transport international des produits de l’aquaculture et pêche</p> <p><u>Article 10:</u> Autorisation de transport national des produits de l’aquaculture et pêche</p> <p><u>Article 11:</u> Conditions de transport des poissons vivants</p> <p><u>Article 12:</u> Activités consécutives au transport des poissons vivants</p>
<p><u>Ingingo ya 13:</u> Ibisabwa utwara amafi atari mazima agenewe kuribwa</p>	<p><u>Article 13:</u> Requirements for transport of non living fish for consumption</p>	<p><u>Article 13:</u> Conditions de transport des poissons non vivants de consommation</p>
<p><u>Ingingo ya 14:</u> Uruhushya rwo gucuruza amafi yo kurya ku baranguza</p>	<p><u>Article 14:</u> Authorization to sell fish for consumption for wholesalers</p>	<p><u>Article 14:</u> Autorisation de vente des poissons de consommation pour les grossistes</p>
<p><u>Ingingo ya 15:</u> Uruhushya rwo gucuruza amafi yo kurya ku badandaza</p>	<p><u>Article 15:</u> Authorization to retail fish for consumption</p>	<p><u>Article 15:</u> Autorisation de vente au détail des poissons de consommation</p>
<p><u>Ingingo ya 16:</u> Ubucuruzi bw’ibikoresho n’izindi nyongeramusaruro z’uburobyi n’ubworozi bwo mu mazi</p>	<p><u>Article 16:</u> Marketing of aquaculture and fishery gears, materials and other inputs</p>	<p><u>Article 16:</u> Commercialisation des engins, matériels et autres intrants d’aquaculture et pêche</p>
<p><b><u>UMUTWE WA III: INGINGO ZISOZA</u></b></p>	<p><b><u>CHAPTER III: FINAL PROVISIONS</u></b></p>	<p><b><u>CHAPITRE III: DISPOSITIONS FINALES</u></b></p>
<p><u>Ingingo ya 17:</u> Ivanwaho ry’ingingo z’amateka zinyuranyije n’iri teka</p>	<p><u>Article 17:</u> Repealing provision</p>	<p><u>Article 17:</u> Disposition abrogatoire</p>
<p><u>Ingingo ya 18:</u> Igihe iri teka ritangira gukurikizwa</p>	<p><u>Article 18:</u> Commencement</p>	<p><u>Article 18:</u> Entrée en vigueur</p>

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 011/11.30 RYO KUWA 18/11/2010 RYEREKEYE UBURYO BWO KUVANA MU MAHANGA, GUCURUZA NO GUKWIRAKWIZA UMUTUNGO UKOMOKA KU BUROBYI N'IBIKORESHO BY'UBUROBYI N'UBWOROZI BWO MU MAZI**

**Minisitiri w'Ubuhanzi n'Ubworozi;**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n'iya 201 ;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 04/2005 ryo kuwa 08/04/2005 rigena uburyo bwo kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije mu Rwanda ;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 08/2005 ryo kuwa 14/07/2005 rigena imikoreshereze n'imitunganyirize y'ubworozi mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo y'ubworozi;

Ashingiye ku Itegeko n° 58/2008 ryo kuwa 10/09/2008 ryerekeye imitunganyirize n'imitunganyirize y'ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 8;

Inama y'abaminisitiri yateranye kuwa 09/07/2010 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

**MINISTERIAL ORDER N° 011/11.30 OF 18/11/2010 ON THE IMPORTATION, MARKETING AND DISTRIBUTION MODALITIES OF AQUACULTURE AND FISHERIES PRODUCTS, EQUIPMENT AND MATERIALS**

**The Minister of Agriculture and Animal Resources;**

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Pursuant to Organic Law n° 04/2005 of 08/04/2005 determining the modalities of environment protection, conservation and development in Rwanda;

Pursuant to Organic Law n° 08/2005 of 14/07/2005 establishing the use and management of land in Rwanda;

Pursuant to Law n° 58/2008 of 10/09/2008 determining the organization and management of aquaculture and fishing in Rwanda, especially in article 8;

After consideration and adoption by the Cabinet in its session of 09/07/2010;

**ARRETE MINISTERIEL N° 011/11.30 DU 18/11/2010 PORTANT MODALITES D'IMPORTATION, DE COMMERCIALISATION ET DE DISTRIBUTION DES PRODUITS, ENGINS ET MATERIELS D'AQUACULTURE ET DE PECHE**

**Le Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales ;**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201 ;

Vu la Loi Organique n° 04/2005 du 08/04/2005 portant modalités de protéger, sauvegarder et promouvoir l'environnement au Rwanda;

Vu la Loi Organique n° 08/2005 du 14/07/2005 portant régime foncier au Rwanda;

Vu la Loi n° 58/2008 du 10/09/2008, portant organisation de l'aquaculture et de la pêche du Rwanda, spécialement en son article 8;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 09/07/2010;

**ATEGETSE :**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO**  
**RUSANGE**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije**

Iri teka rigena uburyo bwo kuvana mu mahanga, gucuruza no gukwirakwiza umutungo ukomoka ku burobyi, ibikoresho by'uburobyi n'ubworozi bwo mu mazi.

**Ingingo ya 2: Ibyo iri teka rireba**

Iri teka rireba ibijyanye n'ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi, amafi mazima, amagi y'amafi, amafi mabisi akonjesheje mu byuma bikonjesha, ayabitswe hakoreshejwe umunyu, kubabura, kumishwa, cyangwa ubundi buryo uretse amafi ari mu bikombe bifunze neza bitarengeje ikiro kimwe (1), ibinyamunjonjorerwa n'ibindi umuyobozi ubifitiye ububasha ashira muri icyo cyiciro.

Iri teka na none rireba ibikoresho by'uburobyi n'ubworozi bwo mu mazi, inyongeramusaruro zose zikoreshwa mu burobyi n'ubworozi bwo mu mazi nk'amato y'uburobyi, inshundura, ibihembo, indobane, amatara, ibiryo by'amafi, imiti n'izindi nyongeramusaruro z'uburobyi n'umugaruro w'amafi.

**HEREBY ORDERS:**

**CHAPTER ONE: GENERAL**  
**PROVISIONS**

**Article One: Purpose of this Order**

This Order regulates the importation, marketing and distribution modalities of aquaculture and fishery products, equipment and materials

**Article 2: Scope of this Order**

This Order concerns aquaculture and fishery products, living fish, fish eggs, fresh, frozen, cooled, preserved fish or processed fish prepared by salting, smoking, drying, or any other way except for preserved fish contained in well-closed containers not exceeding one (1) kilogram, mollusks and shellfish, and all other product which may be classified in this category by the relevant authority

This Order also concerns aquaculture and fishery equipment and materials, all aquaculture and fishing inputs, in particular vessels, nets, bow nets, hooks, lamps, fish feeds, drugs and other fishing inputs and fish productions.

**ARRETE :**

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS**  
**GENERALES**

**Article premier: Objet du présent arrêté**

Le présent arrêté détermine les modalités d'importation, de commercialisation et de distribution des produits, engins et matériels d'aquaculture et de pêche.

**Article 2: Champ d'application du présent arrêté**

Le présent arrêté concerne les produits de l'aquaculture et pêche, les poissons vivants, les œufs des poissons, les poissons frais, congelés, réfrigérés, conservés ou préparés par salaison, fumage, séchage ou toute autre façon à l'exception des poissons en conserve renfermés dans les récipients hermétiquement clos ne dépassant pas un poids de un (1) kilogramme, les mollusques et crustacés et tout autre produit qui serait classé dans cette catégorie par l'autorité compétente.

Sont également concernés par le présent arrêté les engins et matériels d'aquaculture et de pêche, tous les intrants utilisés dans l'aquaculture et la pêche notamment les embarcations de pêche, les filets, les nasses, les hameçons, les lampes, les aliments pour poissons, les médicaments et autres intrants de pêche et de production de

**Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo**

Muri iri teka, amagambo akurikira asobanura:

1. **umuranguzi:** umucuruzi w'amafi ufite mu bubiko bwe ibiro magana atanu (500) by'amafi cyangwa birenzeho, kandi akagurisha umubumbe w'amafi menshi.
2. **umudandaza:** umucuruzi w'amafi ufite mu bubiko bwe ibiro by'amafi bitageze kuri magana atanu (500), agurisha ku ngano ntoya cyangwa ifi imwe (1) imwe (1).

**UMUTWE WA II: GUCURUZA NO GUTWARA AMAFI**

**Ingingo ya 4: Uruhushya rusabwa**

Bitabangamiye amategeko agenga ibiva mu mahanga biza ku butaka bw'u Rwanda, kuzana ibikoresho by'uburobyi n'undi mutungo ukomoka ku burobyi uvugwa mu ngingo ya mbere y'iri teka, ku mpamvu iyo ariyo yose, bisaba uruhushya rw'umuyobozi ufite mu nshingano ze uburobyi n'ubworozi bwo mu mazi cyangwa umuhagarariye.

Umuyobozi ushinzwe ibibazo byerekeye kwinjiza no gusohora mu gihugu amafi

**Article 3: Definition of terms**

Under this Order, the following terms shall be defined as follows:

1. **wholesaler:** a fish salesman having in his/her stock five hundreds (500) kilograms or more of fish, and sells it in bulk to those who will resell it.
2. **retailer:** a fish salesman having in his/her stock less than five hundreds (500) kilograms of fish, and sells it in small quantities or one (1) by one (1).

**CHAPTER II: FISH MARKETING AND TRANSPORTATION**

**Article 4: Required authorization**

Without prejudice to legal provisions into force governing importation on the territory of the Republic of Rwanda, the importation, for any reason, of equipment, materials and products stated in Article One of this Order, shall require prior authorization from the authority in charge of aquaculture and fisheries at national level or his/her representative.

The competent authority responsible for matters relating to exportation and importation of fish and fish by-products shall establish

poissons.

**Article 3: Définitions des termes**

Par le présent arrêté, les termes suivants sont définis comme suit :

1. **vendeur grossiste:** vendeur des poissons ayant dans son stock cinq cents (500) kilogrammes de poissons ou plus et les vend en grande quantité à ceux qui vont les revendre.  
**vendeur détaillant:** vendeur des poissons ayant dans son stock moins de cinq cents (500) kilogrammes de poissons et les vend en petite quantité ou un (1) à un (1).

**CHAPITRE II: COMMERCE ET TRANSPORT DE POISSONS**

**Article 4: Autorisation requise**

Sans préjudice des dispositions des lois en vigueur régissant les importations sur le territoire de la République du Rwanda, l'importation, pour n'importe quel motif, des engins, matériels et produits cités dans l'article premier du présent arrêté, doit requérir une autorisation préalable de l'autorité ayant l'aquaculture et la pêche dans ses attributions au niveau national ou son représentant.

L'autorité compétente responsable des questions relatives à l'exportation et l'importation des

n'ibiyakomokaho asabwa gushyiraho urugero ngenderwaho rwo gufata neza amafi mu rugendo. Ashobora kandi gusaba ko amafi akorerwa ibizamini mbere, mu rugendo na nyuma yarwo, agasaba n'icyemezo cyabugenewe ndetse no kugira ibyandikwa mu bitabo.

**Ingingo ya 5: Ahantu amafi yinjirira n'aho asohokera**

Ahantu ibikoresho by'ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi kimwe n'umutungo ukomoka ku burobyi byinjirira cyangwa bisohokera mu gihugu ni aha hakurikira:

- 1° Kanombe;
- 2° Rusumo;
- 3° Kagitumba;
- 4° Gatuna;
- 5° Cyanika;
- 6° Rubavu;
- 7° Rusizi;
- 8° Akanyaru ka ruguru;
- 9° Bugarama;
- 10° Nemba.

Buri hantu hinjirira cyangwa hasohokera amafi hagomba kuba umuyobozi ufite ubumenyi buhagije, ugomba gusuzuma umutungo ukomoka ku burobyi n'ubworozi bwo mu mazi bihaca. Iyo bibaye ngombwa, ashobora gushyira mu kato uwo mutungo.

minimal standards for the wellbeing of fish during transport. He/she may impose a clinical examination prior to, during and after transport, a suitable certification and the keeping of registers.

**Article 5: Entry and exit posts**

The following posts are hereby designated as entry and exit posts for importation, exportation, and transit of aquaculture and fisheries equipment, materials and products:

- 1° Kanombe;
- 2° Rusumo;
- 3° Kagitumba;
- 4° Gatuna;
- 5° Cyanika;
- 6° Rubavu;
- 7° Rusizi;
- 8° Upper Akanyaru;
- 9° Bugarama;
- 10° Nemba.

At each entry or exit post, the qualified authority shall be posted and shall carry out inspection of the aquaculture and fisheries products. If deemed necessary, he/she may put such products in quarantine.

poissons et produits dérivés est tenue d'établir les normes minimales du bon traitement des poissons pendant le transport. Elle peut imposer un examen clinique avant, pendant et après le transport, une certification appropriée et la tenue de registres

**Article 5: Postes d'entrée et de sortie**

Les postes suivants sont désignés comme postes d'entrée et de sortie pour l'importation, l'exportation et le transit des engins, matériels et produits d'aquaculture et pêche:

- 1° Kanombe;
- 2° Rusumo;
- 3° Kagitumba;
- 4° Gatuna;
- 5° Cyanika;
- 6° Rubavu;
- 7° Rusizi;
- 8° Akanyaru haut;
- 9° Bugarama;
- 10° Nemba.

A chaque poste d'entrée ou de sortie, il est placé une autorité qualifiée qui doit procéder à l'inspection des produits de l'aquaculture et de la pêche. En cas de nécessité, il peut procéder à la mise en quarantaine de ces produits.

**Ingingo ya 6: Uruhushya, icyemezo n'uburenganzira byo kuvana amafi mu mahanga**

Amafi mazima yose cyangwa amagi y'amafi yinjira muri Repubulika y'u Rwanda agomba kuba aherekewe n'ibyangombwa bikurikira bigomba kwerekwa ababifitiye ububasha aho byinjirizwa:

- 1° uruhushya rwo gusohoka mu gihugu rutangwa n'abayobozi babifitiye ububasha mu gihugu aturukamo;
- 2° icyemezo cy'ubuzima cya muganga w'amatungo gitangwa n'umuganga w'amatungo wo mu gihugu aturukamo;
- 3° uruhushya rwo kwinjiza amafi mu Rwanda rutangwa n'umuyobozi ku rwego rw'Igihugu ufite uburobyi n'ubworozi bwo mu mazi mu nshingano ze cyangwa umuhagarariye.

**Ingingo ya 7: Uruhushya rwo kugenda mu gihugu n'icyemezo cy'ubuzima**

Kugira ngo hatangwe uruhushya rwo kugenda mu gihugu n'icyemezo cy'ubuzima hagamijwe kujyana mu mahanga umutungo uvugwa mu ngingo ya 2 y'iri teka, hagomba kwerekana uruhushya rwo kwinjiza uwo mutungo mu kindi gihugu rutangwa n'umuyobozi ubifitiye ububasha.

**Article 6: License, certificate and authorization for importation**

Any living fish or fish egg introduced in the Republic of Rwanda shall be accompanied by the following documents, which will be presented to the entry post authorities:

- 1° circulation license issued by relevant authorities in the country of origin;
- 2° veterinary health certificate issued by the veterinary authority in the country of origin;
- 3° authorization for importation in the Republic of Rwanda issued by the authority in charge of aquaculture and fisheries at the national level or his/her representative.

**Article 7: Circulation license and health certificate**

The circulation license and the health certificate for exportation of the products stated in Article 2 of this Order shall be issued on presentation of an authorization for importation from the destination country, issued by the competent authority.

**Article 6: Permis, certificat et autorisation d'importation**

Tout poisson vivant ou œuf de poisson introduit en République du Rwanda doit être accompagné par les documents ci-dessous qui seront exhibés aux autorités des postes d'entrée :

- 1° permis de circulation délivré par les autorités compétentes du pays d'origine ;
- 2° certificat vétérinaire de santé délivré par l'autorité vétérinaire du pays d'origine ;
- 3° autorisation d'importation en République du Rwanda délivrée par l'autorité ayant l'aquaculture et la pêche dans ses attributions au niveau national ou son représentant.

**Article 7: Permis de circulation et certificat sanitaire**

La délivrance du permis de circulation et du certificat sanitaire pour l'exportation des produits cités dans l'article 2 du présent arrêté est subordonnée à la présentation d'une autorisation d'importation du pays de destination délivré par l'autorité compétente.



Birabujijwe kuzana, kuvana cyangwa kunyuzwa mu gihugu ibikoresheho cyangwa izindi nyongeramusaruro bitewe, cyangwa umutungo ukomoka ku burobyi, wanduye indwara zanduza cyangwa ukekweho kuba byaranduye izo ndwara.

**Ingingo ya 8: Gushyira ubwoko bw'amafi cyangwa amagi y'amafi mu mazi y'u Rwanda**

Kuzana ubwoko bw'amafi cyangwa amagi y'amafi mu mazi y'u Rwanda bigomba uruhushyirwa rw'umuyobozi ku rwego rw'igihugu ufite uburobyi n'ubworozi bwo mu mazi mu nshingano ze.

**Ingingo ya 9: Ahantu amafi n'umutungo ukomoka ku burobyi binyura n'uko bitwarwa ku rwego mpuzamahanga**

Aho amafi n'umutungo ukomoka ku burobyi binyura, n'uko bitwarwa ku rwego mpuzamahanga, bigomba uruhushyirwa rw'umuyobozi ku rwego rw'igihugu ufite ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi mu nshingano ze.

**Ingingo ya 10: Urushyirwa rwo gutwara amafi n'umutungo ukomoka ku burobyi n'ubworozi bwo mu mazi ku rwego rw'igihugu**

Gutwara amafi aya mu karere ajya mu kandi bigomba uruhushyirwa rutangwa n'umuyobozi w'umuri ako karere ufite uburobyi n'ubworozi bwo

Importation, exportation and transit of equipment, materials, other prohibited inputs, and aquaculture and fisheries products infected, suspected of being infected or suspected of being contaminated with a contagious disease are prohibited.

**Article 8: Introduction of fish species and fish eggs into water bodies in Rwanda**

The introduction of fish species or fish eggs into water bodies in Rwanda shall require the authorization of the authority at national level in charge of aquaculture and fisheries.

**Article 9: International transit and transport of aquaculture and fisheries products**

International transit and transport of fish and other fish products shall be subjected to authorization from the authority at national level in charge of aquaculture and fisheries or his/her representative.

**Article 10: Authorization for national transport of aquaculture and fisheries products**

The transport of fish products from one district to another shall require authorization for transport from the competent local authority in

L'importation, l'exportation et le transit des engins, matériels, autres intrants prohibés et des produits d'aquaculture et de pêche atteints, suspects d'être atteints ou suspects d'être contaminés d'une maladie contagieuse sont interdits.

**Article 8: Introduction des espèces et œufs de poissons dans les eaux du Rwanda**

L'introduction des espèces ou des œufs de poisson dans les eaux du Rwanda nécessite une autorisation de l'autorité au niveau national de l'aquaculture et la pêche dans ses attributions.

**Article 9: Transit et transport international des produits de l'aquaculture et pêche**

Le transit et transport international des poissons et autres produits halieutiques nécessite une autorisation de l'autorité au niveau national ayant l'aquaculture et la pêche dans ses attributions ou son représentant.

**Article 10: Autorisation de transport national des produits de l'aquaculture et pêche**

Le transport des produits halieutiques d'un district à un autre nécessite une autorisation de transport délivrée par l'autorité locale

mu mazi mu nshingano ze ubifitiye ububasha.

charge of aquaculture and fisheries.

compétente ayant l'aquaculture et la pêche dans ses attributions.

Utwara amafi agenewe kuribwa yororewe cyangwa yarobwe mu gihugu agomba kuba afite inyemezabuguzi yerekana aho yaturutse.

The transporter of fish for consumption produced or fished locally shall hold an invoice indicating the origin of the product.

Le transporteur des poissons de consommation produits ou pêchés localement doit avoir une facture montrant l'origine du produit.

Utwara amafi mazima cyangwa ibindi binyabuzima byo mu mazi agomba guhabwa uruhushya n'umuyobozi ubifitiye ububasha w'aho hantu ufite mu nshingano ze uburobyi n'ubworozi bwo mu mazi cyangwa umuhagarariye.

The transport of living fish and other water organisms shall be authorized by the competent local authority in charge of aquaculture and fisheries or his/her representative.

Le transport des poissons vivants et autres organismes aquatiques doit être autorisé par l'autorité locale compétente ayant l'aquaculture et la pêche dans ses attributions ou son représentant.

**Ingingo ya 11: Ibisabwa mu itwara ry'amafi mazima**

**Article 11: Conditions for transport of living fish**

**Article 11: Conditions de transport des poissons vivants**

Imodoka n'ibintu bitwarwamo amafi mazima bigomba kugira uburyo bwo gutanga amazi n'umwuka bituma amafi yihanganira imihindagurikire y'ahantu kandi abonera ibyo akeneye, nk'igihe robine zo ku bwato bw'amafi zifunzwe kubera umutekano w'ubuzima bwayo. Amafi agomba kugerwaho ku buryo bworoshye kugira ngo kuyagenzura mu gihe cy'urugendo byorohe. Amategeko arebana n'imibereho myiza y'amafi agomba kubahirizwa.

Vehicles and containers intended for the transport of living fish shall have a water and oxygen distribution system which meets environment variations during the transport, and the needs of the fish transported, like in the event of closing of valves on the fish tank for biological safety reasons. Access to fish shall be easy so as to check on the way. Fish wellbeing standards shall be respected.

Les véhicules et les conteneurs réservés au transport des poissons vivants doivent disposer d'un système de distribution d'eau et d'oxygène capable de répondre aux variations du milieu pendant le transport ainsi qu'aux besoins des poissons transportés, comme en cas de fermeture des vannes sur un bateau vivier pour des raisons de sécurité biologique. L'accès aux poissons doit être facile pour la vérification en cours de route. Les normes en matière de traitement des poissons doivent être respectées.

**Ingingo ya 12: Ibikorwa bikurikira itwarwa ry'amafi mazima**

**Article 12: Activities subsequent to the transport of living fish**

**Article 12: Activités consécutives au transport des poissons vivants**

Umukozi wakira amafi agomba kuyagenzurana ubwitonzi nyuma y'itwarwa ryayo kandi agomba

The technician who takes delivery of fish shall watch them over thoroughly during the phase

Le technicien qui réceptionne les poissons doit les surveiller minutieusement pendant la phase

kwandika mu bitabo byabugenewe ibyo yabonye.

Amafi yagaragaje ibimenyetso by'uburwayi nyuma y'itwarwa ryayo agomba kwitabwaho n'umuganga w'amatungo cyangwa undi muntu ubifitiye ubushobozi. Agomba kuvurwa, gushyirwa mu kato cyangwa bibaye ngombwa akicwa.

Ibibazo bikomeye bivutse mu itwara ry'amafi bigomba gusesengurwa kugira ngo ingamba zo kubikemura zishobore gufatwa.

**Ingingo ya 13: Ibisabwa utwara amafi atari mazima agenewe kuribwa**

Imodoka zitwara amafi zigomba kugira igice cy'inyuma gikonjesha cyangwa ibisanduku bifite imbere hakozwe mu bikorere bikomeye, bisigirije, bitonona kandi bisukurwa cyangwa bigaterwaho umuti wica udukoko ku buryo bworoshye.

Igice cy'inyuma gikonjesha cyangwa ibisanduku by'iyi modoka bigomba kugira uburyo bwo gusohora amazi aturuka ku ishonga ry'urubura rukoresha mu ikonjesha ry'amafi mu rugendo.

Igice cy'inyuma gikonjesha cyangwa ibisanduku by'iyi modoka bigomba gutuma imbere hagumana ubukonje budahinduka kandi bungana n'ubw'urubura rushonga.

Urubura rugomba gukorwa mu mazi meza.

following the transport and shall record the observations in the appropriate registers.

Fish with visible signs of diseases after transport shall be taken care of by a veterinarian or a qualified staff. They shall be treated, isolated or if deemed necessary killed

Serious incidents which occur in the course of transport shall be analyzed so that necessary corrective measures can be taken.

**Article 13: Requirements for transport of non living fish for consumption**

Vehicles intended for fish transportation shall be fitted with refrigerator containers or cases of which the interior shall be made in resistant, smooth, non corrosive materials, easy to clean and disinfect.

The refrigerated containers or cases of such vehicles shall make possible the draining of water from the melting ice used for the conditioning of the transported fish.

The refrigerated containers or cases of such vehicles shall make it possible to keep the inside temperature constant and equivalent to that of melting ice.

The ice shall be made in clean water.

consécutive au transport et doit enregistrer ses observations dans des registres appropriés.

Les poissons qui présentent des signes cliniques après le transport doivent être pris en charge par un vétérinaire ou un autre agent qualifié. Ils doivent être traités, isolés ou si nécessaire abattus.

Les incidents graves survenant en cours de transport doivent être analysés afin que les mesures curatives nécessaires puissent être prises.

**Article 13: Conditions de transport des poissons non vivants de consommation**

Les véhicules de transport du poisson sont équipés de conteneurs réfrigérés ou caisses dont l'intérieur est fait de matériaux résistants, lisses, non corrosifs, et faciles à nettoyer et à désinfecter.

Les conteneurs réfrigérés ou caisses de ces véhicules doivent permettre une évacuation de l'eau issue de la fonte de la glace utilisée pour le conditionnement des poissons transportés.

Les conteneurs réfrigérés ou caisses de ces véhicules doivent permettre le maintien de la température constante à l'intérieur et équivalente à celle de la glace fondante.

La glace doit être faite de l'eau propre.

Ipakira ry'amafi n'urubura rigomba gukorwa ku buryo amafi agera vuba ku bukonge bwa 0-3°C.

The loading of fish with ice shall be done in such a way that the fish reaches quickly the temperature of 0-3°C.

Le chargement des poissons avec de la glace est réalisé de façon que les poissons atteignent rapidement la température de 0-3°C.

Ipakira rigomba gukorwa vuba kugira ngo amafi atandura cyangwa ngo yongere gushyuhira. Abakozi ntibagomba kugira aho bahurira n'urubura.

Loading shall be done quickly to avoid fish contamination and warming. There shall be no direct contact between the personnel and the ice.

Le chargement doit être fait rapidement en vue d'éviter la contamination et le réchauffement des poissons. Il ne doit pas y avoir de contact direct entre le personnel et la glace.

Nyuma y'ipakururwa, imodoka zogeshwa amazi meza n'umuti wica udukoko. Ibice by'inyuma by'imodoka bikonjesha bitwarwamo amafi n'urubura byogeshwa amazi meza.

After unloading, the vehicles shall be washed with clean water and disinfected. The refrigerated containers in which the fish and ice are loaded shall be washed with clean water.

Après déchargement, les véhicules sont lavés avec l'eau propre et désinfectés. Les containers réfrigérés où sont chargés les poissons et la glace sont lavés avec de l'eau propre.

**Ingingo ya 14: Uruhushya rwo gucuruza amafi yo kurya ku baranguza**

**Article 14: Authorization to sell fish for consumption for wholesalers**

**Article 14: Autorisation de vente des poissons de consommation pour les grossistes**

Bitabangamiye andi mategeko agenga ubucuruza bw'imbere mu Rwanda, umurunguzi w'amafi yo kurya agomba kugira icyemezo cy'ubucuruza cyatanzwe n'umuyobozi ubifitiye ububasha w'aho hantu ufite ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi mu nshingano ze cyangwa umuhagarariye. Igihe icyo cyemezo kimara n'ibigikubiyemo bigenwa n'uwo muyobozi.

Without prejudice to other legal provisions governing domestic trade in Rwanda, the wholesaler of fish for consumption shall hold a marketing authorization issued by the competent local authority in charge of aquaculture and fisheries or his/her representative. The content and validity of the authorization shall be determined by this authority.

Sans préjudice aux autres dispositions régissant le commerce intérieur au Rwanda, le vendeur grossiste des poissons de consommation doit posséder une autorisation de commercialisation délivrée par l'autorité locale compétente ayant l'aquaculture et la pêche dans ses attributions ou son représentant. Le contenu et la validité de l'autorisation sont déterminés par cette autorité.

Umurunguzi w'amafi agomba gukorera umurimo we ahantu hazwi kandi hemejwe n'umuyobozi ubifitiye ububasha.

The fish wholesaler shall carry out the job in a specific area approved by the competent authority.

Le vendeur grossiste des poissons doit exercer son métier dans un lieu précis approuvé par l'autorité compétente.

Agomba kubahiriza ibisabwa bijyanye n'isuku y'ibiribwa kandi, ku buryo bw'umwihariko,

He/she shall fulfill the requirements of foodstuff hygiene, in particular as regards

Il doit remplir les conditions relatives à l'hygiène des denrées alimentaires et plus particulièrement

akagira icyuma gikonjesha n'igikoresho gifunze neza, gifite umwuka uhagije kandi kidahitisha ubukonje cyagenewe amafi yatunganyijwe hakoreshejwe uburyo bwo kubabura, umunyu no kumishwa.

Agomba kugira icyuma gikonjesha gishobora kujyamo amafi mabisi yose afite.

**Ingingo ya 15: Uruhushya rwo gucuruza amafi yo kurya ku badandaza**

Umudandaza w'amafi agomba gukorera uwo mwuga ahantu hemejwe n'umuyobozi ubifitiye ububasha kandi agomba kugira inyemezabuguzi n'icyemezo cy'inkomoko y'ayo mafi.

Agomba kubahiriza ibisabwa bijyanye n'isuku y'ibiribwa; by'umwihariko agomba kugira icyuma kirinda ubushyuye n'igikoresho gifunze neza, gifite umwuka uhagije kandi kitinjiramo ubukonje cyagenewe amafi yatunganyijwe hakoreshejwe uburyo bwo kubabura, umunyu no kumishwa.

**Ingingo ya 16: Ubucuruzi bw'ibikoresho n'izindi nyongeramusaruro z'uburobyi n'ubworozi bwo mu mazi**

Bitabangamiye amategeko agenga ubucuruzi bw'imbere mu gihugu, ubucuruzi bw'ibikoresho n'izindi nyongeramusaruro z'uburobyi

refrigerated containers and well closed containers, well-ventilated and protected from moisture for smoked, salted and dried fish.

He/she shall have a freezer which can contain the total quantity of fresh fish available.

**Article 15: Authorization to retail fish for consumption**

The retailers of fish for consumption shall conduct their business on a site approved by the competent authority and shall always have invoices or certificates of origin of such fish.

He/she shall fulfill the requirements of foodstuff hygiene, in particularly isothermal vats for fresh fish and well-closed containers, well-ventilated and protected from moisture for smoked, salted and dried fish.

**Article 16: Marketing of aquaculture and fishing gears, materials and other inputs**

Without prejudice to provisions governing the domestic trade, the marketing of aquaculture and fishing gears, materials and other inputs

les conteneurs réfrigérés et des récipients bien clos, aérés et protégés contre l'humidité pour les poissons fumés, salés et séchés.

Il doit disposer d'un congélateur à même de contenir la quantité totale des poissons frais à sa disposition.

**Article 15: Autorisation de vente au détail des poissons de consommation**

Le vendeur détaillant de poissons destinés à la consommation doit exercer son métier dans un lieu approuvé par l'autorité compétente et disposer toujours des factures ou certificats d'origine de ces poissons.

Il doit remplir les conditions relatives à l'hygiène des denrées alimentaires et plus particulièrement les bacs isothermes pour le poisson frais et des récipients bien clos, aérés et protégés contre l'humidité pour les poissons fumés, salés et séchés.

**Article 16: Commercialisation des engins, matériels et autres intrants d'aquaculture et pêche**

Sans préjudice des dispositions régissant le commerce intérieur, la commercialisation des engins, matériels et autres intrants d'aquaculture

n'ubworozi bwo mu mazi bugomba uruhushya rw'umuyobozi ubifitiye ububasha w'aho hantu ufite mu nshingano ze ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi.

**UMUTWE WA III: INGINGO ZISOZA**

**Ingingo ya 17: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 18: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 18/11/2010

(sé)

**KALIBATA Agnes**  
Minisitiri w'Ubuhanzi n'Ubworozi

shall require authorization of the competent local authority in charge of aquaculture and fisheries.

**CHAPTER III: FINAL PROVISIONS**

**Article 17: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 18: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 18/11/2010

(sé)

**KALIBATA Agnes**  
Minister of Agriculture and Animal Resources

et de pêche nécessite l'autorisation de l'autorité locale compétente ayant l'aquaculture et la pêche dans ses attributions.

**CHAPITRE III: DISPOSITIONS FINALES**

**Article 17: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 18: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 18/11/2010

(sé)

**KALIBATA Agnes**  
Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/ Attorney General

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N°012/11.30  
RYO KUWA 18/11/2010 RYEREKEYE  
IBAGWA RY'AMATUNGO,  
UBUGENZUZI BW'INYAMA

MINISTERIAL ORDER N° 012//11.30 OF  
18/11/2010 ON ANIMAL SLAUGHTERING,  
MEAT INSPECTION

ARRETE MINISTERIEL N° 012/11.30 DU  
18/11/2010 PORTANT ABATTAGE DU  
BETAIL ET INSPECTION DE LA  
VIANDE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE : INGINGO  
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISION

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITION  
GENERALE

Ingingo ya mbere : icyo iri teka rigamije

Article One : Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

UMUTWE WA II: IBAGWA  
RY'AMATUNGO

CHAPTER II: ANIMAL SLAUGHTERING

CHAPITRE II: ABATTAGE DU BETAIL

Ingingo ya 2: Imenyekanisha ry'umwuga  
w'ububazi

Article 2: Declaration of butcher

Article 2: Déclaration du métier de boucher

Ingingo ya 3: Gusaba uruhushya rwo  
kubaga bikoze n'udakora umwuga  
w'ububazi

Article 3: Application for authorization to  
slaughter an animal for people who do not  
normally practise butcher occupation

Article 3: Demande d'autorisation  
d'abattage pour les personnes qui ne  
pratiquent pas le métier de boucher

Ingingo ya 4: Amatungo arebwa n'iri teka

Article 4: Animals concerned in this Order

Article 4: Bétail concerné par cet arrêté

Ingingo ya 5: Gahunda y'ibaga mu turere

Article 5: Slaughter program in districts

Article 5: Programme d'abattage dans les  
districts

Ingingo ya 6: Isuku mu ibagiro

Article 6: Slaughterhouse hygiene

Article 6: Hygiène des abattoirs

Ingingo ya 7: Kubagira hanze y'ibagiro  
rusange

Article 7: Animal Slaughtering outside  
public slaughterhouse

Article 7: Abattage en dehors de l'abattoir  
public



<b><u>UMUTWE WA III: IGENZURA RY'INYAMA</u></b>	<b><u>CHAPTER III: MEAT INSPECTION</u></b>	<b><u>CHAPITRE III: INSPECTION DES VIANDES</u></b>
<b><u>Ingingo ya 8:</u> Inyama zikorerwa igenzura</b>	<b><u>Article 8:</u> Meat subject to inspection</b>	<b><u>Article 8:</u> Viandes à inspecter</b>
<b><u>Ingingo ya 9:</u> Abagenewe gukora ubugenzuzi bw'inyama</b>	<b><u>Article 9:</u> Persons authorized to inspect meat</b>	<b><u>Article 9:</u> Personnes autorisées à faire l'inspection</b>
<b><u>Ingingo ya 10:</u> Igihe cy'igenzura</b>	<b><u>Article 10:</u> Period for inspection</b>	<b><u>Article 10:</u> Moment de l'inspection</b>
<b><u>Ingingo ya 11:</u> Igurishwa ry'inyama</b>	<b><u>Article 11:</u> Sale of meat</b>	<b><u>Article 11:</u> Mise en vente des viandes</b>
<b><u>Ingingo ya 12:</u> Ibyiciro by'inyama</b>	<b><u>Article 12:</u> Categories of meat</b>	<b><u>Article 12:</u> Catégories des viandes</b>
<b><u>Ingingo ya 13:</u> Inyama zifite ubwandu</b>	<b><u>Article 13:</u> Case of meat unfit for consumption</b>	<b><u>Article 13:</u> Cas des viandes impropres à la consommation</b>
<b><u>Ingingo ya 14:</u> icyemezo cy'uko amatungo yagenzuwe</b>	<b><u>Article 14:</u> Certificate of meat inspection</b>	<b><u>Article 14:</u> Certificat d'inspection des viandes</b>
<b><u>Ingingo ya 15:</u> Igenzurwa ry'ibiguruka</b>	<b><u>Article 15:</u> Inspection of poultry</b>	<b><u>Article 15:</u> Inspection des volailles</b>
<b><u>Ingingo ya 16:</u> Uruhushya rwo kwinjiza inyama mu Gihugu</b>	<b><u>Article 16:</u> Meat import permit</b>	<b><u>Article 16:</u> Autorisation d'importation des viandes</b>
<b><u>Ingingo ya 17:</u> Ububiko bw'inyama</b>	<b><u>Article 17:</u> Preservation of meat</b>	<b><u>Article 17:</u> Conservation des viandes</b>
<b><u>Ingingo ya 18:</u> Isuzumwa ry'inyama zabitswe nabi</b>	<b><u>Article 18:</u> Examination of poorly preserved meat</b>	<b><u>Article 18:</u> Examen des viandes mal conservées</b>
<b><u>Ingingo ya 19:</u> Inyama zifite ubwandu zangiza</b>	<b><u>Article 19:</u> Contaminated meat</b>	<b><u>Article 19:</u> Viandes nuisibles</b>
<b><u>Ingingo ya 20:</u> Icuruzwa ry'inyama zifite ubwandu</b>	<b><u>Article 20:</u> Sale of contaminated meat</b>	<b><u>Article 20:</u> Vente des viandes nuisibles</b>

**Ingingo ya 21:** Ihunikwa ry'inyama n'ibizikomokaho bitagenewe kuribwa

**Article 21:** Holding meat and its by-products not intended for consumption

**Article 21:** Détention des viandes et de leurs dérivés non destinés à l'alimentation

**UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA**

**CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS**

**CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES**

**Ingingo ya 22:** Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

**Article 22:** Repealing provision

**Article 22:** Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 23:** Igihe iteka ritangira gukurikizwa

**Article 23:** Commencement

**Article 23:** Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI N°012/11.30 RYO KUWA 18/11/2010 RYEREKEYE IBAGWA RY'AMATUNGO, UBUGENZUZI BW'INYAMA**

**Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, 121 n'ya 201 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 54/2008 ryo ku wa 10/09/2008 rigenga uburyo bwo kwirinda no kurwanya indwara zanduza amatungo mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 142, iya 144, iya 148, iya 151 n'ya 152 ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 09/07/2010 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

**ATEGETSE :**

**UMUTWE WA MBERE : INGINGO RUSANGE**

**Ingingo ya mbere : icyo iri teka rigamije**

Iri teka rigena uburyo ibagwa ry'amatungo rikorwamo n'uburyo bwo gukora ubugenzuzi bw'inyama mu Rwanda.

**MINISTERIAL ORDER N° 012//11.30 OF 18/11/2010 ON ANIMAL SLAUGHTERING, MEAT INSPECTION**

**The Minister of Agriculture and Animal Resources,**

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 54/2008 of 10/09/2008 determining prevention and fight against contagious diseases for domestic animals in Rwanda, especially in Articles 142, 144, 148, 151 and 152;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 09/07/2010;

**HEREBY ORDERS:**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISION**

**Article One : Purpose of this Order**

This Order determines the modalities of animal slaughtering and how to carry out meat inspection in Rwanda.

**ARRETE MINISTERIEL N° 012/11.30 DU 18/11/2010 PORTANT ABATTAGE DU BETAIL ET INSPECTION DE LA VIANDE**

**Le Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales,**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Vu la Loi n° 54/2008 du 10/09/2008 portant règlement de la police sanitaire des animaux domestiques au Rwanda, spécialement en ses articles 142, 144, 148, 151 et 152 ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 09/07/2010;

**ARRETE:**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITION GENERALE**

**Article premier : Objet du présent arrêté**

Le présent arrêté détermine les modalités d'abattage du bétail et d'inspection des viandes au Rwanda.

**UMUTWE WA II:  
RY'AMATUNGO**

**IBAGWA**

**CHAPTER II: ANIMAL SLAUGHTERING**

**CHAPITRE II: ABATTAGE DU BETAIL**

**Ingingo ya 2: Imenyekanisha ry'umwuga w'ububazi**

Umuntu wese wifuza gukora umwuga w'ububazi agomba kubanza gukora imenyekanisha ry'imirimo ye mu buyobozi bw'akarere yifuza gukoreramo ibaga akanabisabira uruhushya.

Iryo menyekanisha rigomba kwerekana agace n'inzu imirimo y'ibagwa izakorerwamo. Ubuyobozi bw'akarere busabwa kuba bwamushubije mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7).

Uwemerewe gukora umurimo w'ibaga, ahabwa icyemezo cy'uko akora uwo mwuga n'ubuyobozi bw'akarere yifuza gukoreramo iyo yujuje ibisabwa byose. Iyo usanzwe akora umwuga w'ububazi yimukiye mu yindi nyubako cyangwa ahinduye akarere, asabwa kongera gusaba uruhushya.

Abakora umwuga w'ububazi bagomba kumenyeshya buri kwezi ku buryo bwa raporo yanditse ubuyobozi bw'akarere cyangwa umukozi ubuhagarariye muri uwo murimo, ibagwa ryose ryabayeye muri uko kwezi.

**Article 2: Declaration of butcher**

Whoever wishes to practice the occupation of butcher in Rwanda, must first report to the district authority, declare his/her wish and apply for a permit.

This declaration must specify the exact location of the building and annexes where he/she intends to establish the slaughterhouse. The determination of this place shall be subject to the approval of the district authority in a period not exceeding seven (7) days.

If the application is permitted he/she shall be remitted by the authority of the district written authorization to practice this occupation. This permit must be renewed each time one decides to shift his/her slaughterhouse to another building or district.

Whoever practises the occupation of a butcher, must forward to the district authority or to the authority delegated by the district, on monthly basis, written statement on all slaughtered animals during the month.

**Article 2: Déclaration du métier de boucher**

Toute personne désirant exercer le métier de boucher au Rwanda, doit préalablement le déclarer à l'autorité du district dont elle dépend et demander une autorisation.

Cette déclaration doit préciser l'emplacement exact du bâtiment et des dépendances où elle compte établir la boucherie. La détermination de cet endroit sera soumise à l'approbation de l'autorité du district dans un délai de sept (7) jours.

Lorsqu'elle réunit l'ensemble des conditions prévues par la loi, la personne désirant faire le métier de boucher reçoit de l'autorité du district une autorisation écrite lui permettant d'exercer ce métier. Cette autorisation doit être renouvelée chaque fois que l'on veut exercer dans un autre bâtiment ou un autre district.

Toutes les personnes exerçant le métier de boucher, doivent faire parvenir chaque mois à l'autorité du district ou à l'autorité délégué par le district, une déclaration écrite portant sur tout abattage d'animaux effectué au cours du mois.

**Ingingo ya 3: Gusaba uruhushya rwo kubaga bikozwe n'udakora umwuga w'ububazi**

Umuntu wese, uretse uwavuzwe mu ngingo ya 2, ushaka kubaga itungo rimwe cyangwa menshi, inyama zikaba zigenewe kuribwa n'abantu, agomba kubanza kubisabira uruhushya ubuyobozi bw'umurenge cyangwa umukozi ubuhagarariye muri uwo murimo. Usaba urwo ruhushya agomba kugaragaza umunsi, isaha n'ahantu ayo matungo azabagirwa.

Igisubizo kigomba gutangwa byibuze mbere y'amasaha atandatu (6) ngo igikorwa cyo kubaga gitangire. Igihe ibaga rigomba kuba mbere ya saa mbiri za mu gitondo, igisubizo kigomba gutangwa mbere ya saa kumi n'ebiri za nimugoroba z'umunsi ubanziriza uwo kubaga.

Ahantu azabagirwa hagomba kwemezwa n'ubuyobozi bw'akarere.

**Ingingo ya 4: Amatungo arebwa n'iri teka**

Ibikubiye mu ngingo ya 2 bireba amatungo yose yororerwa mu ngo ari yo: inka, ihene, intama, ingurube, cyangwa ifarasi, kimwe n'inyamaswa zo mu gasozi zibarurirwa mu mihigo minini.

**Article 3: Application for authorization to slaughter an animal for people who do not normally practise butcher occupation**

Everyone except those mentioned in Article 2 who has the intention to slaughter one or several animals to have meat for human consumption, must first request authorization of the concerned Sector authority or that delegated by the Sector. The person requesting the authorization must specify the day, time, and place where the slaughter is to take place.

This notice must be given at least six (6) hours before the time fixed for the slaughter. Where the slaughter should take place before 8 a.m, the notice must be given the evening of the previous day, before 6 p.m.

The place of slaughtering shall be subject to the approval of the authority of the district.

**Article 4: Animals concerned in this Order**

The requirements of Article 2 apply to all breeds of domestic animals: cattle, goats, sheep, swine, or horses as well as all wild animals belonging to the category of big game.

**Article 3: Demande d'autorisation d'abattage pour les personnes qui ne pratiquent pas le métier de boucher**

Toute personne, autre que celle mentionnée à l'article 2, qui a l'intention d'abattre une ou plusieurs bêtes et dont la viande est destinée à l'alimentation humaine, doit au préalable demander une autorisation à l'autorité du secteur ou à l'autorité déléguée par le secteur dont elle dépend. La personne qui demande cette autorisation doit faire connaître le jour, l'heure, et l'endroit où aura lieu l'abattage.

Cet avis doit être donné au moins six (6) heures avant l'heure fixée pour l'abattage. Lorsque l'abattage devra avoir lieu avant huit (8) heures du matin, l'avis devra être donné la veille avant 18 heures.

L'endroit de l'abattage est soumis à l'approbation de l'autorité du district.

**Article 4: Bétail concerné par cet arrêté**

Les prescriptions de l'article 2 s'appliquent à tous les animaux domestiques de races bovine, caprine, ovine, porcine, ou chevaline de même qu'à tous les animaux sauvages rentrant dans la catégorie du grand gibier.

**Ingingo ya 5: Gahunda y'ibaga mu turere**

Mu turere tubagirwamo buri muni cyangwa hafi ya buri muni, ubuyobozi bw'akarere bushobora gushyiraho isaha ya buri gihe ibaga rishobora gukorwa nta menyekanisha rikozwe ku hantu havugwa mu ngingo ya 2, cyangwa se ku bantu bakoze imenyekanisha ivugwa mu ngingo ya 2.

Ibagwa ryose rikorewe mu mabagiro mu masaha atari asanzwe agenwe rigomba kumenyekanishwa hakurikijwe ingingo ya 3.

**Ingingo ya 6: Isuku mu ibagiro**

Ubuyobozi bw'akarere bushobora gufata ingamba zose zerekeranye n'isuku rusange bwabona ko ari ngombwa nko gushyiraho ahantu kubaga byakorerwa, gupfunyika inyama, koza aho hantu n'amazi menshi nyuma y'imirimo y'ibaga, gutaba imyanda n'ibisigazwa by'ibyabazwe.

**Ingingo ya 7: Kubagira hanze y'ibagiro rusange**

Mu turere turimo ibagiro rusange, ibagwa hanze y'iryo bagiro rirabujijwe. icyakora, iyo bibaye ngombwa, ubuyobozi bw'akarere bushobora, kwemera ibagwa ry'amatungo yo mu bwoko bw'ingurube, inka, ihene hanze

**Article 5: Slaughter program in districts**

In districts where slaughtering is carried out frequently or on daily basis, the district administration may determine fixed time for the slaughtering, at which time slaughters shall be authorized ex officio without notice, at places in question in Article 2, or by people who made the declaration as provided for in Article 2.

Any slaughter carried out in slaughterhouse outside the normal fixed time needs to be notified in accordance with the requirements of Article 3.

**Article 6: Slaughterhouse hygiene**

The district administration may prescribe any appropriate measures to ensure public safety, such as the designation of places where animal slaughter can take place, paving the place and flushing it out after each slaughter, burying intestines and other remnants and waste.

**Article 7: Animal Slaughtering outside public slaughterhouse**

In districts where public a slaughterhouse has been installed, slaughtering outside this establishment shall be prohibited. However, the district authority may allow slaughtering of some kinds of animals including swine, cattle or

**Article 5: Programme d'abattage dans les districts**

Dans les districts où les abattages sont journaliers ou fréquents, l'autorité du district peut déterminer une heure à laquelle les abattages réguliers sont autorisés sans préavis, dans les endroits déclarés dans l'article 2, ou par les personnes ayant fait la déclaration prévue par l'article 2.

Tout abattage en boucherie, s'il est effectué en dehors des heures indiquées doit être annoncé conformément aux prescriptions de l'article 3.

**Article 6: Hygiène des abattoirs**

L'autorité du district peut prescrire toutes les mesures qu'elle juge utiles pour garantir la salubrité publique, tel que la désignation des endroits où les abattages peuvent avoir lieu, le dallage et le lavage à grandes eaux de ces endroits après chaque abattage, l'enfouissement des viscères et des résidus.

**Article 7: Abattage en dehors de l'abattoir public**

Dans les districts où un abattoir public est installé, tout abattage en dehors de cet établissement est interdit de manière générale. Toutefois, l'autorité territoriale peut exceptionnellement autoriser des abattages des

y'ibagiyo rusange.

goats outside the slaughterhouse.

animaux des races porcine, bovine, ou caprine en dehors de l'abattoir.

Imikorere y'amabagiyo rusange igenzurwa n'abaganga b'amatungo bo mu turere.

Public slaughterhouses shall be supervised by the district veterinary staff.

Le service des abattoirs publics est supervisé par les vétérinaires des districts.

**UMUTWE WA III: IGENZURA RY'INYAMA**

**CHAPTER III: MEAT INSPECTION**

**CHAPITRE III: INSPECTION DES VIANDES**

**Ingingo ya 8: Inyama zikorera igenzura**

**Article 8: Meat subject to inspection**

**Article 8: Viandes à inspecter**

Inyama zose zaturutse ku matungo yabazwe mu karere, kimwe n'inyama zaturutse hanze y'Igihugu, zaba mbisi, zikonjesheje, zibitse hakoreshejwe umunyu, umwotsi cyangwa ku bundi buryo, uretse inyama ziri mu bikopo by'ibyuma kandi bifunze neza, zikorera igenzurwa ry'ubuzima n'isuku.

Meat from animals slaughtered in the district, as well as imported meat, fresh meat or preserved by refrigeration, salting, smoking or any other method apart from canning are subject to sanitary inspection.

Toutes les viandes provenant des animaux abattus dans le district, de même que les viandes importées, fraîches, ou conservées soit par le froid, par salaison, par fumage ou par tout autre procédé exception faite des viandes conservées dans les boîtes métalliques hermétiquement fermées sont soumises à la visite sanitaire.

Igenzurwa rikorerwa kandi inyama zitunganyirijwe mu karere mu buryo buvugwa gika cya mbere cy'iyi ingingo.

Meat prepared locally as provided by Paragraph One of this Article shall be subject to such inspection.

Sont soumises à cette visite, les viandes conservées comme prévu au premier paragraphe du présent article.

**Ingingo ya 9: Abagenewe gukora ubugenzuzi bw'inyama**

**Article 9: Persons authorized to inspect meat**

**Article 9: Personnes autorisées à faire l'inspection**

Igenzurwa ry'inyama mbisi cyangwa zibitswe rikorwa n'abaganga b'amatungo.

Sanitary Inspection of fresh or canned meat shall be carried out by veterinary surgeons.

L'inspection sanitaire des viandes fraîches ou des conserves est effectuée par des médecins vétérinaires.

Batabonetse, muganga w'abantu cyangwa undi muntu wese uzaba yerekanye ubumenyi buhagije nyuma y'ikizamini cy'isuzumwa, ashobora guhabwa ububasha bwo gukora

In their absence, any doctor and any person who, following a test proves to have sufficient knowledge may be commissioned by the relevant authority.

A défaut de ceux-ci, tout docteur en médecine et toute personne qui aura pu justifier de connaissances suffisantes, à la suite d'un examen pourra être commissionné par

igenzura ry'innyama n'ubuyobozi bubishinzwe.

Impuguke z'abagenzuzi b'innyama  
zashyizweho n'ubuyobozi bubishinzwe  
zishobora guhabwa ububasha  
bw'abagenzacyaha.

**Ingingo ya 10: Igihe cy'igenzura**

Itungo ryose ryo mu bwoko buvugwa mu ngingo ya 4 rigenewe kuribwa n'abantu, rigomba gusuzumwa n'impuguke y'ubugenzuzi mu gihe kitarenze amasaha abiri (2) nyuma yo kubagwa. Uwo mugenzuzi ashobora gusaba kureba itungo mbere y'uko ribagwa.

Mu gihe umugenzuzi ategerejwe, innyama zo mu gice cy'igituzza zigomba kuguma mu myanya yazo zifatanye n'ibice bimwe na bimwe by'imbere. Kimwe cya kane (1/4) cya litiro y'amaraso kigomba kubikwa kugira ngo gusuzumwe mu gihe abona ko ari ngombwa.

Innyama mbisi zinjira mu gihugu zigomba gukorerwa igenzurwa mu gihe kitarenze amasaha abiri (2) nyuma yo kuhagera.

**Ingingo ya 11: Igurishwa ry'innyama**

Innyama zose zikomoka ku matungo yabagiwe mu karere n'innyama mbisi zatumijwe hanze zigomba kugurishwa nyuma y'umunsi umwe zibazwe cyangwa zinjijwe. Zigomba kandi

Expert meat inspectors commissioned by the relevant authority may be vested with the power of judicial police officers.

**Article 10: Period for inspection**

Any animal of one of breeds mentioned in Article 4 destined for food, shall be examined within two (2) hours after its slaughter by an expert inspector. The inspector may require presentation of the animal prior to its slaughter.

Pending the arrival of the expert inspector, thoracic viscera shall remain in place in contact with one of the forequarters of the animal slaughtered. If the expert deems necessary, a quarter-litre (1/4) of blood at least shall be taken as a sample for use in an examination.

Imported fresh meat shall be subject to inspection within two (2) hours of their entry.

**Article 11: Sale of meat**

All meat from animals slaughtered on the spot, all imported fresh meat to be offered for sale on the day following that of the slaughter or import into the village, shall be subject to veterinary

l'autorité compétente.

Les experts inspecteurs commissionnés par l'autorité compétente peuvent acquérir la qualité d'officiers de police judiciaire.

**Article 10 : Moment de l'inspection**

Tout animal de l'une des races citées dans l'article 4 destiné à l'alimentation, sera examiné endéans les deux (2) heures qui suivent l'abattage par un expert inspecteur. Celui-ci peut demander éventuellement la présentation de l'animal avant l'abattage.

En attendant l'arrivée de l'expert inspecteur, les viscères thoraciques restent en place en contact avec un des quartiers de devant de l'animal abattu. Un quart (1/4) de litre au moins du sang sera prélevé pour servir à un examen, si l'expert le juge nécessaire.

Les viandes fraîches importées sont soumises à l'inspection endéans les deux (2) heures de leur arrivée.

**Article 11: Mise en vente des viandes**

Toute viande provenant d'animaux abattus sur place, toute viande fraîche importée, mise en vente un jour postérieur à l'abattage ou à l'importation dans la localité, doit avant la



kugenzurwa cyangwa gusuzumwa n'Umuganga w'amatungo ubishinzwe mbere yo gutangira kugurishwa.

Ibice by'innyama bitagenewe kugurishwa cyangwa kuribwa bigomba gutabwa n'umubazi ahantu hagenwe n'ubuyobozi bw'akarere.

**Ingingo ya 12: Ibyiciro by'innyama**

Innyama zemejwe ko zishobora kugaburirwa abantu, umugenzuzi yemeza niba ari izo mu kiciro cya mbere cyangwa icya kabiri.

Umugenzuzi ashya ikimenyetso ku bice binyuranye by'umubiri: kashe y'uruziga ku bice by'umubiri byo mu cyiciro cya mbere, na kashe mpande eshatu ku bice by'umubiri byo mu cyiciro cya kabiri.

Ubuyobozi bw'akarere bushobora gushyira ikimenyetso ku nyama cyerekana itariki zabagiweho n'ahantu zabagiwe.

**Ingingo ya 13: Innyama zifite ubwandu**

Iyo ubugenzuzi busanze innyama zifite ubwandu butuma zitaribwa zose cyangwa ibice bimwe na bimwe, umugenzuzi afata umwanzuro wo kubuza igurishwa ryose ry'izo nyama cyangwa ibyo bice byabonetseho ubwandu. Izo nyama cyangwa ibyo bice birafatirwa.

inspection before the sale.

Parts not intended for sale shall be buried under the care of the slaughterer, in a place designated by the district.

**Article 12: Categories of meat**

For any meat which has been deemed fit for human consumption, the expert shall rank in first or second quality grade.

The expert shall apply on quarters, the number of stamps he/she deems appropriate, using the circular stamp for the first quality grade and the triangular one for the second quality grade

The district authority may also stamp on the meat indicating the date on which the slaughtery took place.

**Article 13: Meat unfit for consumption**

Where inspection reveals that the meat of the animal is unfit for consumption, either outright or partly, the expert shall pronounce the sale of the meat prohibited, either outright or only for parts found unfit for consumption that he/she shall seize.

mise en vente être soumise à l'inspection vétérinaire.

Les parties non destinées à la vente devront être enfouies par les soins de l'abatteur, dans un endroit désigné par le district.

**Article 12: Catégories des viandes**

Pour toute viande ayant été reconnue propre à la consommation, l'expert décide si elle est de première ou de deuxième qualité.

L'expert applique, à la suite de son examen sur les quartiers, le nombre des cachets qu'il juge opportun et ceux-ci sont de forme circulaire pour la première qualité et de forme triangulaire pour la seconde.

L'autorité du district peut aussi faire appliquer sur les viandes un cachet à date indiquant le jour auquel l'abattage a eu lieu.

**Article 13: Viandes impropres à la consommation**

Si l'inspection révèle que la viande de la bête est impropre à la consommation, soit totalement, soit partiellement, l'expert interdit la vente de la viande soit entièrement, soit de celle des parties jugées impropres dont il procède à la saisie.

Umugenzuzi ategeka ko izo nyama zafatiriwe zitwikwa, ibyo bigakorwa ku mafaranga ya nyir'inyama. Ashobora kandi kwifashisha inzego z'umutekano zo mu karere kugira ngo icyo gikorwa kigerweho.

Umugenzuzi akora inyandiko isobanura icyemezo cye, ikoherezwa abamukuriye, ikanyuzwa mu buyobozi bw'akarere.

**Ingingo ya 14: Icyemezo cy'uko amatungo yagenzuwe**

Abagenzuzi bashobora igihe icyo ari cyose kugera aho amatungo agenewe kubagwa kugira ngo bagire igenzura bakora. Amatungo atumizwa agenzurwa mu gihe cyo kwinjira mu karere cyangwa mu Gihugu.

Utumiza amatungo agomba kubimenyesha inzego z'ubuvuzi bw'amatungo kugira ngo abagenzuzi bagere aho ayo matungo yinjirira mbere yo kwinjira. Nyuma y'isuzuma uwatumije amatungo ahabwa icyemezo cyerekana itariki, umubare w'amatungo yinjije n'aho yaturutse.

**Ingingo ya 15: Igenzurwa ry'ibiguruka**

Umugenzuzi agomba kugenzura by'umwihariko igurishwa ry'ibiguruka kimwe n'andi matungo agenewe kuribwa n'abantu atavuzwe mu ngingo ya 4. Afatira kandi

The Inspector shall then instruct the slaughterer to destroy the meat seized. He/she shall call on local security organs to assist him/her in monitoring the operation.

The expert shall justify his/her decision with an explanatory report that he/she forwards to the concerned district authorities.

**Article 14: Certificate of meat inspection**

The experts may at any time visit the enclosure where the cattle to be slaughtered are herded pending examination of the animals. Imported animals shall be examined as soon as they cross the border of the district or Country.

The importer shall inform the veterinary authorities in due time for the expert to have enough leeway and arrive on site before the entry of the livestock in the country. After the examination, the importer shall be remitted a license indicating the date, the number and origin of animals imported.

**Article 15: Inspection of poultry**

The expert inspectors shall monitor very closely sale of poultry and animals destined for consumption not indicated in Article 4. He/she shall seize and destroy all parts they deem unfit

L'expert ordonne à l'abatteur la destruction de la viande saisie. Il peut recourir aux instances locales de sécurité pour l'assister dans la surveillance de cette opération.

L'expert justifie sa décision par un rapport motivé qu'il adresse à l'intention des autorités hiérarchiques sous couvert de l'autorité du district.

**Article 14: Certificat d'inspection des viandes**

Les experts peuvent en tout temps visiter l'enclos où le bétail destiné à l'abattage est parqué et procéder à l'examen des bêtes. Les bêtes importées seront examinées à leur entrée dans le district ou dans le Pays.

L'importateur devra aviser les autorités vétérinaires en temps voulu afin que l'expert puisse arriver sur place avant l'entrée du bétail. L'importateur reçoit, après l'examen, un permis indiquant la date, le nombre et l'origine des bêtes introduites.

**Article 15: Inspection des volailles**

L'expert inspecteur surveille de façon spéciale, la vente de la volaille ainsi que des animaux destinés à la consommation non prévus à l'article 4. Il saisit et fait détruire

agatabisha ibice byose byagaragaweho ubwandu butuma bitaribwa n'abantu nk'uko bivugwa mu ngingo ya 13.

**Ingingo ya 16: Uruhushya rwo kwinjiza inyama mu Gihugu**

Umuntu wese wifuzaga kwinjiza mu Gihugu inyama mbisi, izikonjesheje, izibitswe hakoreshejwe umunyu, izumishijwe cyangwa izitaze ku mwotsi, uretse inyama zitunganyijwe kandi zifungiyeye mu bikopo bifunze birumanyije agomba gusaba uburenganzira ubuyobozi bw'imirimu y'ubuvuzi bw'amatungo ku rwego rw'Igihugu.

Isabwa ry'uburenganzira rigomba kwerekana aho inyama zizaturuka, izina n'aho uzohereza abarizwa, ingano y'ibitumizwa n'uburyo bwakoreshejwe mu kubibika.

Inyama zitumizwa mu mahanga, uretse izitavuzwe mu gika cya 2 cy'iyi ngingo n'iz'umuhigo zigomba guturuka mu mabagiro yemewe n'amateka ajenzurwa buri gihe n'ubuvuzi bw'amatungo bwo mu gihugu zikomokamo.

Buri gipande cy'inyama, cyangwa inyama ubwayo bigomba kugira ikimenyetso cy'isuzuma ry'ibagiro ryemewe n'amateka zaturutse hamwe n'itariki inyama zabagiweho.

for consumption, as stated in Article 13.

**Article 16: Meat import permit**

Any person wishing to import fresh, chilled, frozen, salted, dried or smoked meat, other than that preserved by canning, is required to obtain from the national level veterinary authorities an import permit.

The application shall mention the origin of the meat, the name and address of the consignor, the quantity to be imported and possibly the method used for its preservation.

Imported meat, apart from that not mentioned in the paragraph two of this article and that known as "bush meat" must come from animals slaughtered in abattoirs or slaughterhouses under direct supervision of the veterinary authority of the country of origin.

Each quarter shall be marked with the stamp of the meat inspection indicating the slaughterhouse of origin and the date of the animal slaughter, either on the meat itself, or sealed to it.

toutes les pièces jugées impropres à la consommation, tel qu'énoncé à l'article 13.

**Article 16: Autorisation d'importation des viandes**

Toute personne désirant importer la viande fraîche, réfrigérée, congelée, salée, séchée ou fumée, autre que les viandes conditionnées dans les boîtes de conserve hermétiquement fermées, est tenue de solliciter un permis d'importation auprès des autorités vétérinaires au niveau national.

La demande mentionne l'origine de la viande, le nom et l'adresse de l'expéditeur, la quantité à importer et éventuellement le procédé utilisé pour sa conservation.

Les viandes importées à l'exception de celles non citées au deuxième paragraphe du présent article ainsi que celles dites de « chasse » doivent provenir d'animaux abattus dans les abattoirs ou tueries placés sous le contrôle direct de l'autorité vétérinaire du pays d'origine.

Chaque quartier devra porter, soit sur la viande elle-même, soit plombée à celle-ci l'estampille de l'inspection des viandes de l'abattoir d'origine, ainsi que la date de l'abattage de l'animal.

Igihe hari ikosa ribonetse abagenzuzi bafata ibyemezo nk'uko biteganywa mu ngingo ya 13, bigakorera inyandikomvugo.

**Ingingo ya 17: Ububiko bw'inyama**

Biturutse ku mibikire igaragara ko iteye imbogamizi, inyama zivugwa mu ngingo ya 16, zishyirwa mu ikurikiranwa n'igenzurwa rya buri gihe n'ubuvuzi bw'amatungo mu mazu, mu bubiko rusange cyangwa ubw'abikorera ku giti cyabo, mu mato aho bizaba byarashyizwe kugira ngo bigurishwe cyangwa biribwe.

Iryo genzurwa rikurikiranwa ku bigo byabaze kandi bigasukura izo nyama zivugwa mu ngingo ya 10, kimwe n'ububiko ubwo ari bwo bwose izo nyama zazashyirwamo nyuma.

**Ingingo ya 18: Isuzumwa ry'inyama zabitswe nabi**

Inyama zavuzwe mu ngingo ya 13 zishobora kuvanwaho nkeya zigasuzumwa n'abanyabugenge cyangwa abaganga b'amatungo kugira ngo hamenyekane neza imiterere nyakuri yazo no kugira ngo barebe niba mu kuzitegura hatarakoreshejwe imiti yica udukoko itemewe cyangwa imiti y'uburozi.

Ikiguzi cy'isuzuma gitangwa na servisi

The experts shall act as stated in Article 13 and verbalize in the event of non compliance with the law

**Article 17: Preservation of meat**

Given the vagaries of deterioration, goods specified in Article 16 shall remain subject to permanent veterinary monitoring and continuous inspection in, shops, public or private warehouses and other premises, ships, where the meat will have been placed prior to sale or supply.

Facilities where meat listed in the last paragraphs of Article 10 is prepared and all premises where the meat is to be later deposited shall be subject to these inspection visits

**Article 18: Examination of poorly preserved meat**

Meat described in Article 13 may be subject to sample taking submitted to chemists or veterinary surgeons for analytical and microscopic examinations on their actual state, and to trace possible use of non tolerated antiseptics.

The cost of laboratory analysis of sample shall

Les experts agissent comme il est indiqué à l'article 13 et verbalisent en cas d'infraction constatée.

**Article 17: Conservation des viandes**

Eu égard aux exigences de bonne conservation, les produits indiqués à l'article 16 restent soumis à la surveillance et à l'inspection vétérinaire permanente dans les locaux, magasins, entrepôts publics ou privés, bateaux, où ces viandes ont été placées en vue de la vente ou de l'alimentation.

Sont soumis à cette inspection les établissements où sont préparées les viandes indiquées aux derniers alinéas de l'article 10, ainsi que tous les locaux où ces viandes seront ultérieurement déposées.

**Article 18: Examen des viandes mal conservées**

Les viandes désignées à l'article 13 peuvent faire l'objet des prélèvements, qui sont soumis aux chimistes ou vétérinaires en vue d'examen analytiques et microscopiques portant sur leur état proprement dit, autant que sur l'emploi éventuel des antiseptiques non tolérés.

Le coût des analyses des échantillons prélevés

z'imari, cyangwa mu gihe habaye impaka bigakemurwa binyuze muri serivisi ishinze ubuvuzi bw'amatungo ku rwego rw'igihugu.

Mu gihe hafashwe ibice bimwe na bimwe by'inyama kugira ngo bisuzumwe cyangwa bipimwe hakorwa inyandikomvugo. Nyir'izo nyama ahabwa kopi imwe indi kopi igahabwa umuyobozi wa laboratwari cyangwa Umuganga w'amatungo ushinze ako karere. Igihe hari itegeko ritubahirijwe, abahawe za kopi bashyikiriza dosiye inzego bireba.

**Ingingo ya 19: Inyama zifite ubwandu zangiza**

Mu nyama zifite ubwandu zangiza harimo izi zikurikira:

- 1° inyama zose zabitswe hakoreshejwe imiti yangiza cyangwa ifite ubumara zishobora kwangiza;
- 2° inyama mbisi cyangwa inyama zisize umunyu zangijwe n'udusimba dutoya cyangwa utundi dusimba twangiza.

**Ingingo ya 20: Icuruzwa ry'inyama zifite ubwandu**

Izanwa cyangwa icuruzwa za kimwe mu byavuzwe mu ngingo ya 18 birabujijwe.

be indicated by the financial services or in case of dispute, by veterinary service at national level.

In case of sampling from seized meat, there shall be a statement of which a copy shall be returned to the concerned person and another to the analytical laboratory or veterinary surgeon having jurisdiction over the place. In case of failure to comply with the law, the latter shall file the complaint to the competent institutions.

**Article 19: Contaminated meat**

Contaminated meat shall include:

- 1° meat preserved by means of harmful or poisonous substances that may be toxic;
- 2° meat and salted meat altered by presence of micro-organisms or other parasites in general, or ammonia compounds.

**Article 20: Sale of contaminated meat**

Introduction and sale of any of the product mentioned in Article 18 is prohibited.

est fixé par les services de finance ou en cas de litige, par les services vétérinaires au niveau national.

En cas de prélèvement sur les viandes saisies, il est établi un procès-verbal dont une copie est remise à l'intéressé et une autre au laboratoire d'analyse ou au vétérinaire dont dépend la localité. En cas de contravention, ces derniers saisissent les instances habilitées.

**Article 19: Viandes nuisibles**

Parmi les viandes nuisibles figurent :

- 1° les viandes conservées à l'aide des substances nuisibles ou toxiques ;
- 2° les viandes salées altérées par la présence des microorganismes ou de toute autre parasite en général ou des composés ammoniacaux.

**Article 20: Vente des viandes nuisibles**

L'introduction ainsi que la vente de l'un des produits cités à l'article 18 sont interdites.

**Ingingo ya 21: Ihunikwa ry'inyama n'ibizikomokaho bitagenewe kuribwa**

Birabujijwe kubika inyama cyangwa ibindi bikomoka ku nyama bitagenewe kuribwa n'abantu mu maduka, mu makiyosiki, mu bubiko cyangwa ahandi hantu hose hagenewe gucururizwa, kubikwa cyangwa gutunganyiriza ibiribwa bigenewe kugurishwa cyangwa gutangwa kimwe n'ahandi hantu hose hafitanye umugenderano n'ahabitswe ibivugwa mu ngingo ya 17 atari inzira nyabagendwa.

**UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA**

**Ingingo ya 22: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 23: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 18/11/2010

**Article 21: Holding meat and its by-products not intended for consumption**

It is prohibited to hold prepared meats or their by-products not fit to eat, either in stores, shops, warehouses and any other premises used for selling, keeping and preparation of foodstuff intended for sale or delivery, or in premises communicating with those described in Article 17 than by public road.

**CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS**

**Article 22: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 23: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 18/11/2010

**Article 21: Détention des viandes et de leurs dérivés non destinés à l'alimentation**

Il est interdit de détenir des viandes préparées ou de leur dérivés non destinés à l'alimentation, dans les magasins, boutiques, dépôts et lieux quelconques affectés à la vente, à la détention et à la préparation des denrées alimentaires, destinées à la vente ou à la livraison, ainsi que dans les locaux communiquant avec ceux désignés à l'article 17, autrement que par la voie publique.

**CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES**

**Article 22: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 23: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 18/11/2010

(sé)

**KALIBATA Agnes**  
Minisitri w'Ubuhanzi n'Ubworozi

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya  
Leta

(sé)

**KALIBATA Agnes**  
Minister of Agriculture and Animal Resources

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice /Attorney General

(sé)

**KALIBATA Agnes**  
Ministre de l'Agriculture et des Ressources  
animales

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N°013/11.30  
RYO KUWA 18/11/2010 RYEREKEYE  
ITWARWA N'ICURUZWA  
RY'INYAMA

MINISTERIAL ORDER N°013/11.30 OF  
18/11/2010 ON TRANSPORT AND  
TRADE OF MEAT

ARRETE MINISTERIEL N°013/11.30 DU  
18/11/2010 RELATIF AU TRANSPORT ET  
AU COMMERCE DE LA VIANDE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: GUTWARA  
INYAMA

CHAPTER ONE: TRANSPORT OF MEAT

CHAPITRE PREMIER: TRANSPORT DES  
VIANDES

Ingingo ya mbere : icyo iri teka rigamije

Article One : Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Gutwara inyama

Article 2: Transport of meat

Article 2: Transport des viandes

Ingingo ya 3: Ibyo ibinyabiziga bitwara  
inyama bigomba kuba byujuje

Article 3: Requirements regarding vehicles  
for meat transport

Article 3: Conditions pour les véhicules de  
transport des viandes

Ingingo ya 4: Ibyitabwaho ku bantu  
bakoreshwa mu gutwara inyama

Article 4: Requirements concerning people  
employed in the transport of meat

Article 4: Conditions pour les personnes  
employées au transport des viandes

UMUTWE WA II: GUCURUZA INYAMA

CHAPTER II: MEAT TRADE

CHAPITRE II: COMMERCE DES  
VIANDES

Ingingo ya 5: Ahacururizwa inyama

Article 5: Butchers

Article 5: Boucheries

Ingingo ya 6: Isobanuranyito y'ahantu  
hacururizwa inyama

Article 6: Meat trade Establishment

Article 6: Etablissements de commerce des  
viandes

Ingingo ya 7: Ibyuzuzwa n'ahacururizwa  
inyama

Article 7: Requirements to be met by the  
butcher's shop

Article 7: Conditions devant être remplies  
par les boucheries

Ingingo ya 8: Ibisabwa amazu  
acururizwamo inyama

Article 8: Equipment required for butcher's

Article 8: Equipement requis pour les  
boucheries



<b><u>Ingingo ya 9:</u> Gupfunyika inyama</b>	<b><u>Article 9:</u> Meat packaging</b>	<b><u>Article 9:</u> Emballage des viandes</b>
<b><u>Ingingo ya 10:</u> Umunzani</b>	<b><u>Article 10:</u> Scales</b>	<b><u>Article 10:</u> Balance</b>
<b><u>UMUTWE WA III: ISUKU Y'IBYUMBA BICURURIZWAMO INYAMA</u></b>	<b><u>CHAPTER III: HYGIENE OF PREMISES</u></b>	<b><u>CHAPITRE III: HYGIENE DES LOCAUX DE COMMERCE DES VIANDES</u></b>
<b><u>Ingingo ya 11:</u> Ubuziranenge bujyanye n'isuku</b>	<b><u>Article 11:</u> Required hygiene standards</b>	<b><u>Article 11:</u> Normes d'hygiène des locaux de commerce des viandes</b>
<b><u>Ingingo ya 12:</u> Ahajugunywa imyanda</b>	<b><u>Article 12:</u> Waste bins</b>	<b><u>Article 12:</u> Poubelles</b>
<b><u>Ingingo ya 13:</u> Umwambaro w'abacuruza inyama</b>	<b><u>Article 13:</u> Butcher shop employees clothing</b>	<b><u>Article 13:</u> Tenue des personnes employées dans les boucheries</b>
<b><u>Ingingo ya 14:</u> Kutinjiza amatungo mazima ahacururizwa inyama</b>	<b><u>Article 14:</u> Presence of live animals in meat salerooms prohibited</b>	<b><u>Article 14:</u> Interdiction d'introduction des animaux vivants dans les locaux de vente des viandes</b>
<b><u>Ingingo ya 15:</u> Isonerwa ry'ibiteganywa n'ingingo zimwe na zimwe</b>	<b><u>Article 15:</u> Exemption from certain provisions</b>	<b><u>Article 15:</u> Dérogation de certains articles</b>
<b><u>UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA</u></b>	<b><u>CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS</u></b>	<b><u>CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES</u></b>
<b><u>Ingingo ya 16:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</b>	<b><u>Article 16:</u> Repealing provision</b>	<b><u>Article 16:</u> Disposition abrogatoire</b>
<b><u>Ingingo ya 17:</u> Igihe iteka ritangirira gukurikizwa</b>	<b><u>Article 17:</u> Commencement</b>	<b><u>Article 17:</u> Entrée en vigueur</b>

**ITEKA RYA MINISITIRI N°013/11.30 RYO KUWA 18/11/2010 RYEREKEYE ITWARWA N'ICURUZWA RY'INYAMA**

**MINISTERIAL ORDER N°013/11.30 OF 18/11/2010 ON TRANSPORT AND TRADE OF MEAT**

**ARRETE MINISTERIEL N°013/11.30 DU 18/11/2010 RELATIF AU TRANSPORT ET AU COMMERCE DE LA VIANDE**

**Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi,**

**The Minister of Agriculture and Animal Resources,**

**Le Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, 121 n'ya 201 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 54/2008 ryo kuwa 10/09/2008 rigenga uburyo bwo kwirinda no kurwanya indwara zanduza amatungo mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 142, iya 144, iya 148, iya 151 n'ya 152 ;

Pursuant to Law n° 54/2008 of 10/09/2008 determining prevention and fight against contagious diseases for domestic animals in Rwanda, especially in Articles 142, 144, 148, 151 and 152;

Vu la loi n° 54/2008 du 10/09/2008 portant règlement de la police sanitaire des animaux domestiques au Rwanda, spécialement en ses articles 142, 144, 148, 151 et 152 ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 09/07/2010 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 09//07/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 09/07/2010;

**ATEGETSE :**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE:**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISION**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITION GENERALE**

**Ingingo ya mbere : Icyo iri teka rigamije**

**Article One : Purpose of this Order**

**Article premier : Objet du présent arrêté**

Iri teka rigena uburyo bwo gutwara no gucuruzwa inyama mu Rwanda.

This Order relates to the transport and trade of meat in Rwanda.

Le présent arrêté porte sur le transport et le commerce de la viande au Rwanda.

**UMUTWE WA II: GUTWARA INYAMA**

**Ingingo ya 2: Ibyitonderwa mu gutwara inyama**

Gutwara inyama mbisi zikonjesheje zigenewe kuribwa bigomba gukorwa ku buryo zitagaragarira abahisi n’abagenzi, zigomba kuba zitwikiriye neza kandi zikarindwa izuba, imvura, ibyondo, umukungugu n’amasazi.

**Ingingo ya 3: Ibyo ibinyabiziga bitwara inyama bigomba kuba byujuje**

Itwarwa mu binyabiziga ry’inyama mbisi, zikonjesheje zidapfunyitse rikorwa hakoreshejwe ibinyabiziga bipfutse kandi igice izo nyama zitwarwamo kitagira aho gihurira n’umushoferi. Aho inyama zitwarwa hagomba kuba hashashemo ibyuma bikoze muri “zinc” cyangwa ikintu cyose kitagwa umugese.

Aho inyama zitwarwa hagomba kuba hari ikintu gituma gupakira cyangwa gupakurura inyama byoroha. Aho inyama zishyirwa hagomba kuba hashobora kozwa ku buryo bworoshye kandi isuku igakorwa buri muni hakoreshejwe amazi avanzemo isabune ikoreshwa mu koza.

**CHAPTER II: TRANSPORT OF MEAT**

**Article 2: Precautions for transport of meat**

The transport of fresh chilled or frozen meat for food purpose shall be carried in such a manner to not be seen from outside. The meat shall be properly covered and protected against the sun, rain mud, dust and flies.

**Article 3: Requirements regarding vehicles for meat transport**

The motor vehicle transportation of fresh, chilled or frozen, non packed meat shall use closed vans, separate from the driver, internally covered with galvanized brass or any other stainless.

At its upper part, the van shall be provided with rails to facilitate the handling of meat. In addition, its interior layout shall allow daily cleaning using water with detergent.

**CHAPITRE II : TRANSPORT DES VIANDES**

**Article 2: Précautions pour le transport des viandes**

Le transport des viandes fraîches réfrigérées ou congelées destinées à l’alimentation se fait de manière à ce qu’elles ne soient pas vues de l’extérieur. Les viandes doivent être bien couvertes et bien protégées contre le soleil, la pluie, la boue, la poussière et les mouches.

**Article 3: Conditions pour les véhicules de transport des viandes**

Le transport par véhicule automobile des viandes fraîches, réfrigérées ou congelées non emballées se fera dans les fourgons fermés, distincts de la cabine du conducteur et revêtus intérieurement de laiton galvanisé ou toute autre matière inoxydable.

Le fourgon doit être muni à sa partie supérieure des rails destinés à faciliter la manipulation des viandes. En outre, sa disposition intérieure doit en permettre le nettoyage quotidien au moyen d’eau contenant un produit détersif.

**Ingingo ya 4: Imyambarire y’abantu bakoreshwa mu gutwara inyama**

Abantu bakoreshwa mu gutwara inyama bambara imyenda yabigenewe n’ingofero byogeshwa amazi ku buryo bworoshye hamwe n’inkweto zabugenewe.

**UMUTWE WA III: GUCURUZA INYAMA**

**Ingingo ya 5: Ahacururizwa inyama**

Ibikubiye muri iri teka bireba ibigo bikora ubucuruzi bw’inyama biri mu mijyi, mu mbago z’imijyi n’ahandi hantu hagenwe na Guverineri w’Intara. Amwe muri ayo mabwiriza arebana no gutwara inyama agenga kandi ibigo bikora umurimo wo gutwara inyama mu mijyi, no mu mbago z’imijyi n’ahandi hagenwa na Guverineri.

**Ingingo ya 6: Isobanuranyito y’ahantu hacururizwa inyama**

Muri iri teka, ikigo gicuruzwa inyama bivuga ahantu hose hari amazu n’ibikoresho hakorerwa imirimo yo gutunganya inyama, kuzikatamo ibice, cyangwa hacururizwa inyama mbisi, zikonjesheje cyangwa ziteguwe ku bundi buryo bwose. Iri teka ntirigenga ubucuruzi bukurikira:

**Article 4: Wearing for people employed in the transport of meat**

People employed in the transportation of meat shall be wearing washable overcoats and hats, and properly shod.

**CHAPTER III: MEAT TRADE**

**Article 5: Butchers**

The provisions of this Order concern the meat sale establishments in cities, urban areas and localities specified by the Provincial Governor. Provisions concerning the transport of meat also apply to transport enterprises operating in cities, districts and urban areas and localities specified by the Provincial Governor.

**Article 6: Meat trade Establishment**

For the purpose of this Order, meat trade means each facility where accommodation, cutting up, either fresh or chilled meat or any other process are carried out. However, are excluded from the application of this Order businesses dealing with :

**Article 4: Tenue des personnes employées au transport des viandes**

Les personnes employées au transport des viandes portent des surtouts et des bonnets lavables et seront chaussés de façon appropriée.

**CHAPITRE III: COMMERCE DES VIANDES**

**Article 5: Boucheries**

Les dispositions du présent arrêté concernent les établissements de vente des viandes dans les villes, les circonscriptions urbaines et les localités désignées par le Gouverneur de Province. Certaines de ces dispositions qui concernent le transport des viandes s’appliquent également aux entreprises de transport des viandes effectuées dans les villes, les circonscriptions urbaines et les localités ainsi désignées par le Gouverneur de Province.

**Article 6: Etablissements de commerce des viandes**

Au sens du présent arrêté, par établissement de commerce des viandes, il faut entendre tout établissement où se pratiquent l’accommodement, le dépècement, le découpage, ou la vente de la viande fraîche, réfrigérée, congelée ou par tout autre procédé. Sont toutefois exclus de l’application du présent arrêté, les commerces où se pratique:

- |   |  |   |
|---|--|---|
| 1° icuruzwa ry'inyama ziza zitemye kandi zitagize icyo zikorwaho, zipfunyitse kandi zikonjesheje; | 1° sale without any handling of cut meat, wrapped meat and that kept refrigerated; | 1° la vente sans manipulation de viandes découpées, emballées et maintenues réfrigérées ; |
| 2° igurishwa riciriritse ry'inyama zitunganyijwe, zirimo umunyu cyangwa zitaze ku mwotsi.         | 2° affordable sale of prepared, salted or smoked meats.                            | 2° la vente accessoire de viandes préparées, salées ou fumées.                            |

**Ingingo ya 7: Ibyuzuzwa n'ahacururizwa inyama**

**Article 7: Requirements to be met by the butcher's shop**

**Article 7: Conditions requises pour les boucheries**

Aho inyama zicururizwa hagomba kuzuzwa ibi bikurikira:

The butcher's shop must meet following conditions:

Les boucheries doivent réunir les conditions suivantes :

- |   |  |  |
|---|--|--|
| 1° kuba nibura hitaruye kuri metero 200 uvuye ahantu hazwi ko nta sugu ihari ;  | 1° it shall not be installed within two hundred meters from a site declared unsafe by the health authorities;                | 1° elles ne peuvent être installées à moins de deux cent mètres d'un lieu déclaré insalubre par les autorités sanitaires;    |
| 2° ubutaka bw'inzira ihinjira bugomba kuba bukoteye ahantu hangana na metero imwe y'ubugari kugera ku nzira nyabagendwa ; | 2° the floor in front of the entrance shall be paved to a width of at least one meter over the entire length of the facade;  | 2° le sol devant l'entrée, doit être dallé sur une largeur d'au moins un mètre sur toute la longueur de la façade;           |
| 3° ahagurishirizwa cyangwa ahasukurirwa inyama hagomba kurindwa amasazi n'utunyamaswa;                                    | 3° the premises used for sale or preparation workshop shall be effectively protected against intrusion of flies and rodents; | 3° le local de vente ou l'atelier de préparation sont efficacement protégés contre l'intrusion des mouches et des rongeurs ; |
| 4° icyumba kigurishirizwamo inyama kigomba kuba gifite ubuso butari hasi ya metero kari makumyabiri (m <sup>2</sup> 20);  | 4° the surface area sales room shall not be less than 20 m <sup>2</sup>  | 4° la superficie du local de vente ne peut être inférieure à 20 m <sup>2</sup> ;   |
| 5° hasi mu nzu hagomba kuba hakozwe n'ibintu bikomeye kandi byozwa ku buryo bworoshye;                                    | 5° the floor which shall consist of hard and waterproof materials shall be washable;   | 5° le plancher constitué de matériaux durs et lavable doit être imperméable;   |

- 6° ibikuta bigomba kuba biteweho amakaro y'ibara ry'igitare cyangwa ibindi bintu bimeze nka yo kugeza ku burebure bwa metero imwe na mironko itandatu. Aho hejuru hahurira no hasi hagomba gukorwa kuburyo nta vumbi ryibikamo.
- 6° the walls shall be covered with white tiles or similar materials to a height of 1.60 m or painted in light tempera fine. The intersection between the floor and walls shall be rounded to avoid dust deposits;
- 6° les murs doivent être recouverts de carreaux blancs ou de matériaux similaires jusqu'à une hauteur de 1,60 m ou à la détrempe fine, en couleur claire. L'intersection entre le plancher et les murs doit être arrondie en vue d'éviter le dépôt de la poussière ;
- 7° icyumba gicururizwamo inyama kigomba kugira ahantu hazanamo umwuka. Umwuka ugomba kwinjirira ahantu hangana byibuze na kimwe cya makumyabiri (1/20) cy'ubuso bwose bw'icyumba gicururizwamo. Ahatanga umucyo hagomba kungana byibuze na kimwe cya gatandatu (1/6) cy'ubuso bw'icyumba gicururizwamo.
- 7° the sale's room shall have ventilation equipment. The total area of the opening part shall be at least equal to one twentieth (1/20) the size of the room. The illuminating surface shall be at least equal to one sixth (1/6) the size of the room;
- 7° le local de vente sera pourvu de moyens d'aération dont la surface totale de la partie ouvrante est au moins égale à un vingtième (1/20) de la superficie du local. La surface éclairante doit être au moins égale à un sixième (1/6) de la superficie du local.
- 8° ubuhagarike bw'icyumba kugera ku idari bugomba kuba byibuze metero enye (4).
- 8° the room shall have a ceiling height of at least four (4) meters;
- 8° le local doit avoir une hauteur sous plafond d'au moins quatre (4) mètres ;
- 9° imiryango yerekeza mu bubiko haba hanze cyangwa mu mbere igomba kugira rasoro ituma ihita yifunga kandi ikagira ibirahuri cyangwa umwenda ufite utwiso dutoya.
- 9° doors giving access to the store, both outside and inside, shall be equipped with a spring to ensure automatic closure, and shall be provided glass or mesh fabrics;
- 9° les portes donnant accès au magasin tant à l'extérieur qu'à l'intérieur, doivent être pourvues de ressort qui en assurent la fermeture automatique, et elles doivent être garnies de verres ou de toiles à mailles ;
- 10° aho inyama bazirambika hagomba kuba hatwikiriye "marbre", ibirahuri cyangwa ibindi bintu bisa nka byo ariko bitarimo imitutu. Ibyo inyama zimanikwaho bigomba kuba bidafatwa n'ingese kandi bikaba biteye ku buryo inyama zidakora ku nkuta cyangwa ikindi kintu cyose.
- 10° stalls or counters shall be covered with marble, glass or similar materials that are not cracked. Hangers and hooks shall be made of stainless metal. They shall be placed in such a manner to prevent any contact of meat with walls or floor.
- 10° les étals ou comptoirs doivent être recouverts de marbre, verre ou matériaux similaires non fissurés. Les barres de suspension et crochets doivent être en métal inoxydable. Ils doivent être placés de sorte que la viande ne touche ni les murs ni le parquet.

- 11° inyama zigomba kwerekanyirwa mu bubati bukonjeshya aho ibipimo by'ubushyuhwe buhora kuri 4° C ; 11° no meat shall be exposed unless in refrigeration installations where temperature is constantly maintained at 4° C. 11° les viandes ne peuvent être exposés que dans les installations frigorifiques dont la température est maintenue à 4° C.
- 12° amaraso atembera hasi atwikirizwa ibarizo kugira ngo atagira aho ahurira n'umwuka uri mu cyumba cy'ubucuruzi ; 12° blood flowing over the floor earth shall be covered with sawdust to prevent the action of air; 12° le sang s'écoulant par terre sera recouvert de sciure de bois afin de le soustraire à l'action de l'air ;
- 13° icyumba kigomba gutandukanywa ku buryo bugaragara n'ibyumba byo guturamo, ibikoni, aho bogereza ibintu, aho barira n'aho bategurira inyama, ibizikomokaho cyangwa se ibyo mu nda. Icyumba ntikigomba kwegerana n'amazu yororerwamo amatungo, imisarane, ifuru yo gutara umwotsi, cyangwa indi nyubako yose izwiho isuku nke; 13° the saleroom shall be completely separated from the dwelling rooms, kitchen, laundries, cafeterias, workplace for the preparation of meat products, entrails or other animal products. It shall never be next to buildings used to accommodate small or large domestic animals, sanitation facilities, smoking rooms or premises declared unsafe by the health authority; 13° le local de vente doit être complètement séparé des chambres d'habitation, cuisine, lavoirs, réfectoires, lieu de travail pour la préparation des produits de viande, de boyaux ou d'autres produits animaux. Il ne peut être contigu à des constructions servant au logement de petits ou grands animaux domestiques, à des installations sanitaires, fumoirs ou locaux déclarés insalubres par l'autorité sanitaire ;
- 14° icyumba gicururizwamo inyama kigomba gukorerwamo uwo murimo gusa. 14° the saleroom for meat must be used exclusively for this activity. 14° Le local de vente des viandes doit exclusivement servir à cette activité.
- Ibicuruzwa bikurikira bishobora kwinjizwa ahacururizwa inyama, ibikomoka ku nyama, inyama zibitswe, ibinure n'ibindi bintu bifitanye isano n'icuruzwa ry'ibicuruzwa tumaze kuvuga no kubibika. Meat, meat products, canned meat, meat extracts, fats and objects relating to storage and sale of these items may be introduced in the butcher's shop. Peuvent se trouver dans les boucheries les viandes, produits de viande, conserves de viande, extraits de viande, graisses et les objets ayant un rapport avec la conservation et la vente des articles précités.

**Ingingo ya 8: Ibikoresho byo mu mazu acururizwamo inyama**

Amazu acururizwamo inyama agomba kugira aho inyama zibikwa, icyumba gikonjeshya cyangwa aho bashyira za garasiyeri hahwanyeye

**Article 8: Equipment required for butcher's**

Butcher shops must be provided with following equipment for the purpose of meat storage: a cold room or a cooler of which size shall be

**Article 8: Equipement requis pour les boucheries**

Les boucheries doivent être pourvues, pour l'entreposage des viandes, d'une chambre froide ou d'une glacière dont l'importance est

n'uko ubucuruzi bungana cyangwa buteye. Imbere mu cyumba gikonjesha hagomba kuba hatwikiriwe n'ibintu byozwa ku buryo bworoshye kandi hakagira akuma gapima ubushyuhe gakora neza kagaragaza ko ubushyuhe buri gihe butarenga 4° C.

**Ingingo ya 9: Umunzani**

Mu bikoresho hagomba kubamo umunzani wa otomatiki.

**Ingingo ya 10: Gupfunyika inyama**

Birabujijwe gupfunyika inyama mu mpapuro cyangwa ibindi bintu bidashobora kozwa neza, byanduye cyangwa byigeze gukoreshwa ikindi kintu.

**Ingingo ya 11: Ubuziranenge bujyanye n'isuku**

Ububiko, ibikoresho n'utundi dukoreshe duto nk'ibyuma byo gukata, inkeru, udushoka n'ibindi bigomba kurangwa n'isuku ihagije.

**Ingingo ya 12: Kugira ahajugunywa imyanda**

Inzu icururizwamo inyama igomba kugira pubeli zihagije kandi zidashobora kugwa ingese, ibikoresho byo gutwaramo imyanda n'ibisigarizwa by'inyama. Izo pubeli zigomba kuba zifite imifuniko kandi zigahora

decided in accordance with the scope of the trade. The inside shall be covered with washable material and be provided with a thermometer in good working condition to indicate inside temperature any time, which shall never exceed 4° C.

**Article 10: Scales**

The equipment shall include automatic scales.

**Article 9: Meat packaging**

It is prohibited to use, for meat packing, paper or other non-washable materials that are dirty or happened to be used for other purposes.

**Article 11: Required hygiene standards**

The store, equipment and small tools such as knives, saws, axes, shall always be perfectly clean.

**Article 12: Waste bins**

Butcher shops shall be provided with adequate galvanized containers for collecting garbage, trash, waste. These containers shall be properly capped and kept tightly closed. They shall be clearly washed after emptying trash.

proportionnée à celle du commerce. L'intérieur doit être recouvert d'une matière lavable et contenir un thermomètre en bon état qui permet de contrôler à tout moment la température, qui ne doit jamais dépasser 4°C.

**Article 9: Balance**

Le matériel doit comprendre une balance automatique.

**Article 10: Emballage des viandes**

Il est interdit d'employer pour l'emballage des viandes des papiers ou d'autres matières non lavables, souillées, ou ayant servi à un autre usage.

**Article 11: Normes d'hygiène des locaux de commerce des viandes**

Le magasin, le matériel et le petit matériel tel que couteaux, scies, haches, doivent toujours être en parfait état de propreté.

**Article 12: Poubelles**

La boucherie doit être pourvue des poubelles suffisantes destinées à recueillir les ordures, détritiques et les déchets. Ces poubelles doivent être munies des couvercles et doivent être tenues hermétiquement fermées. Elles doivent être lavées après le vidage des ordures.



zipfundikiye neza kandi zikozwa neza buri gihe imyanda imaze kumenwa.

**Ingingo ya 13: Umwambaro w'abacuruza inyama**

Abakozi bakora mu mazu acuruza inyama bagomba kwambara amataburiya n'ingofero z'umweru zogeshwa amazi kandi bakambara inkweto.

**Ingingo ya 14: Kutinjiza amatungo mazima ahacururizwa inyama**

Nta tungo rizima rigomba kugera aho bacururiza inyama kimwe n'aho zitunganyirizwa.

**Ingingo ya 15: Isonerwa ry'ibiteganywa n'ingingo zimwe na zimwe**

Bisabwe n'akanama k'isuku abaganga b'amatungo bo mu turere bashobora gutanga uburenganzira bwo kudakurikiza ibiteganywa n'ingingo ya 7 mu gace ka 6°, aka 9° n'aka 14° by'iri teka ku byerekeranye n'bucuruzi bw'inyama aho igurisha ry'inyama mbisi, zikonjesheje cyangwa ziteguye ku buryo ubu n'ubu ridakorwa buri munsu.

**Article 13: Clothing for Butcher shop employees**

Butcher shop employees shall wear aprons, special hats made of washable white canvas and shoes.

**Article 14: Prohibited of live animals in meat salerooms**

The presence of live animals shall be prohibited in slaughterhouses, delicatessens, and preparation workshops.

**Article 15: Exemption from certain provisions**

On advice of the Board of Health, district veterinary authorities may grant exemptions from Article 7 in points 6°, 9° and 14° of this Order concerning meat trade, sale of fresh, chilled, frozen or prepared meat, if such trade or sale is not carried out on daily basis.

**Article 13: Tenue des personnes employées dans les boucheries**

Les personnes employées dans les boucheries doivent porter des tabliers, des bonnets spéciaux en toile blanche lavable et des chaussures.

**Article 14: Interdiction d'introduction des animaux vivants dans les locaux de vente des viandes**

La présence des animaux vivants est interdite dans les boucheries, charcuteries, et leurs ateliers de préparation.

**Article 15: Dérogation de certains articles**

Sur avis de la commission d'hygiène, les autorités vétérinaires des districts peuvent accorder des dérogations des dispositions de l'article 7 en ses points 6°, 9° et 14° du présent arrêté pour le commerce des viandes ou la vente des viandes fraîches, réfrigérées, congelées ou préparées ne se faisant pas tous les jours.

**UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA**

**CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS**

**CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES**

**Ingingo ya 16: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Article 16: Repealing provision**

**Article 16: Disposition abrogatoire**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 17: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa**

**Article 17: Commencement**

**Article 17: Entrée en vigueur**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 18/11/2010

Kigali, on 18/11/2010

Kigali, le 18/11/2010

(sé)

(sé)

(sé)

**KALIBATA Agnes**

**KALIBATA Agnes**

**KALIBATA Agnes**

Minisitri w'Ubuhinzi n'Ubworozi

Minister of Agriculture and Animal Resources

Ministre de l'Agriculture et de l'Élevage

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

(sé)

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya Leta

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice / Attorney General

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

